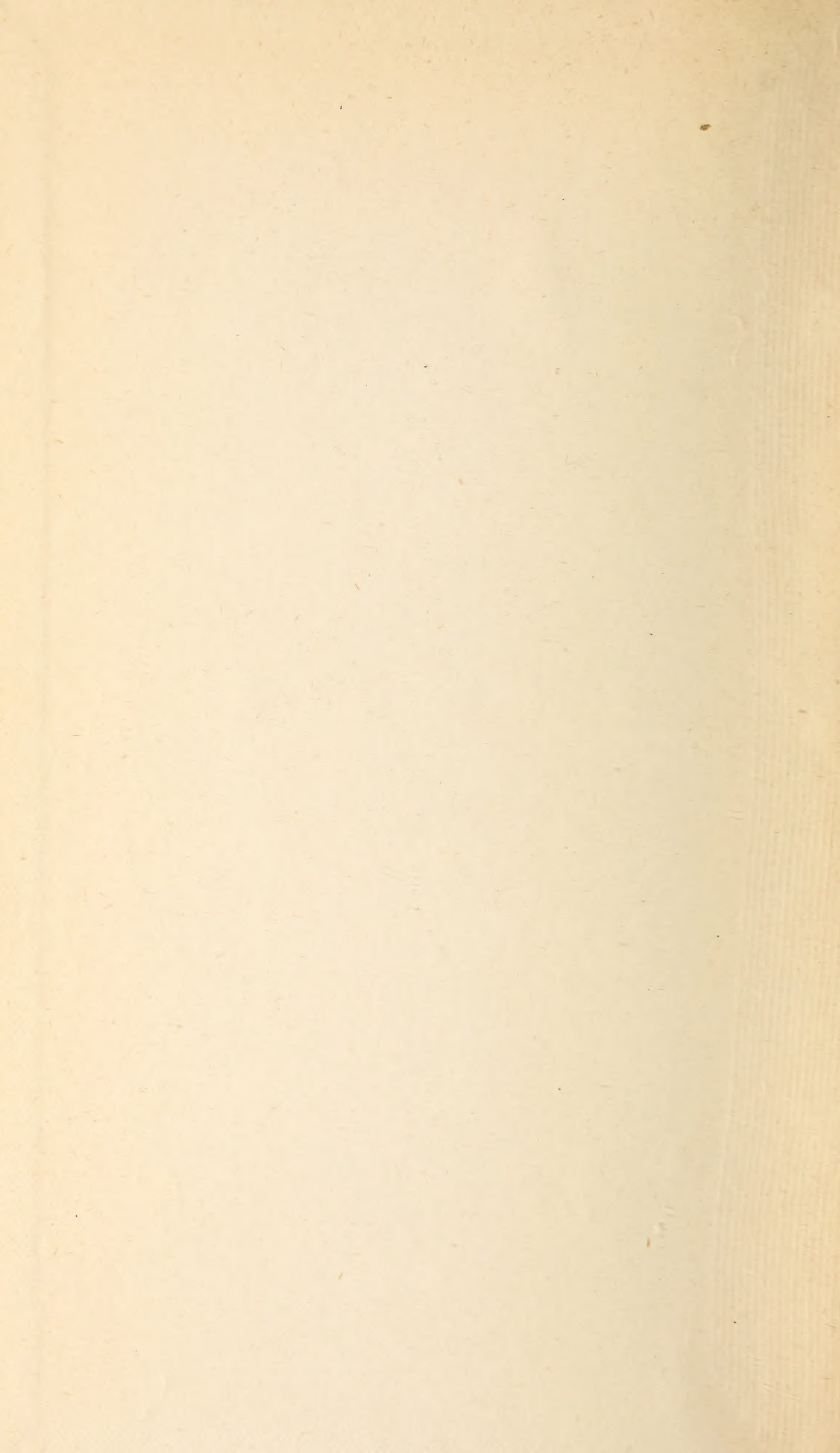
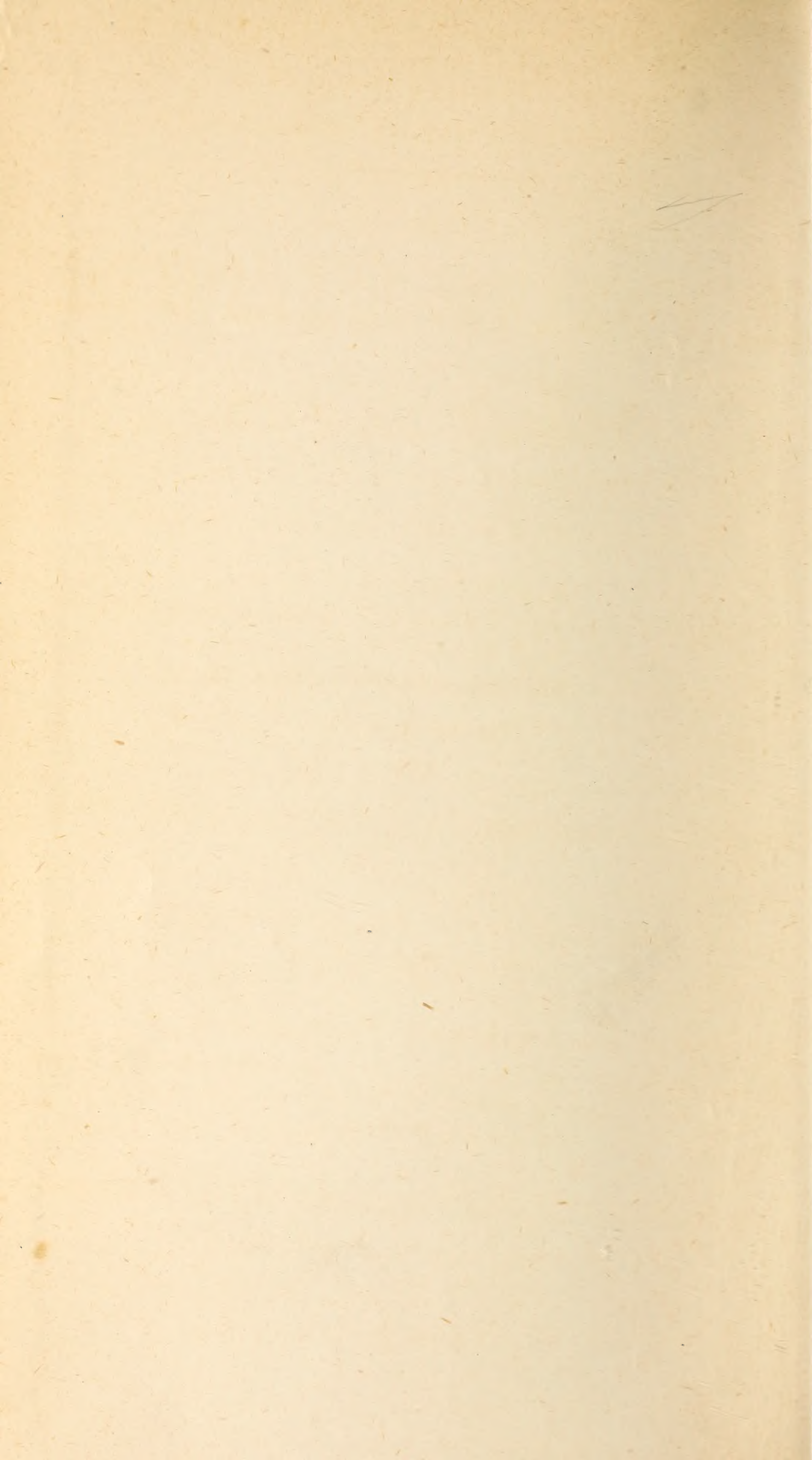








…gelii secundum Matthaeum
versio Francica saeculi IX.,
nec non Gothica saec. IV. quoad superest.

Das

EVANGELIUM

des h.

MATTHAEUS

im

Hochdeutsch des neunten Jahrhunderts

aus dem

St. Galler Codex der Tatianischen Evangelienharmonie, mit Vergleichung der Schilter'schen Ausgabe des Oxforder Manuscripts

zusammengestellt

und

nebst den entsprechenden Resten der Gothischen Uebersetzung

zum Gebrauche bey Vorlesungen herausgegeben

von

J. Andreas Schmeller,

k. bayr. Oberlieut., d. Ph. Dr., a. Mgl. d. k. Acad. d. W. u. Lehrer d. deutschen Sprache u. Litt. an der k. L. M. Universität zu München.

STUTTGART und TÜBINGEN,

in der J. G. Cotta'schen Buchhandlung.

1827.

Seinem

VOITEL

in

Barcelona

zum Zeichen dankbarer Erinnerung

der

Herausgeber.

Vorbemerkung.

Bey der endlich ausgesprochenen Erhebung auch der vaterländischen Sprache und ihrer Geschichte unter die Gegenstände des höhern Unterrichts zeigt sich vor allem das Bedürfniss, von unsern Sprachalterthümern solche Ausgaben zu haben, welche zugleich von den Zuhörern als Uebungs- und Handbücher gebraucht werden können.

Es ist mein Wunsch, durch gegenwärtiges Muster deutscher Sprache aus der fränkischen sowohl, als aus der gothischen Vorzeit, welches,

ehrwürdig durch seinen Inhalt, bey mäſsigem Umfange dennoch ein geschlossenes Ganzes bildet, diesem Bedürfniss vor der Hand wenigstens einiger Massen entgegen zu kommen.

Da auſserdem dieses Muster ohne weitere Beyhilfe, als die eines griechischen, lateinischen oder deutschen neuen Testaments und etwa einer Grimm'schen Grammatik hinlänglich verstanden werden kann, so wird das Buch, hoff' ich, hie und da auch einem solchen deutschen Landsmanne begegnen, der, ohne gerade ein Sprachgelehrter heiſsen zu wollen, denn doch zuweilen darüber, was seine Sprache früher gewesen, und wie sie zu dem, was er an ihr hat, geworden sey, ein wenig nachdenken mag.

Von den am Rande beigesetzten Zahlen zeigt die erste die Capitel des St. Galler Codex, die auf das Semicolon folgende zweite und dritte die Capitel und Capitel - Absätze der Schilter'schen, nach dem Oxforder Ms. veranstalteten, Ausgabe an.

Die nothwendigen, möglichst aus der Sprache der übersetzten Evangelien - Harmonie entnom-

menen Ergänzungen sind durch *Cursivschrift* kennbar gemacht.

Was die Ungleichheiten in der Orthographie und die nur ausnahmsweise vorkommende Accentuierung betrifft, so hat hierin der St. Galler Codex, dessen Benutzung durch die Güte des Herrn Regens und Bibliothekars Ildefons von Arx freundlichst vergönnt war, zur Hauptrichtschnur gedient.

Die der althochdeutschen Version folgenden Reste der gothischen Uebersetzung dieses Evangeliums sind aus den bisherigen Ausgaben des in Upsala aufbewahrten Codex des Ulphilas und aus dem von den Herren A. Mai u. Grafen C. O. Castiglioni im J. 1819 publicierten Specimen der in Mailand vorhandenen Palimpseste (codices rescripti) entnommen.

Nach einer gefälligen Mittheilung von Seite des letztern ist die kleine Zahl der bisher bekannten gothischen Sprachdenkmäler neuerdings durch einen Fund vergrössert worden, welchen Hr. A. Mai in der vaticanischen Bibliothek zu

Rom gemacht hat. Er besteht in Fragmenten von Homilien, die, wie es scheint, mit denen der ambrosianischen Bibliothek zu Mailand aus Einer Handschrift herrühren. Es wäre möglich, dafs in diesen vaticanischen Bruchstücken auch einzelne Stellen aus dem Evangelium Matthaei vorkämen; in den ambrosianischen hat Hr. Graf Castiglioni bey einem vorläufigen Ueberblick keine andere, als die, auf S. 87 bemerkte, wahrgenommen.

München, den 1sten May 1827.

Corrigenda graviora: p. 3. *l.* 24, *p.* 19. *l.* 14, *p.* 30. *l.* 23, *p.* 54. *l.* 6. *et* 13. *ioh vel inti pro ouh. p.* 12. *l.* 4. iuuih. *p.* 13. *l.* 3. mannon. *p.* 20. *l.* 23. inti. *p.* 22. *l.* 32. senu. *p.* 23. *l.* 33. *thencan. p.* 29. *l.* 3. inti, *l.* 32. unde. *p.* 32. *l.* 29. uuorton uuirdistu. *p.* 33. *l.* 10. cuningin. *p.* 34. *l.* 6. uuarun. *p.* 43. *l.* 2. uoruuurdun. *p.* 50. *l.* 15. sibunzug. *p.* 56. *l.* 26. forafuorun. *p.* 58. *l.* 7. thahtun. *p.* 60. *l.* 31. *theser. p.* 62. *l.* 13. thie. *p.* 81. *l.* 14. untaronti bin. *p.* 85. *l.* 30. quedente. *p.* 93. *l.* 7. gataujith.

I. Versio Francica.

Cap. 1.

1. Buoh cunnes Heilantes Christes, Dauides sunes, Abrahames sunes. 5; 5, 1.

2. Abraham gibar Isaken. Isak gibar Iakoben. Iakob gibar Iudam inti sine bruoder.

3. Iudas gibar Phares inti Zara fon Thamar. Phares gibar Esromen. Esrom gibar Aramen.

4. Aram gibar Aminadaben. Aminadab gibar Naasonen. Naason gibar Salmonen.

5. Salmon gibar Boozen fon Rachab. Bood gibar Obeden fon Ruth. Obed gibar Iesse. Iesse gibar Dauiden then cuning.

6. Dauid ther cuning gibar Salomonen *fon thero thiu thar uuas Uriases* (*quena*). 2.

7. Salomon gibar Roboam. Roboam gibar Abia. Abia gibar Asa.

8. Asa gibar Iosaphaten. Iosaphat gibar Ioramen. Ioram gibar Oziasen.

9. Ozias gibar Ioathamen. Ioatham gibar Achazen. Achaz gibar Ezechiasen.

10. Ezechias gibar Manassesen. Manasses gibar Ammonen. Ammon gibar Iosiasen.

11. Iosias gibar Iechoniasen inti sine bruoder in thero ferti zi Babiloniu. 3.

12. Inti after thero ferti zi Babiloniu, Iechonias gibar Salathielen, Salathiel gibar Zorobabelen.

13. Zorobabel gibar Abiuden. Abiud gibar Eliachimen. Eliachim gibar Azoren.

5; 5, 5. 14. Azor gibar Sadochen. Sadoch gibar Eliachimen. Eliachim gibar Eliuden.

15. Eliud gibar Eleazaren. Eleazar gibar Mathanen. Mathan gibar Iacoben.

4. 16. Iacob gibar Ioseben gomman Mariun, fon thero giboran ist Heilant, thie thar ist ginemnit Christ.

6. 17. Allo thio giburti fon Abrahame unzan Dauiden uuarun fiorzehen giburti, inti fon Dauide unzan uzfart zi Babiloniu fiorzehen giburti, inti fon thero uzferti zi Babiloniu unzan Christ fiorzehen giburti.

7. 18. Christes cunni uuas so. Mitthiu unas gimahalit *sin* muoter Maria Iosebe, êrthiu zisamane quamin, uuas siu fundan sô scaffaniu fon themo heilagen geiste.

19. Ioseph ira gomman, mit thiu her reht man uuas, inti ni uuolta sia meldon, uuolta tougolo sia forlazzan.

8. 20. Imo tho thaz thenkentemo, girado truhtines engil in troume araugta sih imo *quedenti*: Ioseph Dauides sun, ni curi thu forhtan zi nemanne Mariun thina gimahhun, uuanta thaz in iru giboran ist, thaz ist fon themo heilagen geiste.

21. Siu gibirit sun, inti thu ginemnis sinan namon Heilant; bithiu uuanta her sinaz folc heilaz tuot fon iro sunton.

9. 22. Thaz al garo gitan ist, thaz uuari gifullit thaz thar giquetan uuas fon truhtine thuruh then uuizagon sus quedantan:

23. Seno nu thiorna in reue habet inti gibirit sun, inti giheizzent sinan namon Emmanuel, thaz ist arrekit: mit uns got.

10. 24. Arstantanti tho Ioseph fon slafe, teta sô imo gibôt Truhtines engil, inti inphieng sina gimahhun.

25. Inti ni uuard ira uuîs, unzun siu gibar ira sun êristboranon. Inti gihiez sinan namon Heilant.

Cap. 2.

1. Mitthiu ther Heilant giboran uuard in Betleem Iudeno burgi in tagon Herodes thes cuninges, senu tho magi ôstana quamun zi Hierusalem sus quedante: — 8; S. 1.

2. Uuar ist therthie giboran ist Iudeno cuning? unir gisahumes sinan sterron in ostarlante, inti quamumes inan zi betonne.

3. Tho thaz gihorta Herodes ther cuning, uuard gitruobit, inti al Hierusalem mit imo. — 2.

4. Inti, gisamanonti *thie hêroston**) thero biscofo inti thie gilêrton thes folkes, eisgota fon in, uuar Christ gibôran uuari.

5. Sie tho quadun imo: in Betleem Iudeno burgi, so ist giscriban thuruh then uuîzagon: — 3.

6. Thu Betleem Iudeno erda niu in altere bist thu**) minnista in then heriston Iudeno, uuanta fon thir quimit *tuomo*, ther rihtit min folc Israel.

7. Tho Herodes, tougolo gihaloten magin, gernlicho lerneta fon in thie zit thes sterren, ther sih in araugita. — 4.

8. Inti *sententi* sie in Betleem *quad*: faret inti fraget gernilicho fon themo kinde; thanne ir iz findet, thanne cundet iz mir, thaz *ouh* ih thara queme inti beto inan.

9. Tho si gihortun then cuning, fuorun. Senu tho sterro, then sie gisahun in ostarlante, forafuor sie, unz her quementi stuond oba thar thie kneht uuas. — 5.

10. Sie tho gisehente then sterron gifahun mihhilemo gifehen thrato. — 6.

11. Inti ingangante in hus fundun then kneht mit Mariun sinero muoter, inti nidarfallente betotun inan. — 7.

---

*) *Cod.* then hêrduom.

**) *Edit. Schilter.* thiu.

8; 8, 7. Inti gioffonoten iro tresofazzon brahtun imo geba, gold inti uuihrouh inti myrrun.

8. 12. Inti inphanganemo antuuurte in troume, thaz sie ni uuurbin zi Herode, thuruh anderan uueg uuurbun zi iro lantscheffi.

9; 9, 1. 13. Tho sie thanan arfuorun, girado gotes engil 2. araugta sih Iosebe in troume sus quedenti: arstant inti nim thaz thegankind inti sine muoter, inti fliuh in Egyptum, inti uuis thar, unzan ih thir quede; uuanta zuouuart ist, thaz Herodes suochit then kneht zi forliosenne.

3. 14. Her tho arstantanti nam then kneht inti sine muoter nahtes, inti fuor in Egyptum.

4. 15. Inti uuas thar unzan hinafart Hêrodes; thaz uuurdi gifullit thaz giquetan uuas fon truhtine thuruh then uuizzagon sus quedantan: fon Egyptin gihalota ih minan sun.

10; 10, 1. 16. Herodes *tho gisehenti*, uuanta her bitrogan uuas fon then magin, balg sih harto, inti sententi arsluog alle thie knehta, thie thar uuarun in Betleem, inti in allen ira marcon, zuuiiarigu*) inti innan thes after thero zit thaz her suohta fon then magin.

17. Tho uuard gifullit thaz thar giquetan uuas thuruh Ieremiam then uuizzagon, sus quedantan:

18. Stemma in hohi gihorit uuard mihil e s uuoft e s inti uueinonn e s. Rahel uuiof ira suni, inti ni uuolta sih fluobiren, uuanta sie ni uuarun.

11; 11, 1. 19. Tho Herod arstarb, araugta sih truhtines engil in troume Iosebe in Egypto sus quedanti:

20. Arstant inti nim then kneht inti sina muoter, inti far in erda Israel; uuanta arstorbana sint thie thar suohtun thes knehtes sela.

---

*) *Edit. Schilter.* zuuijarig*en*.

21. Her tho arstantanti uam then kneht inti sina muoter, inti quam zi erdu Israel. 11; 11, 2.

22. Tho her gihorta, thaz Archelaus richisota in Iudeon after Herode sinemo fater, forhta imo thara faren, inti gimanot in troume fuor in teil Galilee. 3. 4.

23. Inti tho her thara quam, artota in theru burgi, thiu thar ist giheizzan Nazareth; zithiu thaz gifullit uuurdi thaz giquetan uuas thuruh thie uuizzagon: uuanta her Nazareus uuirdit ginemnit. 5.

Cap. 3.

1. *In then tagon quam Iohannes ther toufari predigonti in thero uuuostinnu Iudaeae,*

2. Sus quedanti: tuot riuua; uuanta nahit sih himilorichi. 13; 13, 2.

3. Thiz ist ther fon themo gikundit uuas thuruh Esaiam uuizagon, sus quedantan: stemna ruofentes in uuuostinnu, garuuet trohtines uueg, tuot rehto sino stiga. 3.

4. Therselbo Iohannes habeta giuuàti fon hariron olbentono, inti fillinan bruohhàh *) umbi sino lentin; sin muos uuas heuuiskrekco inti uuildi honag. 13; 13, 11.

5. Tho gieng zi imo Hierosolyma inti al Iudea inti al thiu lantscaf umbi Iordanem.

6. Inti uuurdun gitoufte in Iordane fon imo, bigehente iro suntono. 12.

7. Tho her gisah manage thero Phariseorum inti Sadduceorum quemente zi sinero toufi, quad in: cunni natrono, uuer gizeichonota iu zi fliohenne fon thero zuouuartun gibulihti? 13.

8. Tuot uuàrlicho uuirdigan uuahsmon iuuuara riuua; 14.

*) *Cod.* bruoh hàh.

13; 13, 14. 9. Inti ni curet quedan untar iû: uuir habemes fater Abrahamen; ih quidu iû, uuanta mahtig ist got, fon thesen steinon aruuekkan Abrahames barn.

15. 10. Giu ist accus gisezzit zi uuurzulum thero boumo; iogiuuelich boum, thie thar ni tuot guotan uuahsmon, uuirdit furhouuan inti in fuir gisentit.

23. 11. Ih toufu iuuih in uuazzare in riuuua; ther after mir zuouuart ist, ther ist mir strengiro; thes ni bin uuirdig giscuohu zi traganne; ther toufit iuuih in themo heilagen geiste inti in fuire;

24. 12. Thes uuorphscuuala ist in sinero henti, inti gisubirit sin tenni, inti gisamanot sinan uueizzi in skiura; thiu spriu bibrennit in fiure unarleskentemo.

14; 14, 1. 13. Tho quam ther Heilant *fon* Galileu in Iordanem *) zi Iohannese, thaz ther uuurdi gitoufit fon imo.

2. 14. Iohannes uuârlicho uuerita imo, sus quedanti: Ih scal fon thir gitoufit uuerdan, inti thu quimist zi mir.

15. Tho antlingota ther Heilant, inti quad imo: lâz nu, so gilimphit uns zi gifullenne al reht. Tho liez her inan.

3. 16. *Getoufter ther Heilant* sliumo ûfarsteig fon the-
4. mo uuazzare. Senu tho aroffonota uuarun imo himila, inti gisah gotes geist nidarstigantan sama so tubun, inti quementan ubar sih.

5. 17. Senu thô stemna fon himile *quedenti:* thiz ist min liobo sun, in *themo* gilicheta mir.

Cap. 4.

15; 15, 1. 1. Thô ther Heilant uuas gileitit in uuuostinna fon themo geiste, thaz her uuurdi gicostot fon themo diuuale.

2. 2. Inti mitthiu her thô fasteta fiorzug tago inti fiorzug nahto, after thiu hungirita inan.

---

*) *Cod.* in Galileu inti in Jordane.

3. Gieng tho zuo ther costari, inti quad imo: oba thu gotes sun sis, quid, thaz these steina zi brôte uuerden. 16; 15, 5.

4. Her antlingota, inti quad: iz ist giscriban, thaz in themo einen brote ni lebet ther man, uzouh fon iogiuuelihemo uuorte, thaz thar framquimit fon gotes munde.

5. Tho nam inan ther diuual in thie heilagun burg, inti gisazta inan ubar obenentiga thekki thes tempales. 4.

6. Inti quad imo: oba thu gotes sun sis, sente thih thanne hera nidar. Iz ist giscriban, thaz her sinen engilon gibiote fon thir, thaz sie mit iro hanton thih nemen, zi thiu thaz thu ni bispurnes in steine thinan fuoz.

7. Tho quad imo ther Heilant: ouh ist giscriban, thu ni costos truhtin got thinan.

8. Abur nam inan ther diuual tho in hohan berg thrato, inti arougta imo allu thisu erdrichu inti iro diurida. 5.

9. Inti quad imo: thisu allu gibu ih thir, oba thu nidarfallenti betos mih.

10. Tho quad imo ther Heilant: far Satanas; iz ist giscriban, thaz thu truhtin got thinan betos, inti imo einemo thionos.

11. Tho furliez in ther diuual, *inti senu* giengun tho zuo engila, inti ambahtitun imo. 6.

12. Mitthiu ther Heilant gihorta, thaz Iohannes giselit uuas, fuor in Galileam. 21; 21, 11.

13. Inti forlazanero burg Nazareth, quam tho inti artota in Capharnaum siolihheru in then entin Zabulon inti Neptalim.

14. Thaz gifullit uuurdi thaz thar giquetan uuas thuruh Esaiam then uuizagon:

15. Erda Zabulon inti erda Neptalim, uueg seuues uuidar Iordanen, Galilea theotono.

16. Folc, thaz thar saz in finstarnessin, gisah mihhil lioht inti sizzanten in lantskeffi todes scuuuen lioht gieng in uf.

18; 18, 5. 17. Fon danan bigonda ther Heilant predigon inti quedan: tuot riuuua, nahit sih nu himilorihhi.

19; 19, 1. 18. Ganganti nah themo seuuu Galilee, gisah *ther Heilant* zuene bruoder, Simonem ther giheizan ist Petrus, inti Andream sinan bruoder, sentente *iro* nezzi in séo; uuanta sie uuarun fiscara.

2. 19. Inti quad her in: quemet after mir, inti ih tuon iuuuih uuesan manno fiscara.

20. Sie tho sliumo forlazenen nezzin folgetun imo.

3. 21. Thanan tho furdirganti gisah andere zuene bruoder, Iacobum Zebedeoen sun inti Iohannem sinan bruoder in skeffe mit Zebedeoen iro fater, rihtente iro nezzi; inti gihalota sie.

22. Sie sliumo forlazzanen nezzin inti fater folgetun imo.

22; 22, 1. 23. Inti umbigieng ther Heilant alla Galileam lerenti in iro samanungun, inti predigonti gótspel rihhes; inti heilta eogiuuelihha suht inti iogiuuelihha unmaht in themo folke.

2. 24. Inti argieng sin liumunt in alla Syria; inti bràhtun imo alle ubil habente, inti mit missalihhen suhtin, inti mit uuiziu *) bifangane, inti thie thar habetun diuual, inti manodsiohche, inti bettisiohhe; inti giheilta sie.

3. 25. Inti folgetun imo manago **) menigi fon Galilea inti fon Decapoli, inti fon Hierusalem inti fon Iudeon inti fon ubar Iordanen.

Cap. 5.

22; 22, 5. 1. Mitthiu ther Heilant gisah thio ***) menigi, steig ufán berg; inti mitthiu her gisaz, giengun zi imo sine iungiron.

---

*) uuizin? *Edit. Schilter* uuiziudemo.

**) *Cod.* manage.

***) *Cod.* thie.

2. Inti intteta sinan mund, inti lerta sie, sus quedanti: 22; 22, 7.

3. Salige sint thie thar arme sint in geiste; uuanta thero ist thaz gotes rihhi. 8.

4. Salige sint manduuare; uuanta thie bisizzent erda. 9.

5. Salige sint thie thar uuuofent; uuanta thie uuerdent gifluobrit. 10.

6. Salige sint thie thar hungerent inti thurstent *) reht; uuanta thie uuerdent gisatote. 11.

7. Salige sint thie thar sint miltherze; uuanta sie folgent miltidun. 12.

8. Salige sint thie thar sint subere in herzon; uuanta thie gisehent got. 13.

9. Salige sint thie thar sint sibbisame; uuanta sie gotes barn sint ginennit. 14.

10. Salige sint thie thar ahtnessi sint tholente thuruh reht; uuanta iro ist himilorihhi. 15.

11. Salige birut ir, mitthiu iu fluohhont inti ahtent iuuar, inti quedent al ubil uuidar iu liogente thuruh mih. 16.

12. Gifehet inti blidet; uuanta bithiu iuuar mieta ist ginuhtsam in himilon. So âhtitum sie thero uuizagono, thie thar fora iu uuarun. 17.

13. Ir birut salz erda. Oba thaz salz aritalet, in hiu selzit man iz thanne? zi niouuihtu mag iz elihor, nubi thaz man iz uzuuerphe, inti si furtretan fon mannon. 24; 24, 1.

14. Ir birut mittilgartes lioht. Ni mag burg uuerdan giborgan ubar berg gisezzitu. 25; 25, 1.

15. Noh intprennent lioht, inti sezzent iz untar mutti, uzouh ubar kentilastab, thaz iz liuhte allen then in huse sint.

16. So liuhte iuuar lioht fora mannon, thaz sie gisehen iuuara guotu uuerc, inti diurison iuuaran fater, ther in himilon ist. 3.

---

*) *Edit. Schilter*, thrustent. *Cod. Sangall*, thrurstent.

25; 25, 4. 17. Ni curet uuanen, thaz ih quami, euua zi losenne odo uuizagon; ni quam ih zi losenne, uzouh zi fullenne *).

5. 18. Ih sagen iu uuar, er thanne zifare himil inti erda, ein i odo ein houbit ni furferit fon thero euuu, er thanne siu elliu uuerdent.

6. 19. Ther the zilosit einaz fon then minniston giboton inti lerit so man, minnisto ist giheizan in himilo rihhe; thie thar tuot inti lerit, ther ist mihhil giheizan in himilorihhe.

7. 20. Ih quidu iu, ni si thaz ginuhtsamo iuuar reht mér thanne thero scribaro inti thero Phariseorum, ni get ir in himilo rihhi.

26; 26, 1. 21. Ir gihortut, thaz giquetan uuas then alton: ni uuis manslago; thie thar slehit, ther ist sculdig duomes.

22. Ih quidu iu, thaz iogiuuelih, ther sih gibilgit zi sinemo bruoder, ther ist sculdig duomes; ther thie quidit sinemo bruoder: italo, ther ist sculdig thinges; ther the quidit: tumbo, ther ist sculdig hella fiures.

27; 27, 1. 23. Oba thu bringis thina geba zi altare, inti thar thanne gihugis, thaz thin bruoder habet sihuuaz uuidar thir,

24. Forlaz thanne thar thina geba fora themo altare, far ér zi gisuonenne thih mit thinemo bruoder, thanne quementi bring thina geba.

2. 25. Uuis gihengig thinemo uuidaruuorten sliumo, mitthiu thu bist in uuege mit imo, min odouuan thih sele thin uuidaruuorto themo tuomen, inti ther tuomo sele thih themo ambahte, inti sentit man thih thanne in carcari.

3. 26. Uuar sagen ih thir, ni ges thu thanan uz, ér thanne thu giltis then iungiston scaz.

---

*) Ih ne cham êa zintuuérinne, nube ze uuérinne. *Nother ad Psalm* 18. 4.

27. Ir gihortut, thaz giquetan ist then alton: ni furligi thih *). 28; 28, 1.

28. Ih quidu iu, thaz iogiuuelih, thie thar gisihit uuib sia **) zi geronne, iu habet *sia* forlegana in sinemo herzen.

29. Oba thin zesuuua ouga thih bisuihhe, arlosi iz thanne, inti aruuirph iz fon thir; bitherbi ist thir, thaz furuuerde ein thinero lido halt thanne al thin lihhamo si gisentit in hella fuir. 2.

30. Inti oba thin zesuuua hant thih bisuihhe, hou sie aba, inti uuirph sia fon thir; biderbi ist thir, thaz furuuerde ein thinero lido halt thanne al thin lihhamo gange in hella fuir. 3.

31. Iz izt giquetan: so uuer so furlaze sina quenun, gebe iru buoh thanatribes. 29; 29, 1.

32. Thanne ih quidu iu, thaz thero giuuelih, thie furlazit sina quenun, uzan sahha huores, tuot sia furligan; inti thie thar thie furlazanun halot, huorot.

33. Ir gihortut, thaz then alton giquetan ist: ni fursuueri thih; uuanta thu giltis gote thina meineida. 30; 30, 1.

34. Thanne ih quidu iu, thaz man zi thuruhslahti ni suuere, noh bi himile, uuanta her gotes sedal ist;

35. Noh bi erdu, uuanta scamal ist sinero fuozzo; noh bi Hierusalem, uuanta siu ist burg thes mihhilen cuninges. 4.

36. Noh bi thinemo houbite suueres, uuanta thu ni maht ein har thes fahses uuizaz gituon odo suarz. 6.

37. Si iuuar uuort: ist ist, nist nist. So uuaz so ubar thaz ist, so ist iz fon ubile. 7.

38. Ir gihortut thaz giquetan ist: ouga furi ouga, inti zan furi zan. 31; 31, 1.

39. Thanne ih quidu iu, thaz ir ni uuidarstantet 2.

---

*) *Kero, reg. IV.* 4. ni huaro.

**) *Cod.* sie.

3. ubile, uzouh oba thih sihuuer slahe in thin zesuua uuanga, garauui imo thaz ander *).

4. 40. Inti themo uuolle mit thir in strite bagen, inti thina tunichun neman, furlaz imo thaz lahhan **).

5. 41. Inti so uuer so thih thuinge, thaz thu mit imo gést thúsunt scrito, far mit imo andere zuene ***).

6. 42. Ther fon thir sihuues bite, gib imo; inti thie thar uuolle mit thir uuehslon, ni uuidaro iz thanne.

32; 32, 1. 43. Ir gihortut thaz giquetan ist: minno thinan nahiston, inti habe in hazze thinan fiiant.

2. 44. Ih quidu iu: minnot iuuuara fiianta, tuot then uuola, thie iuuih hazzont, inti betot furi thie ahtenton inti harmenton iu.

3. 45. Thaz ir sit kind iuuares fater, ther in himile ist, ther the sunnun ufgangan tuot ubar guote inti ubar ubile, inti reganot ubar rehte inti ubar unrehte.

4. 46. Oba ir thie minnot, thie iuua ih minnont, uuelihha mieta habet ir thanne? eno ni tuont thaz thie firnfollun man?

7. 47. Inti oba ir heilezet ekkorodo iuuara bruoder, *uuaz tuot ir mér?* eno ni tuont thaz heidane man?

10. 48. Uueset ir thuruhthigane, so so iuuar fater ther himilisco thuruhthigan ist.

Cap. 6.

33; 33, 1. 1. Uuartet iu, thaz ir iuuar reht ni tuot fora mannon, thaz ir gisehan sit fon in; min odouuan lon ni habet mit iuuaremo fater, ther in himile ist.

---

*) *Cfr.* die kislagane chinnibahhon kebeen ioh andran. *Kero Reg. VII.*

**) *Cfr.* erfirtero tunichu farlaazzeen auh lahhan. *Kero Reg. VII.*

***) *Cfr.* kenoottanteru millu kangant ioh zuuo. *Kero Reg. VII.*

2. Thanne thu tuos elimosinam, ni tuo trumbun singan fora thir, so thie lihhazara tuont in dingon inti in torphon, thaz sie sin gierete fora manon. Uuar sagen ih iu, sie intphiengun iro lon. 33; 33, 2.

3. Thir tuontemo elimosinam, ni uuizze iz thin uuinistra, uuaz thin zesuua tuo. 3.

4. Thaz thin elimosina si in tougalnesse, inti thin fater, ther iz gisihit in tougalnesse, gelte thir.

5. Thanne ir betot, ni sit thanne so so thie lihhizara, thie thar minnont in samanungun *) inti in giuuiggin strazono stantante beton, thaz sie sin gisehan fon mannon. Uuar ist thaz ih iu sagen, sie intphiengun iro mieta. 34; 34, 1.

6. Thanne thu, mitthiu thu betos, gang innan thina camara, inti bislozanen thinen turin beto thinan fater in tougalnesse; inti thin fater, ther gisihit in tougalnesse, giltit thir thanne. 2.

7. Betonte ni curet filu sprehhan, so so thie heidanon man; sie uuanen thaz sie in iro filusprahhi sin gihorte. 3.

8. Ni curet uuarlihho in gilih uuesan; uueiz iuuar fater uues iu thurft ist, ér thanne ir inan bitet. 4.

9. *Sus sculut ir beton:*

Fater unser, thu thar bist in himile, si giheilagot thin namo. 6.

10. Queme thin rihhi; si thin uuillo, so her in himile ist, so si her in erdu.

11. Unsar brot tagalihhaz gib uns hiutu.

12. Inti furlaz uns unsara sculdi so uuir furlazemes unsaren sculdigon.

---

*) *Cod.* samanungu.

13. Inti ni gileites*) unsih in costunga; uzouh arlosi unsih fon ubile.**)

34; 34, 7. 14. Oba ir furlazet mannon iro sunta, thanne furlazit iu iuuar fater ther himilisco iuuara sunta.

15. Oba ir ni furlazet mannon, thanne ni furlazit iu iuuar fater iuuara sunta.

35; 35, 1. 16. Thanne ir fastet, ni curet uuesan, so so thie lihhizara sint, gitruobte; sie tuont ungilihhaz ira annuzzi, thaz sie sih offonon mannon fastente. Uuar sagen ih iu, thaz sie ira mieta intphiengun.

2. 17. Thanne thu fastes, salbo thin houbit, inti thin annuzi thuah.

18. Zithiu thaz thu mannon ni sis gisehan fastenti, uzouh thinemo fater, ther ist in tougalnesse, inti thin fater, ther gisihit thih in tougalnesse, giltit thir.

36; 36, 1. 19. Ni curet iu trisiuuen treso in erdu, thar iz rost inti miliuua furmalent, *inti thioba grabent inti furstelent.*

20. Trisiuuet iu treso in himile, thar noh rost noh miluua iz ni furmelit, noh thioba ni grabent noh ni furstelent.

2. 21. Thar thin treso ist, thar ist thin herza.

3. 22. Liohtfaz thes lihhamen ist ouga. Oba thin ouga uuirdit luttar, thanne ist al thin lihhamo liohter.

---

*) *Cod.* gileitest.

**) *In noch älterer hochdeutscher Sprache des Wolfenbütteler Codex (opusc. theolog. XXVII.):*

Fater unser thu in himilom bist, giuuihit si namo thin. quaeme richi din; uuerdhe uuilleo thin, samo so in himile endi in erthu. Broot unseraz emezzigaz gib uns hiutu. Endi farlaz uns sculdhi unsero, samaso uuir farlazzem scolom unserem. Endi ni gileiti unsih in costunga, auh arlosi unsih fona ubile.

23. Oba thin ouga aruuertit uuirdit, thanne ist al thin lihhamo finstar. Oba thaz lioht, thaz thar in thir ist, finstarnessi ist, thiu finstarnessu uuio mihhilu sint? 36; 36, 4.

24. Nioman ni mag zuuein herron thionon, odo her einan hazzot inti anderan minnot, odo einan gitregit, inti anderan ubarhugit. Ni mugut ir gote thionon inti uueroltuuolun. 37; 37, 1.

25. Bithiu quidu ih iu, ni sit sorgfolle *) iuuares ferahes, uuaz ir ezzet, noh iuuaremo lihhamen, mit hiu ir iu uuatet. Ia ist thaz ferah furira thanne thaz muos, inti furira thie lihhamo thanne thaz giuuati. 38; 38, 1.

26. Scouuot himiles fugala; bithia uuanta sie ni sauuent noh ni arnont, noh ni samanont in skiura; inti iuuar fater ther himilisco fuotirit sie. Eno ni birut ir furiron thanne sie sin? 2.

27. Uuelih iuuar thenkenti mag zuogiouhhon zi sinero giuuahsti eina elina? 3.

28. Inti fon themo giuuate ziu birut ir sorgfolle? scouuot thes accares lilia, uuio sie uuahsen; sie ni arbeitent noh ni spinnent.

29. Ih quidu iu, thaz Salomon in allero sinero diuridu ni uuas so bithekkit, so ein fon thesen. 4.

30. Oba thaz gras thes accares, thaz hiutu ist, inti morgane in ouan uuirdit gisentit, got so uuatit, uuio mihhiles mere iuuih luciles gilouben? 5.

31. Ni curet ir tho sorgfolle *) uuesan sus quedante: Uuaz ezzen uuir, oda uuaz trinken uuir, oda mit hiu uuaten uuir unsih? 6.

32. Thisu allu suohhen thiota. Uueiz iuuer fater, thaz ir thes alles bithurfut.

---

*) *Cod.* suorcfolle.

38; 38, 7. 33. Suohhet zi eristen gotes rihhi inti sin reht, inti allu thisu uuerdent iu zuogiouhhot *).

8. 34. Ni curet sorgfolle **) uuesan zi morgane; thie morganlihho tag ther bisorget **) sih selbo. Ginuogi ist themo tage in sinemo baluuue.

Cap. 7.

39; 39, 1. 1. Ni curet tuomen, thaz ir ni sit fortuomte.

5. 2. So so ir in tuome tuoment, so uuerdet ir gituomte; in themo mezze, thie ir mezzet, ist iu gimezzan.

6. 3. Zi hiu gisihis thu thie fesun in ougen thines bruoder, inti balcon in thinemo ougen ni gesihist? ***)

4. Odo uuio quidis thinemo bruoder: laz ih aruuirphu thie fesun fon thinemo ougen, inti senu balco ist in thinemo ougen.

7. 5. Lihhizari, aruuirph zi eristen balcon fon thinemo ougen, thanne gisihis thu zi aruuerphanne fesun fon thines bruoder ougen.

8. 6. Ni curet heilagaz geban hunton, noh ni sentet iuuara merigrozza furi suin; min odouuan furtreten sie mit iro fuozun, inti giuuentite zibrehhent iuuih.

40; 40, 4. 7. Bitet, inti iu gibit man; suohet, inti ir findet; clophot, inti iu intuot man.

5. 8. Allero giuuelih, ther bitit, inphahit, inti ther suohhit, findit, inti clophontemo uuirdit gioffanot.

6. 9. Odo uuer ist fon iu manno, then oba bitit sin sun brotes, ia ni gibit her imo stein.

---

*) Az erist suahhat rihhi cotes indi reht sinaz, indi desiu alliu sint keauhhot iu. *Kero Reg.* B. *II.* 102.

**) *Cod.* suorgfolle, bisuorget.

***) *Cfr.* du in pruader dines augin halm kesahi, in dinemu kipret ni kesahi. *Kero Reg.* B. *II.* 43.

10. Odo oba her fiskes bitit, ia ni gibit her imo thanne natrun.

11. Oba ir, mitthiu ir ubile birut, uuizzut guot zi gebanne iuuueren kindon, uuio mihhiles mer iuuer fater, ther in himile ist, gibit guotu inan bitenten. 40; 40, 7.

12. Allu thiu ir uuollet, thaz iu man tuon, thiu tuot ir in; thaz ist euua inti uuizagon. 8.

13. Get in thuruh enga phorta, uuanta breit ist phorta, inti uuit uueg, thie thar leitit zi furlore, inti manage sint thie thuruh thia *) gangent. 9.

14. Uuio engi ist thiu phorta; inti bithuungan uueg, ther leitit zi libe, inti fohe sint thie then findent. 10.

15. Uuartet iu fon luggen uuizagon. Sie quement zi iu in giuuatin scafo, inuuertes sint sie raze uuolua. 41; 41, 1.

16. Fon iro uuahsmon firstantet ir sie; ia sie ni lesent fon thornun uuinberu, odo fon thistilon figun. 2. 3.

17. So giuuelih guot boum guotan uuahsmon tuot, ubil boum tuot ubilan uuahsmon.

18. Ni mag guot boum ubilan uuahsmon tuon, noh ubil boum guotan uuahsmon tuon. 4.

19. Giuuelih boum, thie thar ni tuot guotan uuahsmon, ist abafurhouuan, inti in fuir gisentit. 7.

20. Uuarlihho fon iro uuahsmen furstantet ir sie.

21. Nalles iogiuuelih ther mir quidit: Truhtin, Truhtin! ni gat in himilo rihhi, ouh **) ther the tuot mines fater uuillon, ther in himile ist, her gat in himilo rihhi. 42; 42, 1.

22. Manage quedent mir in themo tage: Truhtin, Truhtin! eno ni in thinemo namen uuizagotumes, inti in thinemo namen uzuuurphumes diuuala, inti in thinemo namen managiu megin tatumes? 2.

23. Thanne gih ih in, bithiu uuanta ih nio in altere iuuih uuesta; aruuizet fon mir, thie thar unreht uuirket. 3.

---

*) *Cod.* thie.

**) *Edit. Schilter.* uzouh.

43; 45, 1. 24. Allero giuuelih, thie thar gihorit thisu uuort, inti tuot siu, ist gilih spahemo man, thie thar gizimbrota sin hus ubar stein. *)

25. Inti nidarsteic regan, inti quamun gusu, inti bliesun uuinta, inti anafielun in thaz hus; inti iz ni fiel, uuanta iz gifestinot uuas ubar stein. **)

2. 26. Inti allero giuuelih, thie thar thisu minu uuort gihorit, inti siu ni tuot, ther ist gilih tumbemo man, thie thar gezimbrota sin hus ubar sant.

27. Inti nidarsteig regan, inti quamun gusu, inti bliesun uuinta, inti anafielun in thaz hus; inti iz fiel, inti uuas sin fal mihhil.

3. 28. Inti mitthiu gientota ther Heilant thisu uuort, uuuntarotun thio menigi ubar sina lera.

4. 29. Uuas her tho sie lerenti soso giuualt habenter, nalles so thie scribara inti Pharisei.

Cap. 8.

46; 46, 1. 1. Tho her arsteig fon themo berge, folgetun imo manege menigi.

2. 2. Senu tho riob man quementi betota inan quedanti: Truhtin, oba thu uuili, thu maht mih gisubiren.

3. 3. Inti thenenti sina hant biruorta inan ther Heilant quedenti: uuillu ***), uuis subiri. Inti sliumo uuard tho giheilit sin ruf.

---

*) der hoorit uuort miniu desiu, indi tuat dei, kelihhison inan commane spahemu, der kezimbrota hus sinaz oba steine.

**) quamum aha, platoon uuinti, inti erloso tatun (*impie egerunt*) in hus daz; indi (ni) fial, danta kestudit uuas oba steine.

Kero in glossato regulae S. Benedicti prologo.

***) *Cod. S. Gall.* uuilla.

4. Tho quad imo ther Heilant: Gisih thaz thu iz niomanne ni quedes; ouh far, inti giougi thih themo biscofe, inti bring thie geba, thie thar gibot Moyses in zi giuuiznesse. 45; 46, 4.

5. Mit thiu her tho ingieng in Capharnaum, gieng zi imo ein centenari, bat inan, 47; 47, 1.

6. Inti quad: Truhtin, min kneht ligit in huse lamer, inti ist ubilo giuuizinot. 2.

7. Tho quad imo ther Heilant: ih quimu, inti giheilu inan. 3.

8. Inti antlingenti ther centenari quad: Truhtin, ih ni bin uuirdig, thaz thu gest untar mina theki, quid ekkorodo m i t u u o r t u thanne uuirdit min kneht heil. 4.

9. *Ouh ih uuarlihho* bin man untar giuuelti, habenti untar mir kemphon, inti ih quidu zi thesemo: far! inti her ferit; anderemo quidu: quim! inti her quimit; inti minemo scalke: tuo thiz! inti her tuot iz. 5.

10. Thaz gihorenti ther Heilant uuntorota, inti imo folgenten quad: uuar sagen ih iu, ni fand ih so mihhilan giloubon in Israhel. 6.

11. Ih quidu iu, thaz manage ostana inti uuestana quement, inti sizzent mit Abrahame inti Isake. 7.

12. Kind thesses rihhes sint furuuorphan in thiu uzarun finstarnessi, thar ist uuuoft inti zeno stridunga.

13. Tho quad ther Heilant themo centenare: far, inti so thu giloubtos, so si thir. Uuard tho giheilit ther kneht in thero ziti. 8.

14. Mit thiu ther Heilant quam in Petruses hus, gisah sina suigar ligenta inti f i e b a r habenta. 48; 48, 1.

15. Inti ruorta ira hant; inti furliez sia thaz fiebar. 2.
Arstuont siu tho uf, inti ambahtita in. 3.

16. Abande giuuortanemo brahtun imo manage, diuuala habente, inti aruuarf thie geista mit uuortu, inti alle ubil habente giheilta. 50; 50, 1.

17. Thaz uuurdi gifullit thaz giquetan uuas thuruh 2.

Esaiam then uuizagon sus quedantan: Her unsara unmaht *) intphieng, inti unsa cumida truog.

50; 50, 3. 18. Tho gisah ther Heilant managa menigi umbi sih, gibot, thaz sie fuorin ubar then giozon.

51; 51, 1. 19. Gieng tho zuo ein buochari, inti quad imo: meistar, ih folgen thir, so uuara so thu ges.

2. 20. Tho quad imo ther Heilant: fohun habent loh, inti himiles fugala selida; mannes sun ni habet, uuara her sin houbit inthelde.

21. *Ander fon sinen iungiron quad imo tho*:

3. Herro, laz mih êr faran, inti bigraban minan fater.

22. Tho quad imo ther Heilant: folge mir, inti laz tote bigraban iro toton.

52; 52, 1. 23. Imo stigantemo in skef folgetun imo sine iungiron.

2. 24. *Inti senu* mihhil giruornessi uuard tho in themo seuue, so thaz thaz skef uuard bithekit mit then undon **). *Herselbo uuarlihho slief.*

4. 25. *Inti zuogiengun zi imo sine iungiron*, inti uuahtun inan sus quedante: Truhtin, heili unsih, uuanta uuir furuuerden.

5. 26. Tho quad in ther Heilant: ziu birut ir forhtale

6. luciles gilouben? Tho her arstantenti gibot uuinte int seuue; uuard tho gitan mihhil stilnessi.

7. 27. Thie man tho uuuntrotun, sus qnedante: uuelih ist ther, *bithiu uuanta uuinta inti seo horent imo.*

53; 53, 1. 28. Mitthiu her quam ubar den giozon in lantscaf Gergesenorum, ingegin liofun imo zuene habente diuuala, fon grebiron uzgangante, thrato grimme, so thaz thar nioman mohta faren thuruh then uueg.

29. *Inti senu riofun quedente*:

---

*) *Cod. Sangall.* ummaht.

**) *Edit. Schilter.* them undum.

uuas ist uns inti thir Heilant, sun gotes? quami êr ziti unsih uuizinonne? 53; 53, 6.

30. Uuas thar nalles fer fon in cutti suino managero ezenti. 9.

31. Thie diuuala batun in sus quedante: oba thu unsih uzuuerphes, senti unsih in thaz cutti thero suino.

32. Tho quad her in: faret. Sie tho uzgangante fuorun in thiu suin, inti senu mit ungirehhu *thanafuor al thaz cutti thuruh uohaldi* in then seo, *inti arstarbun in then uuazaron.*

33. *Thie hirta tho fluhun, inti quemente in burg cunditun allû, inti umbi thie thar diuuala habetun.*

34. Senu tho al thiu burg gieng ingegin themo Heilante, inti gischanemo imo, batun, thaz her fuori fon iro entin. 12.

Cap. 9.

1. Steig tho in skifilin, inti ferita, inti quam in sina burg. 54; 54, 1.

2. *Inti senu, brahtun imo laman ligentan in betie, inti gisehenti ther Heilant* iro giloubon, quad themo lamen: giloubi kind, thanne uuerdent thir firlazano thino sunta. 4.

3. *Inti senu, sume fon then buocharin quadun untar in: theser bismarot.*

4. Inti so ther Heilant tho gisah iro githanca, quad: zi hiu thenkit ubil in iuuaren herzon? 6.

5. Uuedar ist odira, zi quedanne: sint thir furlazzano sunta, odo zi quedanne: arstant inti gang?

6. Zi thiu thaz ir uuizit, thaz mannes sun habet giuualt in erdu zi furlazzenne sunta; quad themo lamen: arstant, nim thin betti inti far in thin hus. 7.

7. *Inti her tho arstuont, inti gieng in sin hus.* 8.

8. *Gisehente thaz thio menigi forhtun,* inti diurisotun got, thie thar suliha giuualt gab mannon.

54; 54, 9.

20; 20, 1. 9. Mitthiu ther Heilant thanana fuor, gisah man sizzantan zi zolle, *in namen* Matthaeus, inti quad imo: folge mir! her tho arstantanti folgeta imo.

56; 56, 2. 10. Uuard tho, imo sizentemo in hûse, senu thô manage firnfolle inti suntige quemente sazun mit themo Heilante inti mit sinen iungoron.

11. *Thaz gisehente* tho thie Pharisei quadun sinen iungiron: zi hiu mit then firnfollon inti then suntigon izit iuuer meistar?

12. *Thaz horenti ther Heilant quad: nist notthurft heilen lâches, ouh ubil habenten.*

4. 13. Faret inti lernet, uuaz thaz si: ih uuilu miltida, nalles bluostar; ni quam *zi ladonne* rehte ouh suntige.

14. *Tho giengun zi imo thie iungiron Iohannis quedente: zihiu uuir inti thie Pharisei fastemes ofto, thine iungiron ni fastent? Inti quad in ther Heilant:*

6. 15. Eno mugun thiu kind *thes brutigomen mornen,* so lango ther brutigomo mit in ist? Quement taga, mitthiu arfirrit uuirdit fon in ther brutigomo, thanne fastent.

7. 16. Nioman blezza niuues duoches *sentit* (nauuit) *in altaz giuuati;* nimit *uuarlihho* fullida *thes fon themo giuuate,* inti ist *uuirsera* gisliz.

8. 17. Noh ni sentent niuuan uuin in alte belgi; elles *uuerdent furbrohhane thie belgi,* inti ther uuin uuirdit furgozzan inti thie belgi furuuerdent. Ouh niuuan uuin in niuua belgi *sentent,* inti uuerdent beidu gihaltan.

60; 60, 1. 18. Imo tho thisu sprehhantemo zi in, senn ein heristo gieng zuo, inti betota inan, sus quedanti: Truhtin, min dohter nu arstarb, ouh quim, inti sezzi thina hant ubar sia, so lebet siu.

19. Arstuont tho ther Heilant, folgeta imo inti sine iungiron. 60; 60, 2.

20. Senu tho uuib, thaz thar bluotes fluz tholeta zuelif iar *gieng zuo* after, inti biruorta tradon sines giuuates. 3.

21. Qnad tho innan iru: oba ih *ekorodo* sin giuuati birinu, thanne uuirdu ih heil. 4.

22. *Tho ther Heilant giuuentit inti sia gisehenti* quad: *giloubi* dohter, thin giloubo teta thih heila. *Inti heil gitan uuas thaz uuib fon theru ziti.* 9.

23. Inti mitthiu ther Heilant tho quam in hus thes furisten, inti gisah trumbara inti menigi sturmenta, quad: 12.

24. Get hina, nist tot thaz magatin, ouh slafit; inti skimphitun inan. 13.

25. *Inti mitthiu uzuuorfaniu uuas thiu menigi*, gieng in, inti *habeta* ira hant; inti arstuont thaz magatin.

26. Inti argieng tho uz thiu liumunt in alla thia erda. 18.

27. Thanan farentemo themo Heilante, folgetun imo zuene blinte, ruofente inti quedante: milti uns, Dauides sun! 61; 61, 1.

28. Mitthiu her quam zi hus, giengun zi imo thie blinton. Tho quad in ther Heilant: giloubet ir, thaz ih iu thaz tuon mugi? tho quadun sie imo: giuuisso, Truhtin. 2.

29. Tho biruorta her iru ougun sus quedanti: after iuuaremo gilouben uuese iu. 3.

30. Inti intatun sih iro ougun. Threuuita in ther Heilant quedanti: gisehet, thaz iz uuer ni uuizi. 4.

31. Sie tho uzgangante gimaritun inan in allero thero erdu.

32. In tho uzgangenten, senu, brahtun imo man stumman diuual habentan. 5.

33. Inti uzaruuorphanemo diuuale sprah ther stum-
61; 61, 6. mo, inti uuuntarotun thio menigi quedento: nio in altere arougta sih so in Israhel.

62; 62, 1. 34. Thie Pharisaei quadun tho: in heristen thero diuualo theser uuirphit thie diuuala.

35. *Inti umbigieng ther Heilant allo thio burgi inti burgilin, lerenti in iro samanungun inti predigonti evangelium rihhes, inti heilenti iogiuuelihha suht inti iogiuuelihha unmaht.*

44; 44, 1. 36. Gisehenti tho thie menigi miltita in, uuanta sie uuarun giuueigite inti ligente sama so scaf ni habente hirti.

37. Tho quad her sinen iungiron: *árn giuuesso managu, uuurhton abur fohe.*

38. *Bithiu bittet herron thera árni, thaz her sente sine uuurhton in sina árn.*

Cap. 10.

2. 1. Inti gihaloten zuelif iungiron, gab in giuualt unsuberero geisto, thaz sie uzuuurfin sie, inti heiltin iogiuuelihha suht inti iogiuuelihha unmaht.

2. *Thero zuelif botono namon sint these: ther erista Simon, thie dar ist giquetan Petrus, inti Andreas sin bruoder.*

3. *Iacob, Zebedeoen sun inti Iohannes sín bruoder, Philippus inti Bartholomeus, Thomas inti Mattheus ther firnfollo,* Iacob, Alpheen sun, inti Thaddeus.

4. Simon *ther chananeisko* inti Iudas Scarioth, *ther in tho salta.*

5. Thise zuelifi santa ther Heilant, *gibiotenti in, quedenti:*

3. in heidanero uueg ni get ir, inti in burgi Samaritanorum ni get ir in.

6. Ouh halt mer faret zi then scafon, thiu thar furuuurdun fon Israhelo huse.

7. Gente predigot sus quedante: nahit sih himilo rihhi. 44; 44, 4.

8. Unmahtige heilet, tote uueket, riobe suberet, diuuala uuerphet uz. Uzan mieta inphiengut ir, uzan mieta gebet ir. 5.

9. Ni curet bisizen gold noh silabar, noh scaz in iuuaremo bruohahe. 6.

10. noh kiulla in uuege, noh zua tunihhun, noh giscuohû, noh gerta. Uuirdig ist ther uuurhto sines muoses.

11. In souuelihha burg odo burgilun ir inganget, fraget thanne, uuer in theru uuirdig si, inti thar uuonet, unz ir uzfaret. 7.

12. Thanne ir inganget thaz hus, heilazet iz, sus quedante: sibba si thesemo hus. 8.

13. Oba thaz hus uuirdig uuirdit, thanne quimit iuuer sibba ubar thaz, oba iz uuirdig ni uuirdit, iuuer sibba zi iu uuirbit.

14. Inti souuer iuuih ni inphahit, noh ni horit iuuaru uuort, uzgangante fon themo hus, odo fon theru burgi, arscutet then melm fon iuuaren fuozin. 9.

15. Uuar quidu ih iu, gitraganlihhor ist theru erdu Sodomorum inti Gomorrhaeorum in tuomes tage, thanne thero burgi. 10.

16. Seno nu ih senta iuuih sama so scâf in mitte uuolua, uueset uuise sama so nâtrun, inti lûttare so so tubun. 11.

17. Uuartet iu fon mannon; sie selent iuuih in iro thingon, inti in iro samanungon fillent si iuuih. 12.

18. Inti zi grauon inti zi cuningon uuerdet ir gileitte thuruh mih, in zi giuuiznesse inti thioton.

19. Thanne sie iuuih selen, ni curet *thenken*, uuio odo uuaz ir sprehhet. Iu ist thanne gigeban in thero ziti uuaz ir sprehhet. 13.

20. Ni birut ir, thie thar sprehhent; uzouh geist iuuares fater sprihhit in iu.

44; 44, 14. 21. Selit bruoder bruoder in tôd, inti ther fater then sun, inti anastantent kind in iro eldiron, inti mit todu uueigent sie.

22. Inti birut ir thanne in hazze allen thuruh minan namon. Ther thuruhuuonet unzan enti, ther uuirdit heil.

15. 23. Mitthiu sie iuuer ahtent in therro burgi, fliohet in andera. Ih sagen iu uuar, ni gientot ir Israelo burgi, êr thanne quimit mannes sun.

16. 24. Nist iungiro ubar meistar, noh scalc ubar sinan herron.

25. Ginuhtsamot themo iungiren, thaz so si so sin

17. meistar, inti scalc so sin herro. Oba sie then hiuuiskes fater Beelzebub hiezun, uuio mihhilo mer sine suason.

18. 26. Ni forhtet sie. Niouuiht nist bithactes, noba iz inthekit uuerde, inti tougales, noba iz uuizzan uuerde.

19. 27. Thaz ih iu quad in finstarnessin, thaz quedet ir in liohte; inti thaz gihortut in oren, thaz predigot ir ubar theki.

20. 28. Ni curet thie forhten, thi thar lihhamon slahent; uuanta sie ni mugun thie sela arslahan; ouh halt forhtet then, thie thar mag sela inti lihhamon firliosan *) in hellauuizi.

21. 29. Enonu ia coufit man zuene sparon mit scazzu, inti ein fon then ni fellit ubar erda uzan iuuaran fater.

30. Iuuares houbites har allu girimitu sint.

31. Ni curet iu forhten; managen sparon beziron birut ir.

22. 32. Allero giuuelih, thie mih bigihit fora mannon, thes bigihu ih fora minemo fater, ther in himile ist.

---

*) *Cod.* fliosan.

33. Ther min furlougnit fora mannon, furlougnu ih sin fora minemo fater, ther in himile ist.

34. Ni curet uuanen, thaz ih quam senten sibba in erda; ni quam ih zi thiu thaz ih sibba santi, ouh suuert. 44; 44, 23.

35. Ih quam man zi skeidanne uuidar sinan fater nti tohter uuidar ira muoter, inti snur uuidar ira suigar.

36. Inti fianta mannes sin hussuaso.

37. Thiê thar minnot sinan fater inti muoter mer thanne mih, nist her min uuirdig; inti thie thar minnot sun odo tohter ubar mih, nist her min uuirdig. 24.

38. Inti thie thar ni inphahit sin cruci, inti folget mir, nist her min uuirdig. 25.

39. Thie thar findit sin ferah, thie furliusit iz; inti thie thar furliusit sin ferah thuruh mih, thie findit iz. 26.

40. Inti ther iuuih inphahit, ther inphahit mih: inti ther mih inphahit, ther inphahit then the mih santa. 27.

41. Ther the inphahit uuizagon in namen uuizagen, mieta thes uuizagen inphahit. Inti ther the inphahit rehtan in namen thes rehten, mieta thes rehten inphahit. 28.

42. Inti souuer zi trincanne gibit einemo fon thesen minnistun kelih caltes uuazzares ekorodo in namen thes iungiren, uuar sagen ih iu, ther ni furliusit sina mieta. 29.

Cap. 11.

1. Uuard tho mitthiu thaz gientota ther Heilant, gibiotenti zueliuin sinen iungiron, fuor thanan, thaz her lerti inti predigoti in iro burgin. 30.

2. Iohannes uuarlihho mitthiu her gihorta in gibentin Christes uuerc, sententi sine iungiron zuene, 64; 64, 1.

3. Quad imo: bist thu ther zuouuert ist, odo anderes beitomes?

64; 64, 3. 4. Ther Heilant tho antlingenti quad in: get inti saget Iohanne thaz ir gisahut inti gihortut.

5. Blinte gisehent, halze gangent, riobe sint gisubirite, toube gihorent, tote arstantent, thurftige sint gipredigot.

6. Inti ther ist salig, ther ni uuirdit bisuihhan in mir.

4. 7. In tho thanan ganganten bigonda her quedan fon Iohanne zi thero menigi. Zi hiu giengut ir uz in uuuostunna sehan rora fon uuinte giuuegita?

5. 8. Zi hiu giengut uz sehan man mit uueihhen (*giuuatin*) giuuatitan? senu thie thar mit uueihhen (*giuuatin*) giuuatite sint, thie sint in cuningo huson.

6. 9. Zi hiu giengut ir uz gisehan uuizagon? Zisperi sagen ih iu, meron thanne uuizagon.

10. Thiz ist ther, fon themo giscriban ist: senu ih sentu minan engil furi thin annuzi, ther gigarauuit thinan uueg fora thir.

7. 11. Uuar quidu ih iu, ni arstuont untar uuibo giburti mera Iohanne themo toufare; thie thar minniro ist in himilo rihhe, mero ist imo.

10. 12. Fon then tagon Iohannises thes toufares unzan nu himilo rihhi tholet not, inti notnumftige nement iz.

11. 13. Alle uuizagon uuarlihho inti euua unzan anan Iohannem uuizagotun.

14. Oba ir intphahen uuollet, her ist Helias, thie thar zuouuert ist.

15. Thie thar habe orun zi horenne, ther hore *).

12. 16. Uuemo tuon ih gilihhaz thiz cunni? Gilih ist knehton sizenten in strazu. Ruofente in ebanlihhen,

17. Quedent: uuir sungun iu, inti ir ni salzotut, uuir uuiofun, inti ir ni ruzut.

13. 18. Quam uuarlihho Iohannes noh ezzenti noh trinkenti, inti quedent thanne: her habet diuual.

*) *Cfr.* der eigi oorun horendo hoorre. *Kero Reg. B. Prolog.*

19. Quam ther mannes sun ezenti inti trinkenti, inti sie quedent: senu man filu ezenti inti uuintrinco, firnfollero inti suntigero friunt. Iuti rehtfestigot ist spahida fon iro kindon. 64; 64, 14.

20. Tho bigonda itauuizon then burgin, in then gitanu uuarun managu sinu megin, bithiu uuanta sie ni tatun riuua. 65; 65, 1.

21. Uue thir Corazain! uue thir Betsaida! bithiu oba in Tyro inti in Sidone gitanu uuarin megin, thiu in iu gitanu sint, forn in haru inti in ascun riuua tatin. 2.

22. Uuar sagen ih iu thoh, Tyro inti Sidoni furlazanera uuirdit in tuomes tage, thanne iu si. 3.

23. Inti thu Capharnaum, enonu ni arheuistu thih unzan himil? unzan in hella nidarstigis. Uuanta oba in Sodomu uuarin gitanu megin, thiu thar gitanu sint in thir, odouuan uuonetin unzan thesan tag. 4.

24. Thoh uuar sagen ih iu, thero erdu Sodomorum furlazanor uuirdit in tuomes tage, thanne thir. 5.

25. In thero ziti *antlinganti* ther Heilant quad: Ih lobon thih, fater, Truhtin himiles inti erdu, uuanta thu giburgi thisu fon spahen inti uuisen, inti intrigi siu luzilen *). 67; 67, 7.

26. Zisperi fater, uuanta iz so uuas gilihhet fora thir.

27. Allu mir giselitu sint fon minemo fater, nioman ni uueiz then sun, nibi ther fater; noh then fater ni uueiz nioman, nibi ther sun, inti themo iz ther sun uuili intrihan. 8.

28. Quemet zi mir alle, thie giarbeitite inti biladane birut, inti ih labon iuuih. 9.

29. Nemet min ioh ubar iuuih, inti lernet fon mir,

---

*) Tiz purge du fore uuîsen nude fruoten, nnde oûgetost iz lúzzelen. *Notker ad Psalm* 18. 8.

67; 67, 9. thaz ih mandauuari bin, inti odmuotig in herzen; inti ir findet resti iuuaren selon.

30. Min ioh ist suozi, inti min burdin ist lihti.

Cap. 12.

1. *In thero ziti* fuor ther Heilant ubar sati in sam-

68; 68, 1. baztag. *Hungerente tho sine iungiron bigondun ababrehhan thiu ehir inti ezan.*

2. *Thaz gisehente thie Pharisei, quadun imo: senu thine iungiron tuont thaz nist arloubit zi tuonne in sambaztag.*

3. 3. *Her tho quad ín: ni lasut ir thaz Dauid* teta, mitthiu in hungirita inti thie mit imo uuarun?

4. Uuio her ingieng in thaz gotes hus, inti brot fora gote gisaztu az, thiu arloubit ni uuarun imo zi ezzanne, noh then thie mit imo uuarun, nibi then einon heithafton mannon.

4. 5. Eno ni lasut ir in thero euu, bithiu in sambaztag heithafte man in demo temple sambaztag ni uiront, inti uzan lastar sint?

6. Ih sagen iu, thaz hier mèra ist thanne tempal.

7. *Oba ir uuestit uuaz thaz si: ih uuilu miltida nalles bluostar, ir nio in altere furnidiritit untaronte.*

8. *Hérro uuarlihho ist thes mannes sun ouh thes sambaztages.*

9. *Inti mit thiu her thanana fuor, quam in iro samanunga.*

10. *Inti senu tho man thurra hant habenti. Inti sie tho fragetun inan quedente: oba iz arloubit ist heilan in sambaztag? thaz sie inan ruogtin.*

69; 69, 6. 11. *Her tho quad ín:*
uuer ist fon iu man, thie thar habe ein scaf, inti oba iz bifellit in sambaztag in gruoba, nibi her neme inti iz ufheue?

12. Mihhiles bezira ist ther man themo scafe; bithiu gilimphit in sambaztag uuola zi tuonne. 69; 69, 6.

13. Tho quad *her* themo manne: artheni thina hant; inti her arthenita; inti arsezit uuard heili sama so thiu anderu. 5.

14. *Uzgangante tho thie Pharisei tatun es thing uuidar imo, uuio sie inan furlurin.*

15. Ther Heilant uuizenti thaz, fuor thanana, inti folgetun imo manage, inti heilta sie alle. 69; 69, 8.

16. Gibot in, thaz sie inan ougazorohtan ni tatin.

17. Thaz uuari gifullit thaz thar giquetan ist thuruh Esaiam then uuizagon sus quedantan: 9.

18. Senu min kneht, then ih gicos, min giminnoto, in themo uuola gilihheta minero selu. Ih sezzu minan geist ubar inan, inti tuom thioton saget.

19. Ni stritit, noh ni ruofit, noh ni horit sihuuer in strazu sina stemma.

20. Rora giknusita ni bibrihhit, inti lin riohhenti ni leskit, unzan úzgileiti zi sige tuom.

21. Inti in sinemo namen thiota gitruuent.

22. *Tho uuard imo braht diuual habenter blinter inti stummer, inti heilta inan, so thaz her gisprahhi inti gisahi.*

23. Inti uuuntarotun allo thio menigi, *inti quadun:* ist thiz nu ther Dauides sun? 61; 61, 6.

24. *Thie Pharisaei thaz horente* qnadun: *theser ni* unirphit thie diuuala, *nibi* in Beelzebube heristen thero diuualo. 62; 62, 1.

25. Ther Heilant tho *uuizenti* iro githanca, quad in: iogiuuelih rihhi, in imo selbemo ziteilit, uuirdit ziuuorphan, inti iogiuuelihha burg odo hus, ziteilit uuidar imo selbemo, ni gistentit. 2.

26. *Oba Satanas Satanam aruuirphit*, uuidar imo selbemo ziteilit ist; uuio gistentit thanne sin rihhi? 3.

27. Oba ih in Beelzebube foruuirphu diuuala, 4.

iuuaru kind in hiu uuerphent sie? Bithiu sint sie iuuare tuomon.

62; 62, 5. 82. Oba ih in gotes geiste uuirphu diuuala, *uuarlihho* quimit in iuuih gotes rihhi.

6. 29. Odo uuio mag einig ingangan in hus strenges, inti sinu uaz gineman? nibi her êr gibinte then strengon, inti thanne sin hus imo binimit.

7. 30. Ther mit mir nist, ther ist uuidar mir; inti ther mit mir ni samonot, ther zispreitit.

8. 31. Bithiu quidu ih iu: iogiuuelih sunta inti bismarunga uuirdit furlazan mannon; thes geistes bismarunga ni uuirdit furlazan.

32. Inti souuer so quidit uuort uuidar then mannes sun, uuirdit imo furlazan; thie thar quidit uuidar themo heilagan geiste, ni uuirdit imo furlazan noh in therro uuerolti noh in thero zuouuartun.

9. 33. Odo tuot guotan boum, inti sinan uuahsmon guotan, odo tuot ubilan boum, inti sinan uuahsmon ubilan. Giuuesso fon themo uuahsmen ther boum uuirdit furstantan.

10. 34. Barn natrono, uuio mugut ir guotu sprehhan, mit thiu ir ubile birut? Fon ginuhtsami thes herzen sprihhit ther munt.

11. 35. Guot man fon guotemo tresouue bringit guotu, inti ubil man fon ubilemo tresouue bringit ubilu.

12. 36. Ih quidu iu, thaz iogiuuelih uuort unnuzzi, thaz man sprehhenti sint, geltent reda fon themo in tuomes tage.

37. Fon thinen uuortonuuirdistu girehfestigot, inti fon thinen uuorton uuirdistu fornidarit.

57; 57, 1. 38. Tho antlingitun imo sume fon then buohharin inti Phariseis, sus quedante: meistar, uuir uuollen fon thir zeichan gisehan.

2. 39. Tho antlinginti quad in: ubil cunni inti fur-

legan suohhit zeihhan; inti zeihhan ni uuirdit imo gigeban, nibi zeihhan Ionases thes uuizagen.

40. So so uuas Ionas in thes uuales uuambu thri taga inti thriio naht, so ist mannes sun in herzen erdu thri taga inti thriio naht. 57; 57, 3.

41. Thie Nineuiscon man arstantent in tuome mit thesemo cunne, inti furniderent iz; uuanta sie riuua tatun in predigungu Ionases. Senu hier ist mera thanne Ionas. 4.

42. Sundirinu cunigin arstentit in tuome mit thesemo cunne, inti furnidirit iz; uuanta siu quam fon ente erdu zi horrenne spahida Salomones. Senu hier ist mera thanne Salomon. 5.

43. Thanne ther unsubiro geist uzget fon them manne, gengit thuruh thurro steti, suohhit resti, inti ni findit. 6.

44. Thanne quidit: ih uuirbu in min hus, thanan ih uzgieng. Inti quementi findit zuomigaz mit besemen gifurbit inti gigaruuit. 7.

45. Thanne ferit, inti nimit sibun geista andere mit imo uuirsiron thanne her si, inti ingangente artont thar, inti sint thanne thie iungistun thes mannes uuirsirun then êriron. So ist thesemo cunne themo uuirsisten. 8.

46. Imo noh thanne sprehhentemo zi then menigin, senu sin muoter inti sine bruoder stuontun uze, suohtun inan zi gisprehhanne. 59; 59, 1.

47. Thô quad imo sum: senu, thin muoter inti thine bruoder stantent uze suohhente thih. 2.

48. Her tho antlinginti imo sus quedantemo quad: uuer ist min muoter inti u u e r *) sint mine bruoder? 3.

49. Inti thenenti sina hant in sine iungiron, quad: senu min muoter inti mine bruoder. 4.

---

*) *Schilter.* u u i e.

50. So uuer so tuot uuillon mines fater, ther ist in himile, ther ist min bruoder inti suester inti muoter.

Cap. 13.

70; 70, 2. 1. In themo tage ther Heilant, uzgangenti fon themo huse, saz nah themo seuue.

2. Inti gisamanote uuarum zi imo manago menigi, so thaz her in skef instigenti saz; inti al thiu menigi stuont in themo stedu.

71; 71, 1. 3. Inti sprah in managu in ratissun, sus quedenti: Senu gieng thô ûz thie thar sauuit zi sauuenne.

2. 4. Mit thiu her tho sata, sumu fielun nah themo uuege; inti quamun fugala himiles, inti frazun thiu.

3. 5. Andaru fielun in steinahti lant, thar ni habetun mihhala erda; inti sliumo giengun uf, uuanta sie ni habetun erda tiufi.

6. Ufganganteru sunnun furbrantiu uuurdun, inti, bithiu sie ni habetun uuurzalun, furthorretun.

4. 7. Andaru fielun in thorna; tho uuohsun thie thorna, inti furthamftun iz.

5. 8. Andaru fielun in guota erda, inti gabun uuahsmon, andaru zehenzugfalto, andaru sehszugfalto, andaru thrizugfalto.

6. 9. Thie thar habe orun zi horenne, hore.

74; 74, 4. 10. Tho zuogangante thie iungiron quadun imo: Ziu in ratissun sprahhi thu zi in?

11. Tho antlingenti quad in: iu ist gigeban zi uuizanne girunu himilo rihhes; in nist iz gigeban.

149; — 12. Themo ther de habet, uuirdit gigeban inti ginuhtsamot; themo thie dar ni habet, inti thaz her habet uuirdit erfirrit fon imo.

74; 74, 5. 13. Bithiu sprihhu ih in in ratissun; uuanta sehente ni gisehent, inti gihorente ni gihorent, noh ni furstantent.

14. Inti ist gifullit in in uuizagtuom Esaiae quedentes: *) Gihornessi gihoret ir, inti ni furstantet; inti gisehenti gisehet, inti ni gisehet. 74; 74, 6.

15. Githiket ist herza thesses folkes; inti orun suarlihho gihortun, inti iro ougun bisluzun; min sie mit ougun sihuuanne gisehen, inti mit orun gihorent, inti mit herzen furstantent, inti sin giuuerbit, inti ih heilu sie.

16. Iuueru ougun saligu, inthiu siu gisehent, inti iuueru orun, bithiu siu gihorent. 7.

17. Uuar giuuesso quidu ih iu, uuanta manage uuizagon inti rehte girdinotun gisehan thiu ir gisahut, inti ni gisahun, inti horen thiu ir gihortut, inti ni gihortun. 8.

18. Ir uuarlihho horet ratissa sauuentes. 75; 75, 1.

19. Io giuuelih thie thar gihorit uuort rihhes, inti ni furstentit, quimit ther ubilo, inti ginimit thaz thar gisauuit ist in sinemo herzen. Theser ist ther nah themo uuege ist gisauuit.

20. Thie thar ubar steinahi gisauuit ist, thaz ist ther thaz uuort gihorit, inti sliumo mit giuehen inphahit iz. 2.

21. Ni habet in imo selbemo uuurzalun, ouh ist uuilin; gitaneru arbeiti inti ahtnessi thuruh thaz uuort sliumo uuirdit bisuihhan.

22. Thie thar ist gisauuit in thorna, thaz ist ther thaz uuort gihorit; inti suorcfulli therro uuerolti inti gitrog thero uuolono bitemphit thaz uuort, inti uzan uuahsmon ist gifremit. 3.

23. Thie thar in guota erda gisauuit ist, thaz ist ther thie thar gihorit uuort inti furstentit, inti uuahsmon bringit inti tuot, ein zehenzug, ander sehszug, zisperi ander thrizug. 4.

---

*) *Cod.* quedenti.

72; 72, 1. 24. Andera ratissa furisazta her in, inti quad: Gilih ist himilorihhi manne, thie thar sata guotan samon in sinan accar.

2. 25. Tho thie man intsliefun, quam sin fiiant, inti ubarsata beres boton in mittan then uueizi, inti gieng thana.

3. 26. Mit thiu tho uuuohs thaz gras, inti uuahsmon teta, tho arougta sih thie beres boto.

4. 27. Tho giengun scalca zuo thes hiuuiskes fater, inti quadun imo: Truhtin, ia thu guotan samon satos in thinan accar, uuanan habet her then beres boton?

5. 28. Tho quad her in: fiiant man teta thaz. Tho quadun imo thie scalca: uuil thu, thaz uuir faren, inti arlesemes iz uz?

29. Tho quad her: Nein; min ir samanonte then beres boton aruuurzalot saman then uueizi mit imo.

6. 30. Lazet iogiuuedar uuahsan unzan zi arni; in thero arnziti quidu ih then arnarin: gisamanot zi eristen then beresboton, inti gibintet in gerbilinon, zi furbrennenne; then uueizi gisamanot in mina skiura.

73; 73, 1. 31. Andera ratissa framsazta her in, sus quedenti: Gilih ist himilo rihhi corne senafes, thaz inphahenti man sata iz in sinan accar.

2. 32. *Thaz giuuesso ist minnisto allero samono; so iz abur giuuahsit, mera* ist allero uuurzo, inti ist boum, so thaz himiles fugala quement, inti artont in sinen zuelgon.

74; 74, 1. 33. Andera ratissa sprah her zi in. Gilih ist himilo rihhi theismen, thaz inphahenti uuib gibirgit in meleuue thrin satilun, unz iz al githeismit uuirdit.

2. 34. Thisu alliu sprah ther Heilant in ratissun zi thero menigi; inti uzan ratissa ni sprah her in.

3. 35. Thaz gifullit uuurdi thaz giquetan uuas thuruh then uuizagon sus quedentan: Ih aroffonon in ratissun

minan mund, ih arrofozu giborganu fon mittiligartes gitati.

36. Thô furlazenen menigin quam in hûs. Giengun thô zi imo sine iungiron, sus quedante: arsage uns ratissa beres botono thes accares. 76; —

37. Her thô antlingenti quad: thie thar sauuit guotan samon, ther ist mannes sun.

38. Ther accar uuarlihho ist mittiligart; ther guoto samo thaz sint kind rihhes; ther beres boto thaz sint kind thes abuhén.

39. Ther fiiant, ther iz sata, thaz ist ther diuual; thiu ârn thaz ist enti therro uuerolti; thie arnara thaz sint engila.

40. So so arlesene sint thie beres boton, inti in fiure furbrennit, so ist *in fullidu uuerolti.*

41. Sentit ther mannes sun sine engila, inti arlesent fon sinemo rihhe allu asuih inti thie thar tuont unreht.

42. Inti sentent sie in ouan fiures, thar ist uuuoft inti stridunga zeno.

43. Thanne rehte skinent sama so sunna in rihhe iro fater; thie thar habé orun thie hóre.

44. Gilih ist rihhi himilo treseuue giborganemo in accare, thaz ther iz findit man gibirgit, inti bi gifehen sines gengit, inti furcoufit ellu thiu her habet, inti coufit accar then. 77; —

45. Abur gilih ist rihhi himilo manne suohhentemo guota merigrioza.

46. Fundanemo thanne einemo diuremo merigrioze, gieng, inti furcoufta ellu thiu her habeta, inti coufta then.

47. Abur gilih ist rihhi himilo seginu giuuorphaneru in seo inti fon allemo cunne fisgo gisamanonteru. *)

*) *Cod.* gisamanotero.

77; — 48. Thiu, mit diu gifullit uuas, uznemente, inti bi stedu sizente arlasun thie guoton in faz, thie ubilon uzuuurphun.

49. So uuirdit in fullidu uuerolti; uzgangent engila inti arskeident ubile fon mittemen rehtero.

50. Inti sentent sie in ouan fiures, thar uuirdit uuuoft inti clafunga zeno.

51. Furstuontut ir thisu elliu? Quadun sie imo: ia.

52. Quad her in; bithiu giuuelih buohhari gilêrter in rihhe himilo gilih ist manne, fatere hiuuiskes, thie thar frambringit fon sinemo treseuue niuuu inti altiu.

78; — 53. Uuard thô, thô gifulta ther Heilant theso ratissa, fuor thana.

54. Inti quementi in sinan fater uodil, lêrta sie in iro samanungon, so thaz sie uuuntarotun, inti quadun: uuanan ist thesemo thisiu spahida inti solihiu megin?

55. Eno nist theser uuercmeistares sun? Ia ist sin muoter ginemnit Maria, inti sine bruoder Iacob inti Ioseph inti Simon inti Iudas.

56. Inti sino suester, eno allo mit uns sint? Uuanan thesemo alliu thi siu?

57. Inti uuarun bisuihhan in imo. Tho quad in ther Heilant: nist uuizago *uzan êra nibi* in sinemo fater uodile inti in sinemo hus.

58. Inti ni teta thar managu megin thuruh iro ungiloubon.

Cap. 14.

79; — 1. In thero ziti gihorta Herodes tetrarcha marida thes Heilantes.

2. *Inti quad sinen knehton: theser ist Iohannes ther toufari; ther selbo arstuont fon toten, inti bithiu megin sint giuuorahtu in imo.*

3. *Herodes giuuesso habeta Iohannem, inti gibant, inti gisazta in carcari, thuruh Herodiadem sines bruoder quenun.*

4. Quad imo *uuarlihho* Iohannes: nist thir arloubit sia zi habenne. 79; —

5. Uuollenti inan arslahan forhta then liut, uuanta *sie* inan habet*un* sama so uuizagon.

6. *Tho an themo tage Herodes giburti* gisalzota *Herodiadis dohter in mitte, inti gilihheta Herode.*

7. *Thanan suerento gihiez iru zi gebanne so uuaz so siu bati fon imo.*

8. *Siu tho, foragimanotiu fon ira muoter, quad: gib mir hier* in diske Iohannes houbit thes toufares.

9. Inti uuard gitruobit ther cuning; thoh thuruh then eid inti thie thar saman sazun *gibot zí gebanne.*

10. Inti santa, inti forhoubitota Iohannem in themo carcare,

11. Inti uuard tho brungan sin houbit in diske inti uuard gigeban themo magatine, inti siu *brahta* iz ira muoter.

12. Inti zuogangante sine iungiron, namun sina lih, inti bigruobun then; inti quemente cunditun themo Heilante.

13. So thaz tho gihorta ther Heilant, fuor thanan in skeffe in uuuosta stat suntiringon. So so thaz tho gihortun thio menigi, folgetun imo fuozfendon fon then burgin.

14. Inti uzganganter gisah mihhila menigi, inti miltita iru, inti heilta iro siohhon.

15. Abande giuuortanemo zuogiengun sine iungiron quedente: *uuuosti ist thiu stat, thiu zit iu ist furifaran;* furlaz theso menigi, thaz sio farento in burgi *coufen in phruonta.* 80; —

16. Tho quad in ther Heilant: Sie ni habent thurfti zi faranne, gebet ir in ezan.

80; — 17. Sie antlingitun imo: *ni habemes hier nibi fimf brot* inti zuene fisca.

18. Her quad in: bringet sie mir hera.

19. *Inti mitthiu her tho gihiez thia menigi sizan obar grase* (*heuue*), inphanganen fimf brôton inti zuein fiscon, scouuota in himil, inti giuuihita siu, inti brah, inti ziteilta sinen iungiron; thie iungiron thô then menigin.

20. Inti azun sie alle, inti uuurdun gisatote. Namun sie thio âleiba zuelif birila thero broccono folle.

21. Thero ezentero uuas zala fimf thusunta gommano úzan uuib inti luzilu kind.

22. Inti sar gibot her thie iungiron stigan in skef, inti furifaran inan ubar then seo, unz az her furliezi thie menigi.

81; — 23. Inti furlazaneru thero menigi, steig in berg eino beton. Abande giuuortanemo eino uuas her thar.

24. Thaz skef in mittemo seuue uuas giuuuorphozit mit then undon; uuas in uuidaruuart uuint.

25. In thero fiordun uuahtu thero naht quam zi in ganganter oba themo seuue.

26. Inti sie gisehente inan oba themo seuue gangantan, gitruobte uuurdun, quedente, thaz iz giskin ist; inti bi forhtun arriofun.

27. Inti sar tho ther Heilant sprah in, quedenti: habet ir beldida, ih bim iz, ni curet iu forhten!

28. Antuuurtenti tho Petrus quad: Trohtin, ob thuz bist, heiz mih queman zi thir ubar thisiu uuazar.

29. Thara uuidar her tho quad: quim! Inti nidarstiganter Petrus fon themo skefe gieng oba themo uuazare, thaz her quami zi themo Heilante.

30. Gisehenti hér thô uuint mahtigan, forhta imo; inti so her bigonda sinkan, riof quedanter: Truhtin, heilan tuo mih!

31. Inti sliumo ther Heilant thenenti sina hant fieng

inan, inti quad imo: luziles gilouben, bihiu zuełotus thu? 81; —

32. Inti so sie tho gistigun in skef, bilán tier uuint.

33. Thie thar in themo skefe uuarun, quamun, inti betotun inan, quedante: zi uuare gotes sun bist.

34. Inti so sie tho ubarferitun, quamun in lant Genesar. 82; —

35. Inti so so inan incantun man thera steti, santun in allaz thaz geuui, inti brahtun imo alle ubil habente.

36. Inti batun inan, thaz sie thoh tradin sines giuuates ruortin. Inti so uuelihe in biruortun, heile uuurdun.

Cap. 15.

1. *Tho zuogiengun zi imo fon Hierusalen buohara inti Pharisei quedente:*

2. Bihiu thine iungoron ubargangent lea altero, ni uuasgent iro henti mittiu se brot ezent? 84; —

3. Her uuarlicho antuuurtenti quad in, bihiu ir ubargangent gotes bibot thuruh iuuuar gisaznessi? Bidiu got quad:

4. Eere thinan fater inti muoter, inti ddar fluochot sinemo fater inti muoter, dode arsterbe.

5. Ir giuuesso quedent: so uuer so quidi sinemo fater inti muoter: so uuelih geba so ist fon mir, thir ist biderbi.

6. Inti ni eeret sinan fater inti muoter, int gemerrit tatun gotes bibot thuruh iuuuar gisaznessi.

7. Lichazera, uuola uuizogota fon iu Esaias quedanti:

8. Thiz folc mit leffuron eeret mih; iro herza ist uerro fon mir.

84; — 9. Uzzan sacha bigangent mih, lerente lerunga inti manno bibot.

10. Inti giladoten zi imo menigin, quad in: gihoret inti uorstantent.

11. Nalles thaz ingengit in mund, giunsubrit man; ouh thaz dar uzgengit fon themo munde, unsubrit man.

12. Tho zuogangante sine iungoron, quadun imo: uueistu thaz the farisei gihortemo uuorte sint bisuuichaie.

13. Er tho antuuurtenti quad: eogilih flanzunga, the dar ni flanzota min fater himilisc, aruurzolot uuuirdit.

14. Lazet sie. Sie sint blinte inti blintero leitidon. Blinter tha blintemo leitidon forgibit, beidae in gruoba uallent.

15. Antuuurtenti Petrus quad im: arsage uns thesa ratissa.

16. Ir quad tho: inti ir birut noh uzan uorstantnessi.

17. Ni uorstantent ir, al daz in mund inget, in uuamba urit, inti in uzgang uuirdit gisentit.

18. Thiu thar framgangent fon themo munde, fon themo herzen uzgangent; inti thiu unsubrent man.

19. Fon herzen uzgangent ubile githanca, manslahte, orligiri, huor, thiuba, luggiu giuuiznessu, bismarung.

20. Thisiu sint thiu dar unsubrent man; nalles mit ungiuuasganen hanton ezan ni unsubrit man.

85; — 21. Thanan arstantanti fuor in thiu enti Tyri et Sidonis.

22. Inti senu tho uuib *chananeisk uzganganti fon then enti* reof quedenti: milti mir Trohtin sun Dauides, min tohter ubilo fon themo tiuuale giuuegit ist.

23. Ther Heilant ni gab iru nihhein antuurti; inti giengun tho sine iungoron, batun inan quedente: uorlaz sia uuanta siu ruofit after uns.

24. Her tho antuurtanti quad: ni bin gisentit noba zi scafon, thiu dar uoruardun Israhelo huses. 85; —

25. Siu quam tho inti betota inan, quedenti: Trohtin, hilf mir.

26. Her antuurtenti quad: nist guot zi nemenna thero ckindo brot, inti zi uuerfenna hunton.

27. Siu quad tho: zisperi, Trohtin, uuanta uuelfa ezant fon brosmon, theo dar uallent fon discu iro herono.

28. Tho antuurtenti ther Heilant quad iru: uuib, mihil ist din giloubo; uuesa dir so du uuili. Inti uuas tho giheilit ira tohter fon dero ziti.

29. *Inti mitthiu ther Heilant thanana fuor, quam nah themo seuue Galileae, inti arstiganti in berg saz thar.*

30. *Inti zuogiengun zi imo manago menigi habento mit in toube, blinte, halze, uuanaheile inti manage andre; inti uurphun sie zi sinen fuozin; inti heilta sie.*

31. *So thaz thio menigi uuuntarotun sehento stumme sprehhente, halze gangente, blinte sehente; inti diurisotun got Israhel.*

32. Ther Heilant gihaloten sinen iungoron, quad: miltiu dero menigi, bidiu in dritaga thuruhuuonent mit mir, inti ni habent uuaz ezzen, inti forlazen sie fastante ni uuil, daz sie ni zigangen in uuege. 89; —

33. Tho quadun imo thie iungoron: uuanan uns sint in uuostinnu so manigu brot, daz uuir satomes so michila menigi?

34. Tho quad in ther Heilant: uuio manigu brot habet ir? Sie quadun tho: sibinu, inti fohe uisga.

35. Inti gibot her deru menigi, daz siu gisazi obar erdu.

36. Inti fahenti sibun brot inti uisga, inti thanc tuonti prah, inti gab sinen iungiron, inti thie iungiron gabun themo folche.

37. Inti azun alle, inti gisatotun sih. Daz dar ubiri uuas uon den aleibon, namun sibun sportella uolla.

89; — 38. Uuarun thero the dar azun ueor thusunta manno uzan luziliu cind inti uuib.

39. Inti *furlazeneru menigi* steig in scef, *inti quam in thiu enti Magedan.*

Cap. 16.

1. *Inti zuogiengun tho zi imo thie Pharisaei inti Saducaei costente inan; inti batun inan, thaz her in zeichan fon himile arougti.*

2. *Her tho antlinganti quad in: abande giuuortanemo quedet: heitar uuirdit iz, bithiu rot ist ther himil.*

3. *Inti in morgan: hiutu ungiuuitiri, bithiu rotet gitruobter ther himil.*

57; 57, 2. 4. *Uuarlihho himiles annuzi uuizut ir zi untarskeidanne, zito zeihhan giuuesso ni mugut uuizan.* Ubil cunni inti furlegan suohhit zeihhan, inti zeihhan ni uuirdit imo gigeban, nibi zeihhan Ionases thes uuizagen.

89; — 5. Inti mittiu quamun sine iungoron ubar iz uuazzer, argazun brot zi infahanne.

6. Her quad in: scouuot, inti uuartet uon themo theismen Fariseorum inti Saduceorum.

7. Sie tho thahtun untar in sus quedente: uuanta uuir brot ni *intfiengumes.*

8. Daz uuizanti ther Heilant quad: uuaz thenket ir untar iu luziles gilouben, uuanta ir brot ni habet?

9. Noh nu ni uorstantet ir, noh nih gihuget *thero fimf broto in fimf thusunta manno*, uuio manege corba namut?

10. *Ni thero sibun broto in feor thusunta manno,* inti uuio manege sportella namut?

11. Bi hiu ni uirstantet ir, thaz ih uon themo brote ni quad iu: uuartet uon theismen dero Phariseorum et Saduceorum?

12. Tho forstuontun, daz ni quad zi uuartenne uon

themo theismen broto, oh uon thero leru Phariseorum inti Saduceorum.

13. Quam ther Heilant in thiu teil thero burgi, thiu hiez Cesarea Philippi; inti frageta sine iungoron sus quedenti: uuenan quedent man uuesan mannes sun? 90; —

14. Sie tho quadun: andre Iohannem den touffari, andre uuarlicho Heliam, andre Hieremiam odo einan ex prophetis.

15. Tho quad in ther Heilant: ir uuarlicho uuen mih quedet uuesan?

16. Tho antuurtita Simon Petrus, inti quad: thu bist Christ sun gotes lebentiges.

17. Tho antuurtita ther Heilant, inti quad *imo:* salig bist, Simon tubun sun, uuanta fleisg inti bluot ni gioffonota thir thaz, oh min fater, der in himile ist.

18. Inti ih quidu thir, bidiu thu bist Petrus, inti ubar thesen stein gizimbron mina kirichun, inti helle phorta ni gimugun uuidar iru.

19. Inti thir gibu sluzila himilo riches, inti so uuaz thu gibintis obar erdu, daz uuirdit gibuntan in himile.

20. Tho giboot her sinen iungoron, thaz sie niomanne ni quadin, thaz her uuari Heilant Crist.

21. Fon thanen bigonda der Heilant arougen sinen iungoron, bidiu gilimfit inan uaran zi Hierosolimam, inti manegiu thruoen uon then alton, uon den buocharin inti fon heriston thero heithaftero, inti arslagan uuesan, inti dritten tage arstantan.

22. Tho inan nementi Petrus bigonda inan increbon, sus quedenti: uuan si fon dir, Trohtin, ni si dir daz.

23. Her tho giuuentit quad Petro: uar after mir Satanas! asuuih bist mir, uuanta thu ni uueist thiu thiu gotes sint, oh thiu thiu manno.

24. Tho quad ther Heilant sinen iungoron: oba uuer uuolle after mir queman, uorsache sih selbon, inti neme sin cruci inti folge mir.

90; — 25. The dar uuolle sina sela heila tuon, forliose sia, der dar forliosit sina sela thuruh mih, der uintit sia.

26. Uuaz biderbo ist manne, oba her alla uuerlt in eht gihalot, sineru selu uoruuurt tholet, odo uuelih uuehsal gibit man furi sina sela?

27. Ther mannes sun zuouuart ist in turidu sines fater mit sinen engilon, inti danna giltit her einero giuuelichemo after sinemo uuerke.

91; — 28. Uuar quidu ih iu, sint sume uon hier stantenten, de dar ni gicoront dodes, ér danne sie gisehent den mannes sun quementan in sinemo riche.

Cap. 17.

1. Inti after sehs tagon nam Petrum inti Iacobum inti Iohannem siuan bruoder, inti leitta sie in hohan berg suntringon.

2. Inti uuanta sin gli*h*nessi fora in; inti scein sin annuzi so sunna; sinu giuuatiu uurdun uuizu so sneo.

3. Inti senu, arougta sih tho in Moyses inti Helias mit imo sprechente.

4. Tho antuurtita Petrus, inti quad themo Heilante: Trohtin, guot ist uns hir zi uuesanne; oba thu uuili, tuomes hir driio selida, dir eina, inti Moysi eina, inti Heliae eina.

5. Nohthanna imo sprechentemo, leoht uuolcan biscatauuita sie, inti senu tho stemma fon uuolcane, sus quedenti: thiz ist min sun leobar, in themo mir uuola gilicheta; imo horet.

6. Inti gihorente thie iungoron fielun in iro annuzi, inti foruhtun thrato.

7. Inti zuogieng der Heilant, inti biruorta sie, inti quad in: arstantet, inti ni curet iu uorahten.

8. Ufheuente iro ougun neomannan gisahun, noba 91; —
then einon Heilant.

9. Inti nidarstiganten in fon themo berge, giboot der Heilant sus quedenti: neomanne ni saget ir thie gisiht, ér thanne der mannes sun fon tode arstante.

10. Inti fragutun inan sine iungoron, sus quedente: Uuaz sagent thie buochera, thaz gilimphe Heliam zi erist queman?

11. Her antuurtita, inti quad in: Helias giuuesso quimit, inti arsezit alliu.

12. Quidu iu, thaz Helias iu quam, inti nincnatun inan; ouh tatun in imo so uuaz so sie uuoltun. So der mannes sun druoanti ist fon in.

13. Tho uorstuontun thie iungoron, thaz her uon Iohanne themo touffare quad.

14. Tho her quam zi deru menigi, gieng zi imo 92; —
man nidar giuualzten cneuuon *fora imo*, quedenti: Trohtin, milti minemo sune, uuanta manodseoh ist, inti ubil druoet, mittiu her ofto fellit in fiur inti ofto in uuazar.

15. Inti *brahta inan thinen iungiron*, inti ni mohtun giheilen inan.

16. Tho antuurtita ther Heilant, inti quad: uuolaga ungitriuui cunni inti abuh, inzinuuara bin ih mit iu, inti tholen iuuih? Bringent inan zi mir.

17. Inti *increbota inan* ther Heilant, inti uzgieng fon imo *ther diufal;* inti giheilit uuard ther kneht fon theru ziti.

18. Tho giengun thie iungoron zi imo Heilante tougolo, inti quadun: bihiu uuir ni mohtumes inan azuuerfan?

19. Tho quad in ther Heilant: thuruh iuuaran ungiloubon. Uuar quidu ih iu, oba ir habet giloubon soso senefes corn, inti quedet thesemo berge: uar hina! inti her uerit; inti neuuiht unodes ist iu.

20. Thiz cunni ni uuirdit aruuorfan, noba thuruh gibet inti fastun.

93; — 21. In tho uuonanten in Galileu quad in ther Heilant: mannes sun ist zi selenne in hant manno.

22. Inti sie slahent inan, inti dritten tage arstentit. Inti gitruobte uuarun thrato sie.

23. Inti mittiu sie quamun Capharnaum, zuogiengun thie dar zinsscaz intfiengun, zi Petre, inti quadun: iuuer meistar ni losit zinsscaz.

24. Quad: zisperi. Inti tho her ingieng in thaz hus, foraquam inan ther Heilant quedenti: uuaz ist dir gisehan, Simon? Erdcuninga fon uu e n intfahent thribuz odo zins? fon iro sunin odo fon fremiden?

25. Her quad tho: fon fremiden. Tho quad imo ther Heilant: thanne sint thiu kind friiu.

26. Zi thiu thaz uuir sie ni bisuuichemes, uar zi themo seuue, inti uuirf thinan angul, inti then fisg, thie thar erist ufquimit, nim, inti giofnot o mo sinemo munde fintis scaz; then thanne n e m m enti gib in furi mih inti thih.

Cap. 18.

94; — 1. In thero ziti giengun thie iungoron zi themo Heilante quedente: uuer, *uuanis*, ist mero in himiloriche.

2. Inti gihalota ther Heilant luzil kind, sazta iz untar sie mitte,

3. Inti quad: uuar quidu ih iu, nibi ir uuerdet giuuentite inti gifremite soso thie luzilon, ni geet ir in himilo richi.

4. So uuer sih giotmuotigot soso theser luzilo, ther ist mero in himiloriche.

5. Inti ther dar intfahit einan *sulihhan* luzilan in minemo namen, mih intfahit.

6. Ther dar bisuuichit einan fon thesen luzilon, the thàr in mih giloubent, biderbi ist imo, daz ana si hangan quirnstein in sinan hals, inti si uorsenchit in tiufi seuues. 94; —

7. Uúe mittilgarte fon asuuichin. Notdurft ist, thaz quemen asuuicha. Thoch uuidoro uuê manne, thuruh then quimit asuuih. 95; —

8. Oba thin hant odo thin fuoz bisuuiche thih, abasnit inan, inti aruuirf fon thir; guot ist thir zi libe ingangan uuanaheilan odo halzan, thanne zuua henti odo zuuene fuozi habenten gisentit uuerdan in euuin fiur.

9. Inti oba thin ouga thih bisuuiche, uzlosi iz, inti aruuirf fon thir; guot ist thir einougen in libe r i c h i s o n, thanna zuuei ougun habenten gisentit uuerdan in helli fiur.

10. Gisehet, thaz ir ni uornidaret einan fon thesen luzilon. Ih quidu iu, thaz iro engila in himilon simbulun gisehent annuzi mines fater, thes thar in himile ist. 96; —

11. Quam ther mannes sun heilan thaz thar foruuard.

12. Uuaz ist iu gisehan? oba uuemo uuerdent cehenzog scafo, inti uorirrot ein fon in, eno iâ uorlazit niun inti niunzog in bergon, inti ferit thaz suochen thaz dar giirrota?

13. Inti oba iz giburit, thaz her iz fintit, uuar quidu ih iu, uuanta her giuihit ubar thaz mer, thanna ubar niun inti niunzog thiu thar ni giirrotun.

14. So nist uuillo fora iuuuaramo fater, ther thar in himile ist, thaz foruuerde ein fon thesen luzilon.

15. Oba sunto in thir thin bruoder, far thanne inti increbo inan untar thir inti inan einon, oba her thir hore, inti gistriunis thinan bruoder. 98; —

16. Oba her thir ni hore, giholo mit thir noh thanne einan odo zuuene, thaz in munde zuueiero urcundono odo thriio giste iogilih uuort.

17. Oba her sie ni hore, quid thero samanungu;

oba her theru samanungu ni hore, si thir thanne so heithin inti firnfol.

98; — 18. Uuar quidu ih iu, so uuelichu so ir gibintet obar erdu, uuerdent gibuntanu in himile; inti so uuelichu so ir arloset obar erdu, uuerdent arlôstu in himile.

19. Abur quidu ih iu, uuanta oba zuuene fon iû gizuftigont sih obar erdu, fon iogilicheru rachu so uuelichu so sie pittent, uuesent in fon minemo fater.

20. Thar dar sint zuuene odo thri gisamonate in minemo namen, thar bin ih in mitten iro.

21. Tho gieng Petrus zi imo, inti quad: Trohtin, so ofto gisuntot in mir min bruoder, inti ih thanne forlazu imo, unzan sibun stunt?

22. Tho quad imo ther Heilant: ni quidu ih thir, unzan sibun stunt, ouh unzin sibun zug stunton sibun uuarb.

99; — 23. Bidiu gibilidot ist himilorihhi manne cuninge, thar dar uuolta reda sezzan mit sinen scalcon.

24. Inti mittiu her bigonda reda sezzan, braht uuard imo ein ther scolta zehen thusunta talentono.

25. Mittiu her ni habeta uuanan gulti, gibôt inan ther herro zi uorcoufanne inti sina quenun inti kind inti elliu thiu her habeta, inti uorgeltan.

26. Nidar tho uallenti ther scalc, bat inan, quedenti: gidult habe in mir, inti ih uorgiltu alliu thir.

27. Miltanti ther herro thes scalkes uorliez inan, inti thia sculd forliez imo.

28. Uzgangenti tho ther scalc fant einan sinan ebanscalc, ther scolta imo zehenzug pfendingo. Inti gifahenti thamfta inan, sus quedenti: forgilt thaz thu scalt.

29. Nidar tho fallanti sin ebanscalc bat inan, sus quedenti: gidult habe in mir, inti ih uorgiltu alliu thir.

30. Her tho ni uuolta; ouh gieng, inti santa inan in karkeri, unz uorgulti thia sculd.

31. Tho gisehente sine ebanscalka thiu thar uua-

run, gitruobte uurdun thrato; inti quamun, inti sagetun iro hêrren alliu thiu gitaniu uuarun.

32. Tho gihalota inan sin herro, inti quad imo: abuh scalc, alla sculd uorliez thir, uuanta thu mih bati. 99; —

33. Ni gilamf thir, zi miltenne thines ebenscalkes, soso ih thir milti uuas?

34. Tho irbolgan uuard sin herro; salta inan uuizzinarin, unzan uorgulti alla thia sculd.

35. Inti so min fater himilisg tuot iu, oba ni uorlazzit einero giuuelih sinemo bruoder fon iuuaren herzon.

Cap. 19.

1. Inti uuard tho gitaan, mittiu gientota ther Heilant thisu uuort, fuor fon Galilea, inti quam in thiu enti Iudeae ubar Iordanen. 100; —

2. Inti folgetun inan manege menigi, inti heilta sie thar.

3. Inti zuogiengun tho zi imo thie Pharisei costente inan, inti quadun: ist arloubit manne zi uorlazzanna sina quenun, fon sihuuelicheru sachu?

4. Her tho antuurtita inti quad in: ni lasut ir, thaz thie dar teta man fon anaginne, gomman inti uuib tetta sie, inti quad:

5. Thuruh thaz uorlazit man fater inti muoter, inti zuoclebet sinero quenun; inti sint zuei in einemo fleisge

6. Iu giuuesso ni sint zuuei, ouh ein fleisg. Thaz got zisamane gispien, man ni zisceide.

7. Tho quadun sie imo: uuaz Moyses gibot zi gebanne buoh artribannes inti zi forlazzane?

8. Tho quad her in: uuanta Moyses zi herti iuuuares herzen forliez iu forlazan iuuara quenun. Fon anaginne ni uuas so.

9. Ih quidu bidiu, so uuelih uorlazzit sina quenun,

noba thuruh huor, inti andera leitit, huorot; inti ther thia forlazanun gihalot, huorot.

100; — 10. Tho quadun imo sine iungoron: oba so ist mannes sacha mit uuibe, thanne nist biderbi zi gihiuuenne.

11. Her quad tho: nalles alle ni gifahent thiz uuort, ouh then gigeban ist.

12. Sint aruiurte thie dar fon ira muoter reua so giborane sint; inti sint aruiurte thie thar gitane sint fon mannon; inti sint aruiurte thie sih selbon aruiurtun thuruh himilorihhi. Ther mugi bifahan, bifahe.

101; — 13. *Tho uuurdun imo braht luzile*, thaz her sino henti in sie sazti, inti bettoti. Sine iungoron increbotun sie.

14. Ther Heilant quad tho in: lazzet thie luzilon, inti ni curet sie uueren zi mir coman. Sulichero ist himilorichi.

15. Inti mittiu anasazta in sino henti, gieng thana.

106; — 16. *Inti senu, zuoganganti ein quad imo:* guot meistar, uuaz guotes tuon, thaz ih habe euuin lib?

17. Tho quat her imo: uuaz mih frages fon guote? *Ein ist guot got.* Oba thu uuolles zi libe ingangan, halt bibot.

18. Tho quad her imo: uuelichiu? Tho quad ther Heilant: ni slahes, ni huoros, ni thues thiuba, ni quedes luggi giuuiznessi.

19. Eere thinan fater inti muoter; inti minnos thinan nahiston so thih selbon.

20. Tho quad imo ther iungo: alliu thisu gihielt ih fon minera iugundi; uuaz ist mir noh nu uuan?

21. Tho quad imo ther Heilant: oba thu uuolles thuruhthigan uuesan, far! forcoufi thiu thu habes, inti gib thiu thurftigon; inti thanna habes treso in himele inti quim, folge mir.

22. Mittiu gihorta ther iungo thaz uuort, gieng gitruobit; uuas manago ehti habenti.

23. Ther Heilant tho quad sinen iungoron: uuar quidu ih iu, uuanta otag unodo ingengit in richi himilo. 106; —

24. Inti abur quidu ih iu: odira ist olbentun thuruh loh naldun zi faranne, thanne otagan zi ganganne in himilo richi.

25. Then gihorten thie iungoron uuntrotun thrato, sus quedenti: uuer mag heil uuesan?

26. Scouuuonti ther Heilant, quad in: mit mannon thiz ist unodi, mit gote alliu sint odi.

27. Tho antalengita Petrus, inti quad imo: sinu, uuir forliezumes alliu, inti folgemes thir; uuaz ist uns nu?

28. Tho quad in ther Heilant: uuar quidu ih iu, thaz ir thie dar mir folget in thera aburburti, mitthiu ther mannes sun sizzit in sedale sinera michilnessi, inti sizzet ir ubar zuelif sedal tuomenti zuelif cunni Israhelo.

29. Inti giuuelih ther dar forlazit hus, odo bruoder, odo suister, odo fater, odo muoter, odo quenun, odo kind, odo accara thuruh minan namon, zehenzucfalt intfahit, inti euuin lib bisizzit.

30. Manege uuerdent eriston iungiston, inti thie iungiston eriston.

Cap. 20.

1. Gilih ist himilorichi manne hiuuisges fater, ther dar uzgieng fruo in morgan gileitan uurhton in sinan uuingart. 109; —

2. Gizunfti gitanera mit then uurhton fon tagelone, santa sie in sinan uuingart.

3. Inti uzgangenti umbi thiu thritun zit, gisah andre stantente in strazu ingimeitun.

4. Inti quad in: faret ir in minan uuingart, inti thaz zi rehte uuirdit, gibu iu.

109; — 5. Sie tho giengun. Abur gieng her tho umbi thia sextun, inti umbi thia niuntun zit, inti teta sama.

6. Umbi thia einliftun zit uzgieng, inti fant andre stantente; inti quad in: ziu stet ir allantag unnuze?

7. Quadun imo: uuanta nioman unsih gileita. Tho quad her in: faret *ouh* ir in minan uuingart.

8. Tho iz aband uuard, quad ther herro thes uuingarten sinemo ambahte: halo thie uurhton, inti gilt in mieta, biginnenti fon then iungiston unzun thie eriston.

9. Tho thie quamun, thie dar umbi thia einliftun zit quamun, intfiengun suntringon phenninga.

10. Tho quamun thie eriston, uuantun, thaz sie mera uuarin intfahenti, intfiengun *ouh* sie suntringon phenninga.

11. Inti tho intfahenti murmulotun uuidar fater thes hiuuisges.

12. Quedenti: these iungiston eina zit tatun, inti eban giliche tati sie uns, uuir, thie truogumes burdin thes dages inti thera hizza.

13. Her antuurtita iro einemo, inti quad: friunt, ni tuon ih thir harm. Eno ni gizunftigotastu thih mit mir fon themo phenninge?

14. Nim thaz thar thin ist, inti far. Ih uuilla themo iungisten geban sama so thir.

15. Odo nist mir arloubit thaz ih uuilla tuon? Odo thin ouga abuh ist bidiu uuanta ih guot bin?

16. So sint thie iungiston eriston, inti thie eriston iungiston. Manage sint giladote, fohe sint gicorane.

17. *Inti arstigenti ther Heilant zi Hierosolymis, nam thie zuelif iungoron tougolo*, inti quad in:

112; — 18. Senu arstigemes zi Hierosolimam. Inti ther mannes sun uuirdit giselit then heriston thero biscofo, inti then buocharin, *inti furtuoment inan zi tode*.

19. Inti sie selent inan thioton *zi bismaronne inti zi bifillanne inti zi erhahanne*, inti thriten tage arstentit.

20. Tho gieng zi imo thiu muoter thero kindo Zebedeuses mit iro kindon, betonti, inti bat sihuuaz fon imo. 112; —

21. Her quad iru: uuaz uuilis? tho quad siu imo: quid, thaz sizzen these zuene mine suni, ein zi thinero zesouun, inti ein zi thineru uuinestrun in thinemo riche.

22. Tho antuurtita ther Heilant inti quad in: ni uuizzut, uuaz ir bitet. Mugut ir trincan kelih then ih trincan scal? Tho quadun sie imo: mugumes.

23. Tho quad her in: minan kelih trinket ir; sizzan zi minero zesuuún inti zi uúinistrun nist min iu zi gebanne, oh then iz garo ist fon minemo fater.

24. Thaz horenti thie zeheni, unuuirditun fon then zuuein bruodoron.

25. Ther Heilant gihalota sie zi imo, inti quad: uuizzut ir thaz thie heriston thioto uualtent iro; inti thie thar meron sint, giuualt bigangent in sie.

26. Ni si iz so untar iu. Ouh so uuer so uuolle untar iu mero uuesan, si iuuer ambaht.

27. Inti ther thar *uuolle* untar iu eristo uuesan, uuese iuuuer scalc.

28. So ther mannes sun ni quam, thaz man imo ambahteti, ouh thaz her ambahteti, inti geban sin ferah zi losungu furi manege.

29. Inti in úzgangenten fon Hiericho, folgeta inan mihil menigi. 115; —

30. Inti sinu zuúene blinte sizzente nah themo uuege gihortun thaz, thaz ther Heilant furifuori, inti reofun sus quedante: Trohtin, milti uns, Dauides sun!

31. Thiu menigi increbota sie, thaz sie suúigetin. Sie tho mer reofun, sus quedente: Trohtin, milti uns, Dauides sun!

32. Inti stuont ther Heilant, inti gihalota sie, inti quad: uuaz uuollet ir, thaz ih iu túe?

33. Tho quadun sie imo: Trohtin, thaz sin gioffonot unsariu óugun.

34. Tho miltita in ther Heilant, inti biruorta iro ougun, inti sliumo gisahun, inti folgetun inan.

Cap. 21.

116; — 1. Inti mittiu sie tho nahlichotun zi Hierosolimis, inti quamun zi Betfage zi themo berge oliboumo, tho ther Heilant santa zuene iungoron,

2. Quedenti in: faret in thia burgilun, thiu thar uuidar iu ist; inti sliumo findet ir eina esilin gibuntana inti ira folon mit iru. Loset inan, inti gileitit inan mir.

3. Inti oba uuer iu uuaz quede, quedet imo, uuanta Trohtine *iro notthurft ist;* inti sliumo forlazit sie.

4. Thaz uuard gitân, thaz uurdi arfullit thaz thar giquaedan uuas thuruh then uuizogon quedentan:

5. Quaedet Siones tohter, sinu thin cuning quam thir manduúari sizzenti ubar *esilinna inti folon, barn nōzes.*

6. Gangente thie iungoron, tatun, so gibot in ther Heilant.

7. Inti leitun *thia esilinna* inti then folon, inti uurfun iro giuuati ubar *sie;* inti inan thara ubiri tatun sizzan.

8. *Manago menigi thô* streuuitun iro giuuati in uuege. Sume hieúun zuuig fon boumon, inti streuuitun in uuege.

9. Thie menigi, thio dar forafuorun, inti thio dar after folgetun, reofun quedente: heil, lob si Dauides sune! gisegonot si ther dar quimit in Trohtines namen! heil, lob si imo in hohi!

117; — 10. Mitthiu her tho ingieng Hierusalem, uuard giruort al thiu burg, quedenti: uuer ist therer?

11. Thiu folc quadun: thiz ist Heilant uuizogo fon Nazareth Galileae.

12. Inti ingieng ther Heilant in thaz gotes tempal,

inti uzuuarf alle forcoufenton inti thie coufenton in themo temple; inti tisgi thero fenninguuantalero inti thie stuola forcoufentero thio tubun forsturzta. 117; —

13. Inti quad in: giscriban ist: min hus gibêt hus ist ginennit, ir tatut iz thiobo cruft.

14. Inti giengun zi imo blinte inti halce in themo temple; inti giheilta sie.

15. Gisahun tho thie heroston thero biscofo inti thie buochara thiu zeichan, thiu her teta, inthie knehta ruofente in themo temple, inti quedente: heil si Dauides sune! unuuirditun,

16. Inti quadun imo: gihoristu uûaz these quedent. Ther Heilant quad in: ir nio in aldere ni lasut, bidiu uuanta fon munde kindo inti sugentoro thuruhfremitastu lob?

17. Inti in tho forlazanen gieng uz fon thera burgi *in Bethaniam*, inti thar uuoneta. 118; —

18. In morgan uuerbenti in burg hungirita. 121; —

19. Inti gisah einen figboum nah themo uuege; inti quam zi imo, inti ni fand niouuiht in imo, nibi ekkorodo thiu loubir. Inti quad imo: niomer fon thir uuahsmo arboran uuerde zi éuuidu! Thô sâr sliumo arthorreta ther figboum.

20. Thaz thô gisente thie iungiron, uuuntorotun thrato, inti quadun: uuio sliumo her arthorreta!

21. Tho antuurtita ther Heilant, inti quad in: uuâr sagen ih iu, oba ir habet giloubon, inti ni gizuehot, nalles fon themo einen figboume tuot ir, ouh oba ir thesemo berge quedet: nim thih, inti uuirph thih in then seo! sô uuirdit iz.

22. Inti allu thiu ir *in gibete* bittet *giloubente*, *inphahet* *).

23. Mitthiu her thô quam in thaz tempal, giengun zi imo lêrentemo thie furiston thero heithaftono, inti 123; —

*) *Cod.* 1. a. th. ir betonte bittet, giloubet, thaz ir inphahet.

thie altiston thes folkes, sus quedante: in uuelihhero giuuelti tuos thû thisu? *inti uuer gab thir thisa giuualt?*

123; — 24. Tho andlinginti ther Heilant quad in: ih fragen îuuih ouh eines uuortes; thaz oba ir mir gisaget, thanne quidu ih îu, in uuelihhero giuuelti ih thisu tuon.

25. Uuanan uuas Iohannises toufi, fon himile odo fon mannon? Sie thô tahtun untar in, sus quedante:

26. Oba uuir quedemes: fon himile, *thanne quidit uns: bihiu ni giloubtut ir imo?* Oba uuir quedemes: fon mannon, thanne forhten uuir thie menigi; uuanta alle habetun Iohannem samosó uuîzagon.

27. Tho antlingitun themo Heilante, inti quadun: uuir ni uuizzumes iz. Tho quad her in: noh ih selbo îu quidu, in uuelihhero giuuelti ih thisu tuon.

28. Uuaz ist îu gisehan? Sum man habeta zuene suni. Inti gieng thô zi themo ériren, quad imo: sun, far hiutu inti uuirki in minemo uuîngarten.

29. Her thô antlingenti, quad: ni uuili. After thiu mit riuuu giruorit fuor thara.

30. Gieng her thô zi themo andaremo, quad imo sama. Her thô antlingenti, quad: ih gân, hêrro; inti ni gieng.

31. Uuedar thero zueio teta uuillon thes fater? Thô quadun sie: thie iungiro. Tho quad in ther Heilant: uuâr sagen ih îu, thaz thie firnfollun man inti huorun furifarent iuuih in gotes rihhe.

32. Quam zi îu Iohannes in uuege rehtes, inti ir ni giloubtut imo. Thie firnfollun man inti thio huorun giloubtun imo. Ir tho thaz gisehente ni habetut nohheina riuua after thiu, thaz ir imo giloubtit.

124; — 33. Andera ratissa gihoret. Man uuas hiuuiskes fater, ther phlanzota uuingarton, inti zûn gab umbi inan, inti gruob in imo calcaturun, inti zimbrota turra, inti bifalah sia then accarbigengon, inti in elilenti fuor.

34. Tho thiu zît thero uuahsmono sih nahita, santa 124; — sine scalca zi then accarbigengon, thaz sie inphiengin sinan uuahsmon.

35. Thô thie accarbigengon, gifanganen sinen scalcun, anderan filtun, anderan arsluogun, anderan steinotun.

36. Abur santa her andera scalca menigiron then êriron, inti tâtun then selbsama.

37. Zi iungisten santa her zi in sinan sun, sus quedenti: odouuân intrâtent sie minan sun.

38. Thie accarbigengon gisehente then sun, quadun untar in: thiz ist ther erbo. Quemet inti arslahemes, inti habemes sin erbi.

39. Tho inan gifanganan uurphun uzan themo uuìngarten, inti arsluogun.

40. Mittiu quimit ther hêrro thes uuìngarten, uuaz tuot her thanne then uuìnzurilon?

41. Quadun tho imo: ubile ubilo furliusit; inti then uuìngarton bifilihit andaren accarbigengon, thie geltent imo uuahsmon in iro zìtin.

42. Tho quad in ther Heilant: eno ni lâsut ir in giscribon: stein, then sie uuidarcurun zimboronte, ther ist gitân in houbit uuinkiles. Fon truhtine ist thaz gitân, inti ist uuuntarlih in unsaren ougon.

43. Bithiu quidu ih ìu, uuanta arfirrit uuirdit fon ìu gotes rihhi, inti uuirdit gigeban thiotu tuonteru sinan uuahsmon.

44. Allero giuuelih, thie thar fellit ubar then stein, uuirdit zibrohhan; ubar then her fellit, zibrihhit inan.

45. Mit thiu tho gihortun thie heroston thero heithaftero manno inti Pharisei sîna ratissa, furstuontun thaz her iz fon in quad.

46. Sie thô suohhente inan zi fahenne, forhtun thie menigi, uuanta sama sô uuizagon habetun inan.

Cap. 22.

124; — 1. Tho antlingita ther Heilant, quad in abur in râtisson.

2. Gilîh ist gitân himilo rîhhi manne cuninge, ther
125; — teta brûtloufti sinemo sune.

3. Inti santa sine scalca zi halonne thie giládotun zi thero brûtloufti; inti sie ni uuoltun quemen.

4. Abur santa her andere scalca, sus quedanti: quedet then giladotun: seno, mîn tagamuos garuuita ih; mine ferri inti paſton*) sint arslaganu, inti allu garuuu; quemet zi thero brûtloufti.

5. Sie thô furgoumolosotun iz, inti fuorun, ander in sîn torph, ander zi sinemo coufe.

6. Thie andere gifiengun sine scalca, inti mit harmu giuueigite arsluogun.

7. Ther cuning thô, mit thiu her thaz gihorta, arbalg sih, inti, gisanten sinen herin, furlôs thie manslagon, inti iro burg bibranta.

8. Tho quad her sinen scalcun: thio brûtloufti sint garuuo, ouh thie thar giladote uuârun, ni uuârun uuirdige.

9. Faret zi ûzgange uuego, inti so uuelihe ir findet, giladot zi thero brûtloufti.

10. Giengun thô ûz sine scalca in uuega, inti samanotun alle, thie sie fundun, ubile inti guote; inti gifulto uuârun thie brûtlofti sizentero.

11. Gieng thô in ther cuning, thaz her gisahi thie sizenton. Inti gisah thar man ungiuuâtitan brûtlouftlihhemo giuuâte.

12. Inti quad imo: friunt, uuio giengi thâ hera in ni habenti giuuâti brûtlouftlih? *Ther tho arstummeta.*

13. Tho quad ther cuning then ambahton: gibuntanen sinen fuozin inti hentin, sentet in in thiu

---

*) *im Cod. undeutlich, ob* st. *oder* rt.

ûzorostun finstarnessu, thar ist uuuoft inti stridunga zeno.

14. Manage sint giladote, fohe gicorane.

15. Tho gangente thie Pharisei giengun in girati, thaz sie in bifiengin in uuorte. 126; —

16. Inti santun imo sine iungiron mit Herodes mannon, sus quedente: meistar, uuir uuizumes, thaz thu uuâruuurti bist, inti gotes uueg in uuâre lêris, inti nist thir suorga fon niheinigemo; ni scouuos thu heit manno.

17. Quid uns, uuaz thir gisehan si, ist arloubit zins zi gebanne themo keisore odo ni?

18. Furstantanemo iro ueihhane, quad: uuaz costot ir mih, lihhizera?

19. Ouget mir then muniz thes zinses. Sie thô brâhtun imo phending.

20. Tho quad in ther Heilant: uues ist thaz glihnessi inti thaz giscrib thar oba?

21. Tho quadun sie imo: thes keisores. Thô quad her in: geltet thiu thes keisores sint, themo keisore, inti thiu thar sint gotes, gote.

22. Thaz thô gihorente uuuntorotun, inti imo furlâzanemo fuorun. 127; —

23. In themo tage giengun zi imo Saducei, thie thar quadun, thaz ni uuâri urresti, inti fragetun in,

24. Sus quedante: meistar, Moyses quad, oba sihuuer tôt uuirdit, ni habenti suni, thaz neme sin bruoder sina quenun, inti aruueke samon sinemo bruoder.

25. Uuarun mit uns sibun bruoder, inti ther êristo ginomanero quenun arstarb. Inti her ni habenti sâmon, furliez sina quenun sinemo bruoder.

26. *So sama ther aftoro, inti ther thritto, unzan then sibunton.*

27. Tho zi iungisten allero thaz uuib arstarb.

127; — 28. In thero urresti uuelihes *thero sibuno* ist thiu quena? Alle habetun sie sia.

29. Tho antlingenti ther Heilant quad in: ir irrot ni uuizenti giscrib noh gotes megin.

30. In thero urresti noh sie ni hiuuent, *noh ni uuerdent gihiuuit*, ouh sint, sô gotes engila in himile.

31. *Umbi urstantnessi tôtero* ni lâsut ir uuaz giquetan ist fon gote *íu quedentemo*:

32. Ih bim got Abrahames, got Isakes, got Iacobes. Nist got totero, ouh lebentero.

33. Thaz thô gihorente thio menigi uuuntorotun in sinero lêru.

128; — 34. Thio Pharisei gisehente, thaz her stilnessi gisazta then Saduceis, quamun in ein.

35. *Frageta inan ein fon ín*, êuua lerari, costonti sîn:

36. Meistar, uuaz ist mihhil bibot in êuuu?

37. Tho quad imo ther Heilant: minnos truhtin got thînan fon allemo thînemo herzen, inti fon allero thînero selu, inti fon allemo thînemo muote.

38. Thiz ist thaz êrista inti meista bibot.

39. Thaz aftera ist gilih thesemo, thaz thû minnos thînan nahiston, sama sô thih selbon. *)

40. In thesen zuein bibotun al thiu euua hanget inti uuîzagon.

130; — 41. Gisamanoten then Pharisein, frageta sie ther Heilant,

42. Sus quedenti: uuaz ist íu gisehan fon Christe? uues sun ist her? Tho quadun sie imo: Dauides.

43. Tho quad her in: uuio Dauid in *geiste* nennit inan truhtin, sus quedanti:

44. Quad truhtin zi mînemo truhtine: sizzi zi mî-

---

*) *Cfr.* nahistun so so sih selban. *Kero Reg. III.* 3.

nero zesauuun, unz ih gisezzu thîne fiianta untar scamal thinero fuozo?[1]) 130; —

45. Oba Dauid uuârlihho nemnit inan truhtin, uuio ist her sîn sun?

46. Inti nioman mohta antlingen imo uuort, noh giturstig uuas eining fon themo tage inan elihor fragen.

Cap. 23.

1. Tho ther Heilant sprah zi then menigin inti zi sinen iungiron. 141; —

2. Quedenti: obar stuol Moyses sâzzun scribera inti Pharisei.

3. Alliu thiu sie îu queden, haltet inti tuot. After iro uuercon ni curit ir tuon. Sie quedent inti ni tuont.

4. Sie [2]) bintent suuara burdin inti ungitraganlicha, inti sezzent sia[3]) in manno scultirun; mit iro fingaron ni uuolent biruoren.

5. Alliu iro uuerc tuont sie, thaz sie sin gisehaniu fon mannon. Sie breitent iro ruomgiscrib, inti mihilisont [4]) tradon.

6. Sie minnont furista sedal in goumon inti foriston stuola in samanungon.

7. Inti heilazunga in strazu, inti giheizan fon mannon meistar.

---

[1]) Minemo herren chad min herro: sizze ze minero zeseuuun unz ih dine fienda undertuoie dinen fuozzen. *Notker Psalm* 109.

[2]) *Cod.* siu.

[3]) *Hier scheint* burdin *als Singular genommen, denn als Plural würde es* suuaro, ungitraganlicho *und* sio *fordern.*

[4]) *Cod.* mihilosotun.

141; — 8. Ir ni curit giheizan uuesan meistar. *Ein ist iuuer meistar;* alle birut ir gibruoder.

9. Inti ni curit iu gikeuuen fater oba erdu. Ein ist iuuer fater, ther in himile.

10. Noh ni sit giheizane meistara; uuanta iuuuer meistar ein ist Christ.

11. Thie thar iuuuer mera ist, er ist iuuuer ambaht.

12. Thie de sih erhefit, thie uuirdit giotmuotigot; inthie de sih giotmuotigot, uuirdit erhaban. *)

13. Uue iu scriberin inti Pharisein, lichezera! bithiu bisliozet himilorichi fora mannon. Ir ni get in, noh thie ingangenton ni lazet ingangan.

14. Uue iu, Pscribera inti harisei, lichezera! bithiu *ir ezzet* hus uuituuuono, *langu gibet betonte; bithiu* ir infahet mera fornidarnessi.

15. Uue iu, scribera inti Pharisei, lichezera! Ir dar umbiganget seo inti erda, thaz ir tuot einan elilentan, inti mit diu er gitan uuirdit, tuot inan hella sun zuuifalton mer thanne iuuih.

16. Uue iu blinte leitida, thie de quedet: so uuer so suerit bi themo temple, ther nist niouuiht; ther de suerit in gold temples, scal.

17. Dumbe inti blinte, uuedar ist mera, thaz gold oda templum, thaz thar heilagot gold?

18. Inti so uuer so suerit in alttere, niouuiht ist; so uuer so suerit in theru gebu, thaz thar ubar thaz ist, scal.

19. Blinte, uuedar ist mera, thiu geba oda ther altteri, ther de giheilagot thie geba?

20. Thie de suerit in themo alttere, ther suerit in themo inti in allen, thiu thar obar imo sint.

---

*) Eocouueliher, der sih erheuit, uuirdit kedeonoot. indi der sih kedeomuatit, ist erhaban. *Kero VII.* 2.

21. Inti thie dar suerit in themo temple, suerit in imo inti in themo, thie dar artot in imo. 141; —

22. Ther de suerit in himile, ther suerit in gotes sedale inti in themo, ther de sizit obar thaz.

23. Uue iu scriberin inti Pharisei*n*; lichezera! Ir de dezemot minzun inti dilli inti cumin, inti forliezut thiu dar heuigerun sint euua, duom inti miltida inti treuuua. Thisiu gilampf zi tuone, inti thiu ni zi forlazzane.

24. Leitidon blintero sihenti mucgun, olbentun suelgenti.

25. Uue iu scriberin, inti Pharisein, lichezera! Bithiu uuanta ir reinet thaz dar uzzana ist thes keliches inti thes scenkifazzes; innana sint fol notnumpfti inti unsubarnesses.

26. Thu blinto phariseus, reini er thaz dar innana ist thes keliches inti thes scenkifazzes, thaz si thaz dar uzzana ist, reini.

27. Uue iu scriberin inti pharisein, lichezera! Uuanta ir giliche birut giuuiziten grebiron, thiu sih uzzana ougent mannon fagariu; innana sint folliu gibeino totero inti iogiuueliches fuliden.

28. So ir uzzana giuuesso erouget iuuuih mannon rehte, innana birut ir folle lichezennes inti unrehtes.

29. Uue iu scriberin inti Pharisein, lichezera! Bithiu uuanta ir zimbrot grebir uuizzagono, inti garauuet grebir rehtero.

30. Inti quedet: oba uuir uuarin in tagon unsero fatero, ni uuarimes iro ginôzza in bluote thero uuizzagono.

31. Ir birut urcundon selbon; bithiu ir iro kind birut, thie dar uuizagon sluogun.

32. Inti ir gifullet mez iuuuero fatero.

33. Berd natruno, uuio fliohet ir fon duome helliuuizzes?

141; — 34. *Bithiu senu*, ih sentu zi íu uuizzagon inti spahe inti scribera; inti fon then slahet ir, inti hahet; inti fon then fillet ir in iuuueren samanungon, inti ahtet fon burgi zi burgi.

35. Thaz queme ubar iuuuih iogiuuelih bluot rehtaz, thaz ergozzan uuard ubar erda, fon bluote thes rehten Abel îo unzan bluot Zachariases thes Barachiases sunes, then ir sluogut untar themo temple inti themo altere.

36. Uuâr quid ih îu, quement thisiu alliu obar diz cunni.

142; — 37. Hierusalem, Hierusalem, thu dar slehis uuizzagon, inti steinos thie thide gisentite sint zi dir, uuio ofto ih uuolta gisamanon thinu kind zi themo mezze the samanot henin ira huoniclin untar ira federacha, inti thu ni uuoltos.

38. Senu, nu uuirdit íu forlazan îuuuer hûs uuuosti.

39. Ih quidu îu, ni gisehet ir mih fon nu, êr thanne ir quedet: gisegenot si thie dar cumit in trohtines namon.

Cap. 24.

144; — 1. Inti *uzganganti fon themo temple ther Heilant fuor;* inti zuogiengun sine iungiron, thaz sie imo zougitin thiu gizimbriu thes temples.

2. Her tho antlingenti quad in: gisehet ir alliu thisu? Uuâr quid ih îu, ni uuirdit forlazan hier stein oba steine, thie de ni si ziuuorpfan.

145; — 3. Mit diu her saz in berge oliboumo, giengun zi imo sine iungiron dougolo, quedente: quid uns, uuanne uuerdent thisu? uuaz zeihano ist thinero cumfti *inti entes uuerolti?*

4. Inti antlingenti ther Heilant quad in: gisehet ir, thaz uuer iuuuih ni forleite.

5. Manage quement in minemo namen, sus quedenti: ih bin Christ; inti manage forleitent. 145; —

6. Ir gihoret gifeht inti liumunt gifehto. *Gisehet, thaz ir ni sit gitruobte.* Iz gilimpfit sus zi uuesanne; oh noh thanne ist enti.

7. Erstentit thiot uuidar thiotu, inti richi uuidar riche; inti sint thanne suhti inti hungara inti erdbibunga thurah steti.

8. Thisiu alliu anagin sint sero.

9. Thanne selent sie iuuuih in arabeiti, inti slahent iuuuih, inti birut in hazze allen thioton thurah minan namon.

10. Thanne sint manage bisuihane, inti untar zuisgen sih selenti, inti habent sih in hazze untar zuisgen.

11. Inti manage lugge uuizzagon erstantent, inti forleitent manage.

12. Inti bithiu ginuhtsamot unreht, ercaltet minna managero.

13. Thie de thurahuuonet unzan enti, ther ist heil. *)

14. Inti uuirdit gipredigot thiz gotspel riches in alleru uueralti in giuuizscefi allen thioton, inti thanne cumit enti.

15. Mit diu ir gisehet leidazunga ziuuorpfnesses, thiu dar giquetan ist fon Daniele themo uuizagen, stantenti in heiligeru steti. Thie dar lese, forstante:

16. Thanne thie dar in Iudeon sint, thanne fliohent sie in berga.

17. Inti ther der in theki ist, ni stigit nidar zi nemanne uuaz fon sinemo huse. 146; —

18. Inti thie de in acre ist, ni uuerbit zi nemanne sin giuuati.

---

*) Der duruhuuisit unzi in enti, deseer kehaltaneer ist. *Kero VII.* 108.

145; — 19. Uue so scafanen inti ziohenten in then tagon.

20. Betot uuarlicho, thaz ni uuerde iuuuer fluht in uuintar, oda in sambaztag.

21. Ist thanne arabeit mihil; sulih so ni uuas fon mittilgartes anaginne îo unzan nu, noh elichor ni uuirdit.

22. Inti *nibi* ni bicurcite uuarin thie taga, ni uuari heil al fleisc; oh thurah thie gicoranon uuerdent gicurzite thie taga.

23. Thanne oba uuer quede: senu hier ist Christus oda thâr, ni curit gilouban.

24. Erstantent lugge Christa inti lugge uuizzagon, inti gebent mihiliu zeichan inti uuntar, so thaz in irridon uuerdent gileitit, ob iz mag uuesan, ioh thie gicoranon.

25. Senu, ih sagetaz îu bifora.

26. Oba sie îu quedent: senu in theru uuuostinnu ist, ni curit uzgangan; senu in fartstetin, ni curit gilouban.

27. So so blekezunga uzgengit fon ostana, inti offanota sih unz anan uuestana, so ist thiu cunft thes mannes sunes.

146; — 28. So uuara so ther lihamo uuirdit, thara gisamanont sih erni.

145; — 29. Sliumo after arbeiti thero tago sunna uuirdit bifinstrit, inti mano ni gibit sin lioht, inti sterron fallent fon himile, inti megin himilo sint giruorit.

30. Inti thanne erougit sih zeichan thes mannes sunes in himile, inti thanne uuuofit sih allu erdcunnu, inti gisehent mannes sun comentan in himiles uuolkanon mit managemo megine inti mihilnesse.

31. Thanne sentit sine engila mit trumbun inti mihileru stemmu, inti gisamanont sine gicoranon fon fior uuinton, fon hohi himilo îo unz iro enti.

146; — 32. Fon boume figuno lernet gilihnessi. Mit diu

îu sin zuelga muruuiu uuirdit, inti bletir giboraniu, uuizzit, thaz îu nah ist sumar.

33. So ir, mit diu ir gisehet thisu alliu uuesan, 146; — uuizzit, thaz her nah ist duron.

34. Uuar quid ih îu, bithiu uuanta ni uorferit thiz cunni, êr thanne alliu thisu uuerdent.

35. Himil inti erda farent, minu uuort ni uorfarent.

36. Fon themo tage inti ziti nioman ni uueiz, noh engila in himile, nibi ther eino fater.

57. So so in tagon Noe, so ist cunft thes mannes sunes.

38. So so uuarun in then tagon, êr theru fluoti, ezzenti inti trinkenti, hiienti inti zi higi selenti, îo unz then tag, tho do ingieng in thia arca Noe.

39. Inti ni forstuonton, unz thiu fluot quam, inti nam alle; so ist thiu cunft thes mannes sunes.

40. Thanne sint zuene in acre; ein ist ginoman, inti ander ist forlazzan.

41. Zua sint malenti in ein*); ein ist ginoman, inti ander uuirdit forlazzan.

42. Uuahhet uuarlihho, ir ni uuizzit, zi uuelihheru ziti iuuer truhtin cumit.

43. Thaz uuizzit ir; uuanta oba uuesti thes higisges fater, zi uuelihheru ziti ther thiob quami, her uuahheti giuuesso, inti ni liezzi thurahgraban sin hus.

44. Inti bithiu uueset ir garauue; bithiu in theru ziti, thia ir ni uuizzut, ther mannes sun zuouuert ist.

45. Uuer, uuanis, ist gitriuuui scalc inti uuis, then de trohtin gisezzit obar sin higisgi, thaz her in gebe muos in ziti?

46. Salic ist ther scalc, then, thanne sin herro cumit, findit inan so duontan.

47. Uuar quid ih îu, uuanta ubar alliu sinu guot gisezzit inan.

---

*) quirn?

146; — 48. Oba quidit ther ubilo scalc in sinemo herzen: duala teta min herro zi quemanne;

49. Inti biginnit thanne slahan sine ebanscalca, izzit inti trinkit mit trunkanen;

50. Quimit ther herro thes scalkes in themo tage, the her ni uuanit, inti in theru ziti, the her ni uueiz,

51. Inti ziteilit inan, inti sinan teil sezzit mit lihhezerin inti mit ungitriuuuen, thar ist uuuoft inti stridunga zeno.

Cap. 25.

148; — 1. Thanne gilih ist himilorihhi zehen thiornon, thio intfahenti iro liohtfaz giengun ingegin themo brutigomen inti bruti.

2. Fimui fon then uuarun dumbo, inti fimui uuiso.

3. Oh fimf dumbo intfanganen liohtfazzon ni namun oli mit in.

4. Thio uúisun uuarlihho intfiengun oli in iro faz mit liohtfazzon.

5. Tuuala tuon ti themo brutigomen, naffezitun allo, inti sliefun.

6. In mitteru naht ruoft uuard gitan: senu, nu cumit ther brutigomo, get ingegin imo.

7. Tho arstuontun allo thio thiornun, inti gigarauuitun iro liohtfaz.

8. Thio tumbun then spahon quadun: gebet uns fon íuuuereme ole; bithiu uuanta unseru liohtfaz sint erlosganu.

9. Tho antlingitun thio uuisun, quedento: min odouuan ni ginuhtsamo uns inti íu; gêt mer zi then forcoufenton, inti coufet íu.

10. Tho sio fuorun coufen, quam ther brutigomo. Inti thio dar garauuo uuarun, ingiengun mit imo zi theru brutloufti, inti bislozzano uuarun thio duri.

11. Zi iungisten quamun thio andro thiornun, quedenti: Trohtin, trohtin, intuo uns! 148; —

12. Her tho antlingita, quad: uuar quid ih îu, ih ni uueiz iuuuih.

13. Uuahhet giuuesso, uuanta ir ni uuizzut then tag, noh thia zît.

14. Soso man *in elilenti* farenti, gihalota sine scalca, inti salta in sinu guot. 149; —

15. Inti einemo gab fimf talenta, andaremo zuua, anderemo eina; einerogiuuelihhemo after eiganemo megine, inti fuor sliumo.

16. Gieng tho ther thio fimf talenta intfieng, inti uuorahta in then, inti gistriunita andero fimui.

17. So sama ther de zuuua talenta intfieng, gistriunita andero zuua.

18. Ther thia einun intfieng, gieng, inti gruob in erda, inti gibarc scaz sines hêrren.

19. After managen zitin quam ther herro thero scalco, inti sazta reda mit in.

20. Inti gieng zuo ther de fimf talenta infieng, brahta andero fimf talenta, quedenti: Trohtin, fimf talenta saltostu mir, senu, nu andero fimui ubar thaz haben gistriunit.

21. Tho quad imo sin herro: gifih, guot scalc inti gitriuuui; uuanta thu ubar fohiu uuari gitriuuui, ubar managu thih gisezzu; ingang in gifehon thines hêrren.

22. Zuogieng ther de zuua talenta intfieng, inti quad: Herro, zuua talenta saltostu mir, senu, andero zuua gistriunenti bin.

23. Tho quad imo sin hêrro: gifih guot scalc inti gitriuui: uuanta thu ubar fohiu uuari gitriuui, ubar managu thih gisezzu; ingang in gifehon thines trohtines.

24. Zuogieng tho de eina talenta intfieng, quad: herro, ih uueiz, thaz thu hart man bist, inti arnos, thar thu ni satos, inti samanos, thar thu ni spreittos.

149; — 25. Inti forhtenti gieng, inti gibarc thina talenta in erdu; senu, nu habes thaz thar thin ist.

26. Tho antlingita sin hêrro, quad imo: ubil scalc inti lazzo, tho thu uuesti *), thaz ih thar arnon, thar ih ni sauuiu, inti samanon, thar ih ni spreitta,

27. Gilampf thir zi bifelahanne minan scaz munizzerin, inti ih quementi intfieng thaz dar min ist mit pfrasamen.

28. Nemet fon imo thia einun talenta, inti gebet themo, thie dar habet zehen talenta.

29. Iôgiuuelihhemo, ther de habet, uuirdit gigeban, inti ginuhtsamot; themo, thie dar ni habet, inti thaz ist gisehan haben, uuirdit erfirrit fon imo.

30. Inti unnuzzan scalc, eruuerpfet inan in thiu uzzarun finstarnessiu, thar ist uuuof inti zeno stridunga.

150; — 31. Mit diu cumit ther mannes sun in sineru mihhilnessi inti alle engila mit imo, thanne sizzit her obar sedal sinera mihhilnessi.

32. Inti gisamanot uuerdent furi inan allo thiota; inti thanne zisceidit her sie untarzuisgen, so hirti zisceidit scâf fon zigon.

33. Inti sezzit thiu scâf fon sineru zesauuun, inti thio zigun fon sineru uuinistrun.

34. Thanne quidit ther cunig then, thie fon sineru zesauuun sint: Quemet ir gisegenoton mines fater, inti gisizzet iu garo rihhi fon anaginne uueralti.

35. Mih hungrita, inti ir gabut mir êzzan; mih thursta, inti ir gabut mir trincan; ih uuas gast,

36. inti ir halotut mih; nacot, inti ir bithactut mih; ummahtic, inti ir uuisotut min; in carcare uuas, inti ir quamut zi mir.

37. Tho antlingent imo thie rehton, inti quedent:

---

*) *Cod.* uuesto.

Trohtin, uuanne gisahun uuir thih hungrentan, inti fuotritun thih, thurstentan, inti gabunmes thir trincan?

38. Uuanne gisahun uuir thih gast uuesentan, inti gihalotunmes thih, oda nacotan, inti bithactumes? 150; —

39. Oda uuanne gisahumes thih ummahtigan, oda in carkere, inti quamunmes zi thir?

40. Inti antlingenti ther cunig quidit in: Uuar quid ih îu, so lango so ir tatut einemo fon thesen minen bruoderon minniston, thanne tatut ir iz mir.

41. Thanne quidit her then, thie zi sineru uuinistrun sint: eruuizzet fon mir ir foruuergiton in euuin fiur, thaz thar garo ist themo diufale inti sinen engilon.

42. Mih hungrita, inti ir ni gabut mir ezzan; mih thursta, inti ir ni gabut mir trincan.

43. Ih uuas gast, inti ir ni gihalotut mih; nacot, inti ir ni bithactut mih; ummahtic inti in carkere, inti ir ni uuisitut min.

44. Thanne antlingent sie, inti quedent: Trohtin, uuanne gisahun uuir thih hungrentan, oda thurstentan, oda gast, oda nacotan, oda ummahtigan, oda in carkere, inti ni ambahtitumes thir?

45. Thanne antlingit her in, quedenti: uuâr quid ih îu, so lango so ir ni tatut einemo fon then minniron, noh mir ni tatut.

46. Inti farent thie in euuinaz uuîzzi, thie rehton in euuin lib.

Cap. 26.

1. Inti uuard tho, mitthiu gientota ther Heilant thisiu uuort allu, tho quad her sinen iungiron: 153; 153,1.

2. Uuizzit, thaz after zuein tagon ostrun uuerdent, inti ther mannes sun uuirdit giselit, thaz her uuerde erhangan.

3. To uuurdun gisamanote thie herostun thero heit-

haftono, inti thie altoston thes folkes in hof thes herosten thero heithaftono, ther the uuas giquetan Caiphas.

153;153,4. 4. Inti tatun es thinc, thaz sie then Heilant fiengin mit feihanne, inti erslougin.

5. Quadun tho: nalles in themo itmalen tage, min odouuan ungireh uuerde in themo folke.

6. *Mitthiu ther Heilant uuas in Bethaniu in huse Simonis thes rioben*,

138; — 7. *Gieng zi imo* uuib habenti salbfaz salbun diurera, inti goz ubar sin houbit linentes.

8. *Thaz tho gisehente thie iungiron*, *unuuirditun, quedente*: ziu ist *thesu* forlust?

9. *Mohta uuarlihho thaz furcoufit uuerdan uuidar filu*, inti gigeban thurftigon.

10. Uuizzenti thaz her Heilant, quad in: ziu birut ir hefige themo uuibe? Guot uuerc uuirkit siu in mir.

11. Ir habet simbulun thurftigon mit îu; mih ni habet ir simbulun.

12. Sententi thisiu thesa salbun in minan lihamon, teta mih ci bigrabanne.

13. Uuar quid ih îu, so uuar gipredigot uuirdit thiz euangelium in alleru uueralti, ist giquetan inti thaz thisiu teta, in ira gimunt.

153; 154, 1. 14. Tho gieng ein fon then zuelifin, ther der uuas ginennit Iudas Scarioth, zi then heroston thero biscofo.

15. Inti quad in: uuaz uuollet ir mir geban, inti ih seliun îu? Thie gisaztun imo thrizzuc scazo.

16. Inti fon thanan suohta gilimphida *), thaz her in salti.

155; 157,1. 17. In themo eristen tage thero ostruno giengun zuo thie iungiron zi themo Heilante, sus quedente: uuár uuili, thaz uuir garauuemes thir zi ezzane ostrun?

---

*) *Cod. S. Gall.* gilumphida.

18. Senu ther Heilant quad: faret in burg zi sumemo, inti quedet imo: Meistar quidit, min zît nah ist, mit thir duon ih ostron, mit minen iungiron. 155;157,1.

19. *Inti tatun thie iungiron soso ín gisazta ther Heilant*; inti garauuitun ostrun.

20. Abande giuuortanemo, gisaz mit sinen zuelif iungiron. 155;158,1.

21. Inti in ezzenten quad tho: uuar quid ih îu, uuanta ein fon iu selit mih.

22. *Inti gitruobte thrato* bigondun quedan suntringon: eno ni bin ih iz, truhtin?

23. Her tho antlingenti, quad: ther de thuncot mit mir sina hant in *scenkifazze**), ther selit mih.

24. Mannes sun uerit, so giscriban ist fon imo: uue themo man, thuruh then ther mannes sun uuirdit giselit. Guot uuari imo, thaz giboran ni uuari ther man.

25. Tho antlingenti Iudas, ther inan salta, quad: eno bin ih iz, Meistar? Tho quad imo: thu quadi. 155;159,6.

26. In tho sizzenten zi muose, intfieng ther Heilant brot, inti uuihita, inti brah, inti gab sinen iungiron quedenti: Intfahet, inti ezzet; thiz ist min lihamo. 156;160,1.

27. Intfieng tho then kelih, thanc teta, inti gab in, sus quedenti: trinket fon thisu alle.

28. Thiz ist min bluot niuues giuuiznesses, thaz dar furi manage uuirdit ergozzan in forlâznessi suntono.

29. Ih quidu îu, ni trinkih fon nu fon thesemo berde uuinrebun unzan then tag, thanne ih trinku mit îu niuuaz in mines fater rihhe.

30. Inti, immine giquetanemo, uzgiengun tho in berc oliboumo. 158;166,5.

31. Tho quad in ther Heilant: Alle ir asuuih tholet in mir in therru naht; giscriban ist: ih slahu then hirti, inti uuerdent zispreitit thiu scâf thes euuites. 156;161,2.

---

*) *scuzzilun*.

156; 161, 2. 32. After thiu ih arstantu, furifaru iuuih in Galilaeam.

33. Tho antlingita Petrus, inti quad imo: Inti oba sie alle bisuihane uuerdent in thir, ih nio in altere ni uuirdu bisuihan.

34. Quad imo ther Heilant: uuar quidu ih thir, uuanta in therru naht, êr thanne hano singe, thriiostunt forsehhis mih.

35. Tho quad imo Petrus: zisperi, oba mir gilimphit mit dir zi sterbanne, thanne ni forlougnu thin. Sama quadun alle thie iungiron.

160; 180, 1. 36. Tho quam ther Heilant mit in in thaz thorf, thaz dar giquetan ist Getsemani. Inti quad zi sinen iungiron: sizzet hier, unz ih thara faru, inti beton.

37. Inti ginomanemo Petro inti zuein sunin Zebedeen, bigonda sih truoben, inti mornenti uuesan.

38. Tho quad her in: gitruobit ist min sela îo unz in tod; beitot hier, inti uuahhet mit mir.

160; 181, 1. 39. Inti tho her ergieng *luzilu*, fiel in sin annuzi, betonti inti quedenti: Min fater, ob iz odi ist, *furifare* fon mir *these* kelih. Thoh uuiduru nalles soso ih uuili, nibi soso thu.

40. Inti quam zi sinen iungiron, inti fand sie slafente; *inti quad Petruse:* so ni mohtut ir eina zit uuahhen mit mir.

41. Uuahhet inti betot, thaz ir in ni get in costunga. Ther geist giuuesso funs ist, thaz fleisc ist abur unmahtic.

160; 182, 1. 42. Abur andera stunt gieng inti betota, quedenti: Min fater, oba ni mag these kelih furifaran, nibih in trinke, uuese thin uuillo.

43. Inti quam abur, inti fand sie slafente; uuarun tho iro ougun gisuaretiu.

44. Inti in forlazzenen gieng abur, inti betota thritun stunt, thazselba uuort quedenti.

45. Tho quam her zi sinen iungiron, inti quad in:

slafet inti restet, nu nahlihhot thiu zit, inti mannes sun uuirdit giselit in hant suntigero.

46. Erstét, inti gemes! senu, nu nahlihhot ther de mih selit.

47. Imo noh thanne sprehhentemo, senu tho Iudas, ein fon then zuelifin, quam, inti mit imo mihhil menigi, mit suerton inti mit stangon *gisante* fon then heroston thero biscofo inti fon then altoston thes folkes. 161; 183, 1.

48. Ther inan salta, gab in thiz zeichan, sus quedenti: so uuenan, so ih cusse, ther ist iz, fahet inan.

49. Inti sliumo gangenti zi themo Heilante quad: Heil Meistar! inti custa inan.

50. Ther Heilant quad imo: friunt, zi hiu quami? Tho zuogiengun, inti legitun iro hant in then Heilant ana, inti habetun inan. 161; 184, 6.

51. *Inti senu ein fon then thie thar uuarun mit themo Heilante, arthenenti sina hant, nam uz sin suert, inti slahenti scalc thes heristen thero biscofo abahio sin ora.*

52. Tho quad imo ther Heilant: *uuenti thin suert in sina stat.* Alle thie dar intfahent suert, foruuerdent in suuerte. 161; 185, 4.

53. Oda uuanis, thaz ih ni mugi bittan minan fater, inti her gigarauuit mir nuuua mér thanne zuelif thusunta engilo heriscefi?

54. Uuio uuerdent gifultiu thiu giscrip, uuant iz so gilimpfit zi uuesanne?

55. In theru ziti quad ther Heilant then menigin: sama so zi thiobe giengut ir uz mit suerton inti mit stangon, mih zi fahanne. Gitago uuas ih mit íu lerenti in themo temple, inti ir ni fiengut mih.

56. Thaz *allaz* uuas zi thiu giuuortan, thaz uuarin gifultiu thiu giscrip thero uuizzagono. Tho sine iungiron alle, imo forlazzanemo, fluhun.

57. *Sie tho, habente then Heilant, leittun inan zi*

Caiphase herosten thero biscofo, thar zi samane quamun thie buohhara inti thie altoston.

162; 186, 1. 58. Petrus folgeta imo ferrano unzan anan then hof thes herosten bisgofo. *Inti inganganti inana saz mit* 162; 186, 5. *then ambahton*, thaz her gisahi thaz enti.

164; 189, 1. 59. Thie heroston thero bisgoffo inti al thaz thinc suohtun luggu urcundi uuidar themo Heilante, thaz sieen tode saltin.

60. Inti ni fundun, mitthiu manage lugge urcundon zuogiengun. Zi iungisten quamun zuene lugge urcundon.

61. Inti quadun: theser quad, mugan*) ziuuerfan Gotes tempal, inti after thrin tagon iz abur gizimbron.

62. Erstantanti tho ther heristo thero heithaftono quad imo: Niouuiht ni antuuurtis zi then, thiu these uuidar thir redinont?

164; 190, 1. 63. Ther Heilant *suigeta.* Inti tho ther herosto thero heithaftono quad imo: ih bisueru thih bi themo lebenten gote, thaz thu uns quedes, oba thu sis Crist gotes sun.

64. Tho quad imo ther Heilant: thu quadi; uuar thoh uuidaru quid ih îu, fon nu gisehet ir mannes sun sizzentan in zesauun gotes megines inti comentan in himiles uuolcanon.

165; 191, 1. 65. Tho ther herosto thero heithaftono sleiz sin giuuati, quedenti: bismarota. Uuaz thurfun uuir noh nu urcundono? senu nu gihortut ir *thia* bismarunga.

66. Uuaz thunkit iuuih? Sie tho antuuurtenti quadun: sculdic ist todes.

165; 192, 1. 67. Tho spuuuun sie sin annuzi, *inti mit fustin sluogun inan;* andere mit flahheru henti in sin annuzi sluogun,

68. Quedente: uuizago uns Crist, uuer ist ther, ther thih slehit?

---

*) *Schilter.* mugau.

69. Petrus *saz tho* ûzze in themo frîthoue, inti gieng zi imo *ein* thiu, quedenti: inti *thu uuari* mit themo Heilante themo Nazarenisgen. 163;188,1.

70. Her tho lougnita *fora allen*, quedenti: ni uueiz ih uuaz thu sages.

71. Uzgangentemo tho imo *zi then durin*, gisah in ander thiu, *inti quad then thie thar uuarun:* Inti these uuas mit themo Heilante themo Nazarenisgen.

72. Abur tho lougnita suerento: uuanta ih ni uueiz then man.

73. Inti after thiu luzilu zuogiengun tho thie thar stuontun, inti quadun Petro: zi uuare, thu bist fon then; thin sprahha offanot thih.

74. Bigonda tho leidezen, inti sueren, *uuanta ni uuesti then man.* Inti sliumo ther hano crata.

75. Inti gihugita tho Petrus trohtines uuortes, thaz er imo quad: êr thanne hano crae, thriiostunt forsehhis mih. Inti uzgangenti Petrus uuiof bittaro.

Cap. 27.

1. Morgane giuuortanemo giengun in girati alle thie heroston thero bisgoffo, inti thie altoston thes folkes uuidar themo Heilante, thaz sieen tode saltin. 164;189,1.

2. Inti gibuntanan leittun inan, inti saltun themo Pontisgen Pilate grauen.

3. Tho *gisehenti* Iudas, ther inan salta, thaz her forniderit uuas, riuuua gileitit uuidarbrahta thie drîzug pfenningo then heroston thero heithaftono inti then alton, 165;193,1.

4. Quedenti: suntota selenti reht bluot. Sie quadun tho: uuaz zi uns? Thu gisehes.

5. Inti furuuorpfanen silabarlingon in thaz tempal, thana fuor, inti gangenti erhieng sih mit stricu.

165; 193, 4. 6. Thie heroston thero heithaftono intfanganen silabarlingon quadun: nist erloubit, thaz man sie sente in thaz tresofaz, uuanta iz ist uuerd bluotes.

7. Girate giganganemo couftun fon then accar leimuurhten in grabasteti elilentero.

8. Bithiu uuas giheizzan ther accar Acheldemach, accar bluotes, io unzan hiutlihhan tag.

9. Tho uuas gifullit thaz dar giquetan ist thuruh Hieremiam then uuizagon, quedentan: Sie intfiengun tho drizzug silabarlingo, uuerd uuerdonti, thaz sie uuerdoton fon kindon Israhelo.

10. Inti gabun sie in accar leimuurhten, so mir Trohtin gisazta.

11. *Ther Heilant stuont tho fora themo grauen,*

167; 195, 1. *inti frageta inan ther grauo, quedenti:* Thu bist cuning Iudeono? Quad imo ther Heilant: thu quidis.

167; 198, 4. 12. *Inti mitthiu her uuas giruogit fon then heroston thero bisgofo inti then altoston, her* antuurtita niouuiht.

13. Tho quad imo Pilatus: ni gihoris, uuio managu ginueznessu sie uuidar thir quedent?

14. Inti ni antligita imo zi noheiningemo uuorte, so thaz uuuntarota ther grauo thrato.

197; 199, 1. 15. Thuruh then itmalon tag uuas giuuon ther grauo zi forlazzanne themo folke einan notbentigon, *then sie uuoltin.*

16. Habeta tho einan nothaft uuitmaran, ther de uuas ginemnit Barabbas.

17. In tho gisamanoten, quad Pilatus: uuenan uuollet ir, thaz ih iu forlâzze, Barabban oda then Heilant, thie dar ist ginennit Crist?

18. Her uuesta, thaz sie thuruh abunst inan saltun.

168; 199, 5. 19. Imo sizzentemo in themo duomsedale, santa zi imo sin quena, quedenti: Niouuiht thir inti themo rehten. Managu bin ih thruenti hiutu in gisiune thuruh inan.

20. Ther herosto thero bisgoffo inti thie alton spuonun thaz folc, thaz sie batin Barabbanes, inti thaz sie then Heilant forlurin. *) 168; 199, 6.

21. Tho antlingenti ther grafo quad in: uuenan uuollet ir iu fon thesen zuuein forlâzzan? Sie tho quadun: Barabban;

22. Tho quad in Pilatus: Uuaz tuon ih fon themo Heilante, thie dar ist giquetan Crist?

23. Quadun alle: hâhe man inan! Tho quad in ther grauo: uuaz ubiles teta her? Sie riofun tho mer, quedente: hâhe man inan!

24. Tho gisah Pilatus, thaz es niouuiht ni theh, oh uuas mer ungireh; infanganemo uuazzare uuosc sino henti fora themo folke, quedenti: Untaro ntibin ih fon bluote theses rehten; ir gisehet.

25. Tho antlinganti thaz folc al, quad: sin bluot ubar unsih inti ubar unseru**) kind!

26. Tho forliez her in Barabban. Then Heilant tho bifilton salta in, thaz her uuari erhangan. 169; 199, 13.

27. Thie kemphon thes grauen entfiengun then Heilant in themo dinchus, inti gisamanotun zi imo alla thia hansa. 169; 200, 1.

28. Inti, inan intuuatente, rot lahhan umbi bigabun inan.

29. Inti flehtente corona fon thornon, saztun ubar sin houbit, inti rora in sina zesauun; inti giboganemo kneuue fora imo, bismarotun inan, sus quedente: Heil cuning Iudeono!

30. Inti inan spiuuente, intfiengun rorun, inti sluogun sin houbit.

31. Inti after thiu bismarotun inan, intuuatitun inan

*) *Cod.* flurin.

**) *Cod.* unseri.

169; 200, 4. lahhannes, inti giuuatitun inan sinen giuuatin, inti leit tun inan, thaz sien hiengin.

32. Uzgangente tho fundun man Cyreneum, in na men Simon, then thuungun sie, thaz her truogi *sin* cruc

170; 202, 2. 33. Inti quamun in stat, thiu ist giheizan Golgatha thaz ist hamalstat.

34. Gabun imo uuin trinkan mit gallun gimisgitan inti mit thiu her es corota, ni uuolta trinkan.

170; 203, 1. 35. After thiu sie inan erhiengun, teiltun sin gi uuati, loz sentente, thaz uuurdi gifullit thaz dar giquetan ist thuruh then uuizagon sus quedentan: teiltun min gi uuati in, inti ubar min giuuati santun loz.

36. Inti sizzente hieltun inan.

170; 204, 1. 37. Inti saztun obar sin houbit sina sahha giscri bana: Thiz ist ther Heilant cuning Iudeono.

170; 205, 1. 38. Tho uuarun erhangan mit imo zuene thioba ein in zeso, inti ander in sina uuinistra.

39. Thie furifarenton bismarotun inan, inti ruortun iro houbit,

40. Quedente: Uuah, thie dar ziuuirpfit tempal gotes, inti in thrin tagon iz abur gizimbrot, heili thih selbon; oba thu gotes sun sis, stig nidar fon themo cruce.

41. Sama thie heroston thero bisgofo, bismaronte mit then buohherin inti mit then alton, quadun:

42. Andre teta her heile, sich selbon ni mac heil tuon. Ob iz Israhelo cuning si, er stige nidar fon themo cruce, inti giloubemes imo.

43. Her gitruuuet in got; bithiu erlose*) her inan nu ob her inan uuili; her quad: uuanta ih gotes sun bin.

44. Thazselba *tho ioh thie thioba, thie dar mit imo uuarun erhangane, itiuuizzitun imo.*

---

*) *Cod.* erlosit.

45. Fon theru sehstun ziti finstarnessu uuarun gi- 170; 207, 1.
uuortan ubar alla erda zunzan niuntun zit.

46. Inti umbi thia niuntun zit riof ther Heilant mihileru stemmu, sus quedenti: Heli, heli, lama sabacthani? thaz ist erreckit: got min, got min, ziu forliezi thu mih?

47. Summe uuarliho thar stantante inti gihorente, quadun: Heliase ruofit theser.

48. Inti sliumo liof ein fon in, intfangana spunga 170; 208, 3.
fulta ezzihes, inti sazta anan rora, inti gab imo trinkan.

49. Thie andre quadun: lâz nu, gisehemes, oba come Helias losenti inan.

50. Ther Heilant abur ruofenti mihhileru stemmu, santa then geist.

51. Senu tho lahan thes tempales zislizan uuas in 170; 209, 1.
zuei teil fon obanentic zunzan nidar. Inti erda giruorit uuas, inti steina gislizane uuarun.

52. Inti grebir uuurdun giofanotu, inti manage lihamon heilagero, thie dar sliefun, erstuontun.

53. Inti uzgangente fon grebiron after iro*) urresti quamun in thia heilagun burc, inti arougtun sih managen.

54. Ther hunteri inti thie mit imo uuarun, bihal- 170; 210, 1.
tente then Heilant gisehanemo erdgiruornessi, inti then dar gitan uuarun, forhtun in thrato, quedente: uuarlihho gotes sun uuas theser.

55. Uuarun thar managu uuib ferrano, thiu folgetun *themo Heilante* fon Galileu, *ambahtante imo.*

56. Untar then uuas Maria Magdalenisgu inti Maria Iacobes inti Iosebes muoter inti muoter kindo Zebedeen.

57. Tho iz aband uuortan uuard, quam sum man 171; 212, 1.
otag fon Arimathiu, in namen Ioseph, therselbo iungoro uuas thes Heilantes.

---

*) sinero?

171; 212, 4. 58. Ther gieng zi Pilate, inti bat thes Heilantes lichamen.

59. Tho Pilatus gibot zi gebanne then lichamon.

60. *Inti intfanganemo lichamen*, *Ioseph* biuuant then *mit reinemo sabane.*

171; 213, 1. 61. Inti legita then in sinemo niuuen grabe, *thaz her uzarhio in steine.* Inti zuogiuualzta mihilan stein zi then turin[1]) thes grabes, inti gieng thana.

171; 214, 1. 62. Uuas dar Maria Magdalene inti ander Maria sizzente uuidar thaz grab.

172; 215, 1. 63. In andremo tage, thie dar ist frigetag, quamun thie heroston thero bisgofo inti thie Pharisei zi Pilate,

64. Quedente: Herro, uuir gihugitumes, thaz ther forleiteri quad noh thanne lebenti: After thrin tagon arstantu.

65. Gibiut zi bihaltanne thaz grab unzan then thriton tag, min odouuan quemen[2]) sine iungoron, inti forstelen inan, inti queden tho[3]) themo folke: Her arstuont fon tode; inti ist thanne ther iungisto irrido uuirsero themo eriren.

66. Tho quad in Pilatus: Ir habet bihaltera, faret inti bihaltet, so so ir uuizzit.

67. Sie tho thana gangente festinotun thaz grab biinsigilente then stein mit bihalterin.

Cap. 28.

173; 216, 1. 1. In themo abande thes sambaztages, ther dar inliuhtit in themo eristen sambaztage, quam Maria Magdalenisga inti ander Maria *daz grab zi gisehanne.*

---

1) *Cod.* tuoron.

2) *Cod.* quamun.

3) *Cod.* to.

2. Inti senu, tho erthbibunga uuas giuuortan mihil. 173; 217, 1.
gotes engil steig fon himile, inti zuogangenti aruualzta then stein, inti saz ubar inan.

3. Uuas sin gisiuni sama so blekezunga, inti sin giuuati sama sa snio.

4. Thuruh sina forohta erbruogite uuarun thie hirta, inti uuurtun uuortan samo sa tote.

5. Tho antalengita ther engil, inti quad then uuibon: ni curet iu forohtan. Ih uueiz, thaz ir then Heilant, ther dar arhangan ist, suohet.

6. Nist er hier. Her arstuont, so sa her quad. Quemet, inti gesehet thia stat, uuar Trohtin gilegit uuas.

7. Inti sliumo gangente quedet sinen iungoron, 173; 218, 5.
uuanta her arstuont. Inti senu her fora*ferit* *) inuih in Galilaeam, thar gisehet ir inan, senu, biforasageta her **) iz iu.

8. Inti fuorun uz sliumo fon themo grabe mit forohtu 173; 219, 1.
inti mit mihilemo giuehen, loufente sagen sinen iungoron.

9. Inti senu, tho ther Heilant ingegin quam in que- 173; 220, 2.
denti: heile uueset! Sio giengun tho zuo, inti habetun sine fuozi, inti betotun *inan.*

10. Tho quad in ther Heilant: ni curet iu forahtan. Faret, inti saget minen bruoderon, thaz gangen in Galilaeam; thar gisehent sie mih.

11. Mitthiu sio tho thana giengun, senu tho sume 174; 222, 1.
fon then uuarton quamun in thia burg, inti sagetun then heroston thero heithaftono alliu thiu dar gitan uuurdun.

12. Inti gisamanota mit then alton, girate intfanganemo, ginuhtsaman mietscaz gabun then kemfon.

13. Quddente: quedet, bidhiu uuanta sine iungoron quamun nahtes, inti forstalun inan, uns sláfenten.

---

*) *Cod.* forafuor.

**) ih.

174; 222, 3. 14. Inti oba thaz gihorit uuirdit fon themo grauen, uuir spanen inan, inti unsuorge tuomes iuuih.

15. Sie tho, intfanganemo mietscazze, tatun, so sie uuarun gilerte. Inti uuas tho gimarit thaz uuort mit then Iudeon unzan hiutlichan tag.

181; 241, 1. 16. Einlif iungoron giengun in Galileam in then berg, thar in ther Heilant gimarcota.

17. Inti gisehente inan, betotun inan. Sume giuuesso zuuehotun.

181; 242, 1. 18. Inti zuogangenti ther Heilant sprah in zuo, quedenti: gigeban ist mir al giuualt in himile inti in erdu.

19. Gét, inti leret alle thiota, toufente sie in namen Fater inti Sunes inti thes heilagen Geistes.

20. Leret sie zi bihaltanne alliu so uuélichiu so ih îu gibot. Inti senu, ih bin mit îu allen tagon unzan enti uueralti.

II. Versionis gothicae quae supersunt.

Cap. 5.

8. *) Audagai thai hrainjahairtans unte thai guth gasaihvand.

15. **) .... ak ana lukarnastathan. jah liugeith allaim thaim ïn thamma razna.

16. Sva liuhtjai liuhath ïzvar ïn andvairthja manne ei gasaihvaina ïzvara goda vaurstva. jah hauhjaina attan ïzvarana thana ïn himinam.

17. Ni hugjaith. ei ik qvemjau gatairan vitoth aiththau praufetuns. ni qvam gatairan ak usfulljan.

18. Amen. auk qvitha ïzvis. und thatei usleithit himins jah airtha. jota ains aiththau ains striks ni usleithith af vitoda. unte allata vairthith.

19. Ith saei nu gatairith aina anabusne thizo minnistono. jah laisjai sva mans. sah minnista haitada ïn thiudangardjai himine. ïth saei taujith jah laisjai sva. sah mikils haitada ïn thiudangardjai himine.

20. Qvitha auk ïzvis. thatei nibai managizo vairthith ïzvaraizos garaihteins. thau thize bokarje jah fareisaie. nithau qvimith ïn thiudangardjai himine.

21. Hausideduth thatei qvithan ist thaim airizam. ni maurthrjais. ith saei maurthreith. skula vairthith stauai.

---

*) *Aus einer gothischen Homilie des Mailänder Palimpsestes G. 147. part. sup. (Maii specim. p. 124.)*

**) *Upsaler Codex, (Zahn's [illegible].)*

22. Aththan ïk qvitha ïzvis. thatei hvazuh modags brothr seinamma svare. scula vairthith stauai. ïth saei qvithith brothr seinamma. raka. skula vairthith gaqvumthai. aththan saei qvithith. dvala. skula vairthith ïn gaiainnan funins.

23. Jabai nu bairais aibr thein du hunslastada. jah jainar gamuneis. thatei brothar theins habaith hva bi thuk.

24. Aflet jainar tho giba theina ïn andvairthja hunslastadis. jah gagg faurthis gasibjon brothr theinamma. jah bi the atgaggands atbair tho giba theina.

25 .Sijais vailahugjands andastauïn theinamma sprauto und thatei ïs ïn viga mith ïmma. ïbai hvan atgibai thuk sa andastaua stauïn. jah sa staua thuk atgibai andbahta. jah ïn karkara galagjaza.

26. Amen qvitha thus. ni usgaggis jainthro. unte usgibis thana minnistan kintu.

27. Hausideduth thatei qvithan ïst. ni horinos.

28. Aththan ïk qvitha ïzvis. thatei hvazuh saei saihvith qvinon du luston ïzos. ju gahorinoda ïzai ïn hairtin seinamma.

29. Ith jabai augo thein thata taihsvo marzjai thuk. afstagg ïta. jah vairp af thus. batizo ïst auk thus. ei fraqvistnai ains lithive theinaize. jah ni allata leik gadriusai ïn gaiainnan.

30. Jah jabai taihsvo theina handus marzjai thuk. afmait tho jah vairp af thus. batizo ïst auk thus. ei fraqvistnai ains lithive theinaize. jah ni allata leik thein gadriusai ïn gaiainnan.

31. Qvithan uhthan ïst. thatei hvazuh saei afletai qven. gibai ïzai afstassais bokos.

32. Ith ïk qvitha ïzvis. thatei hvazuh saei afletai qven seina. inuh fairina kalkinassaus. taujith tho horinon. jah sa ïze afsatida liugaith. horinoth.

33. Aftra hausideduth. thatei qvithan ïst thaim airizam. ni ufarsvarais. ïth usgibais fraujin aithans theinans.

34. Aththan ïk qvitha ïzvis. ni svaran allis. ni bi himina. unte stols ïst guths. nih bi airthai. unte fotubaurd ïst fotive ïs. nih bi ïairusaulymai. unte baurgs ïst this mikilins thiudanis,

36. Nih bi haubida theinamma svarais. unte ni magt ain tagl hveit aiththau svart gataujan.

37. Sijai· ththan vaurd ïzvar. ja. ja. ne. ne. ïth thata managizo thaim us thamma ubilin ïst.

38. Hausideduth thatei qvithan ïst. augo und augin. jah tunthu und tunthau.

39. Ith ïk qvitha ïzvis. ni andstandan allis thamma unseljin. ak jabai hvas thuk stautai bi taihsvon theina kinnu. vandei ïmma jah tho anthara.

40. Jah thamma viljandin mith thus staua jah paida theina niman. aflet ïmma jah vastja.

41. Jah jabai hvas thuk ananauthjai rasta aina. gaggais mith ïmma tvos.

42. Thamma bidjandin thuk gibais. jah thamma viljandin af thus leihvan sis. ni usvandjais.

43. Hausideduth thatei qvithan ïst. frijos nehvundjan theinana. jah fiais fiand theinana.

44. Atthan ïk qvitha ïzvis. frijoth fijands ïzvarans. thiuthjaith thans vrikandans ïzvis. vailataujaith thaim hatjandam ïzvis. jah bidjaith bi thans usthriutandans ïzvis.

45. Ei vairthaith sunjus attins ïzvaris this ïn himinam. unte sunnon seina urranneith ana ubilans jah godans. jah rigneith ana garaihtans jah ana ïnvindans.

46. Jabai auk frijoth thans frijondans ïzvis ainans. hvo mizdono habaith. niu jah thai thiudo thata samo taujand.

47. Jah jabai goleith thans frijonds ïzvarans thatainei. hve managizo taujith. niu jah motarjos thata samo taujand.

48. Sijaith nu jus fullatojai. svasve atta ïzvar sa ïn himinam fullatojis ïst.

Cap. 6.

1. Atsaihvith armaion ïzvara ni taujan ïn andvairthja manne du saihvan ïm. aiththau laun ni habaith fram attin ïzvaramma thamma ïn himinam.

2. Than nu taujais armaion. ni haurnjais faura thus. svasve thai liutans taujand ïn gaqvumthim jah ïn garunsim. ei hauhjaindau fram mannam. amen qvitha ïzvis. andnemun mizdon seina.

3. Ith thuk taujandan armaion. ni viti hleidumei theina. hva taujith taihsvo theina.

4. Ei siai so armahairtitha theina ïn fulhsnja. jah atta theins. saei saihvith ïn fulhsnja. usgibith thus ïn bairhtein.

5. Jah than bidjaith. ni sijaith svasve thai liutans. unte frijond in gaqvumthim jah vaihstam plapjo standandans bidjan. ei gaumjaindau mannam. amen qvitha ïzvis. thatei haband mizdon seina.

6. Ith thu than bidjais. gagg ïn hethjon theina. jah galukands haurdai theinai. bidei du attin theinamma thamma ïn fulhsnja. jah atta theins. saei saihvith in fulhsnja. usgibith thus ïn bairhtein.

7. Bidjandans uththan ni filuvaurdjaith. svasve thai thiudo. thugkeith ïm auk. ei ïn filuvaurdein seinai andhausjaindau.

8. Ni galeikoth nu thaim. vait auk atta ïzvar thizei jus thaurbuth faurthizei jus bidjaith ïna.

9. Sva nu bidjaith jus. Atta unsar thu ïn himinam. veihnai namo thein.

10. Qvimai thiudinassus theins. vairthai vilja theins. sve in himina jah ana airthai.

11. Hlaif unsarana thana sinteinan gif uns himmadaga.

12. Jah aflet uns thatei skulans sijaima. svasve jah veis afletam thaim skulam unsaraim.

13. Jah ni briggais uns ïn fraistubnjai. ak lausei uns af thamma ubilin. Unte theina ïst thiudangardi. jah mahts. jah vulthus. ïn aivins. amen.

14. Unte jabai afletith mannnam missadedins ïze. afletith jah ïzvis atta ïzvar sa ufar himinam.

15. Ith jabai ni afletith mannam missadedins ïze. nithau atta ïzvar afletith missadedins ïzvaros.

16. Aththan bithe fastaith. ni vairthaith sve thai liutans gaurai. fravardjand auk andvairthja seina. ei gasaihvaindau mannam fastandans. amen. qvitha ïzvis. thatei andnemun mizdon seina.

17. Ith thu fastands salbo haubith thein. ja ludja theina thvah.

18. Ei ni gasaihvaizau mannam fastands. ak attin theinamma thamma ïn fulhsnja. jah atta theins. saei saihvith ïn fulhsnja. usgibith thus.

19. Ni huzdjaith ïzvis huzda ana airthai. tharei malo jah nidva fravardeith. jah tharei thiubos ufgraband jah hlifand.

20. Ith huzdjaith ïzvis huzda ïn himina. tharei nih malo nih nidva fravardeith. jah tharei thiubos ni ufgraband nih stiland.

21. Tharei auk ïst huzd ïzvar. tharuh ïst jah hairto ïzvar.

22. Lukarn leikis ïst augo. jabai nu augo thein ainfalth ïst. allata leik thein liuhadein vairthith.

23. Ith jabai augo thein unsel ïst. allata leik thein riqvizein vairthith. jabai nu liuhath thata ïn thus riqviz ïst. thata riqvis hvan filu.

24. Nimanna mag tvaim fraujam skalkinon. unte jabai fijaith ainana. jah antharana frijoth. aiththau ainamma ufhauseith. ïth antharamma frakann. ni maguth gutha skalkinon jah mammonin.

25. Duththei qvitha ïzvis. ni maurnaith saivalai ïzvarai. hva matjaith jah hva drigkaith. nih leika ïzvaramma. hve vasjaith. niu saivala mais ïst fodeinai. jah leik vastjom.

26. Insaihvith du fuglam himinis. thei ni saiand. ni sneithand. nih lisand in banstins. jah atta ïzvar sa ufar himinam fodeith ïns. niu jus maisve athrizans (mais sveraithans?) sijuth thaim.

27. Ith hvas ïzvara maurnands mag anaaukan ana vahstu seinan· alleina aina.

28. Jah bi vastjos hva saurgaith. gakunnaith blomans haithjos. hvaiva vahsjand. nih arbaidjand. nih spinnand.

29. Qvithuh than ïzvis. thatei nih salaumon ïn allamma vulthau seinamma gavasida sik sve ains thize.

30. Jah thande thata havi haithjos himmadaga visando. jah gistradagis in auhn galagith. guth sva vasjith. hvaiva mais ïzvis leitil galaubjandans.

31. Ni maurnaith nu qvithandans. hva matjam. aiththau hva drigkam. aiththau hve vasjaima.

32. All auk thata thiudos sokjand. vait uhthan atta ïzvar sa ufar himinam. thatei thaurbuth . . . . .

Cap. 7.

12. . . . . . jaina ïzvis mans. sva jah jus taujaith ïm. thata auk ïst vitoth jah praufeteis.

13. Inngaggaith thairh aggvu daur. unte braid daur. jah rums vigs. sa brigganda ïn fralustai. jah managai sind thai ïnngaleithandans thairh thata.

14. Hvan aggvu thata daur jah thraihans vigs sa brigganda ïn libainai. jah favai sind thai bigitandans thana.

15. Atsaihvith svethauh faura liugnapraufetum. thaim ïzei qvimand at ïzvis ïn vastjom lambe. ïth ïnnathro sind vulfos vilvandans.

16. Bi akranam ïze ufkunnaith ïns. ïbai lisanda af thaurnum veinabasja. aiththau af vigadeinom smakkans.

17. Sva all bagme godaize akrana goda gataujith. ïth sa ubila bagms akrana ubila gataujit.

18. Ni mag bagms thiuteigs akrana ubila gataujan. nih bagms ubils akrana thiuteiga gataujan.

19. All bagme ni taujandane akran god usmaitada. jah ïn fon atlagjada.

20. Thannu bi akranam ïze afkunnaith ïns.

21. Ni hvazuh saei qvithith mis. frauja frauja. ïnngaleithith ïn thiudangardja himine. ak sa taujands viljan attins meinis this ïn himinam.

22. Managai qvithand mis ïn jainamma daga. frauja frauja. niu theinamma namin praufetidedum. jah theinamma namin unhulthons usvaurpum. jah theinamma namin mahtins mikilos gatavidedum.

23. Jah than andhaita ïm. thatei nihvanhun kuntha ïzvis. afleithith fairra mis jus vaurkjandans unsibjana.

24. Hvazuh nu saei hauseith vaurda meina jah tauith tho. galeiko ïna vaira frodamma. saei gatimrida razn sein ana staina.

25. Jah atïddja dalath rign. jah qvemun ahvos. jah vaivoun vindos. jah bistugqvun bi thamma razna jainamma. jah ni gadraus. unte gasulith vas ana steina.

26. Jah hvazuh saei hauseith vaurda meina. jah ni taujith tho. galeikoda mann dvalamma. saei gatimrida razn sein ana malmin.

27. Iah atïddja dalath rign. jah qvemun ahvos. jah vaivoun vindos. jah bistugqvun bi jainamma razna. jah gadraus. jah vas drus ïs mikils.

28. Jah varth than ustauh ïesus tho vaurda. biabridedun manageins ana laiseinai ïs.

29. Vas auk laisjands ïns sve valdufni habands. jah ni svasve bokarjos.

Cap. 8.

1. Dalath than atgaggandin ïmma af fairgunja. laistidedun afar ïmma ïumjons managos.

2. Jah sai. manna thrutsfill habands durinnands ïnvait ïna. qvithands. frauja. jabai vileis. magt mik gahrainjan.

3. Jah ufrakjands handu attaitok ïmma. qvithands. viljau. vairth hrains. jah suns hrain varth thata thrutsfill ïs.

4. Jah qvath ïmma ïesus. saihv ei mann ni qvithais. ak gagg thuk silban ataugei gudjin. jah atbair giba. thoei anabauth moses du veitvodithai ïm.

5. Afar uhthan thata ïnnatgaggandin ïmma ïn kafarnaum. duatïddja ïmma hundafaths bidjands ïna.

6. Jah qvithands. frauja. thiumagus meins ligith ïn garda uslitha. harduba balviths.

7. Jah qvath du ïmma ïesus. ïk qvimands gahailja ïna.

8. Jah andhafjands sa hundafaths qvath. frauja. ni ïm vairths. ei uf hrot mein ïnngaggais. ak thatainei qvith vaurda. jah gahailnith sa thiumagus meins.

9. Jah auk ïk manna ïm habands uf valdufnja meinamma gadrauhtins. jah qvitha du thamma. gagg. jah gaggith. jah antharamma. qvim. jah qvimith. jah du skalka meinamma. tavei thata. jah taujith.

10. Gahausjands than ïesus sildaleikida. jah qvath du thaim afarlaistjandam. amen qvitha ïzvis. ni ïn ïsraela svalauda galaubein bigat.

11. Aththan qvitha ïzvis. thatei managai fram urrunsa jah saggqva qvimand jah anakumbjand mith abrahama jah ïsaka jah ïacoba ïn thiudangardjai himine.

12. Ith thai sunjus thiudangardjos usvairpanda ïn riqvis thata hindumisto. jainar vairthith grets jah krusts tunthive.

13. Jah qvath ïesus thamma hundafada. gagg. jah svasve galaubides vairthai thus. jah gahailnoda sa thiumagus ïs ïn jainai hveilai.

14. Jah qvimands ïesus in garda paitraus. jah gasahv svaihron ïs ligandein ïn heitom.

15. Jah attaitok handau ïzos. jah aflailot ïja so heito. jah urrais jah andbahtida ïmma.

16. At andanahtja than vaurthanamma. atberun du ïmma daimonarjans managans. jah usvarp thans ahmans vaurda. jah allans thans ubilhabandans gahailida.

17. Ei usfullnodedi thata gamelido thairh esaian praufetu qvithandan. sa unmahtins unsaros usnam jah sauhtins usbar.

18. Gasaihvands than ïesus managans hiuhmans bi sik. haihait galeithan siponjans hindar marein.

19. Jah duatgaggands ains bokareis. qvath du ïmma. laisari. laistja thuk thishvaduh thadei gaggis.

20. Jah qvath du ïmma ïesus. fauhons grobos aigun. jah fuglos himinis sitlans. ïth sunus mans ni habaith. hvar haubith sein anahnaivjai.

21. Anthar uhthan siponje ïs qvath du ïmma. frauja. uslaubei mis frumist galeithan jah gafilhan attan meinana.

22. Ith ïesus qvath du ïmma. laistei afar mis. jah let thans dauthans filhan seinans dauthans.

23. Jah ïnnatgaggandin ïmma ïn skip afarïddjedun ïmma siponjos ïs.

24. Jah sai. vegs mikils varth ïn marein. svasve thata skip gahulith vairthan fram vegim. ïth ïs saislep.

25. Jah duatgaggandans siponjos ïs urraisidedun ïna. qvithandans. frauja. nasei unsis. fraqvistnam.

26. Jah qvath du ïm ïesus. hva faurhteith. leitil ga-

laubjandans. thanuh urreisands gasok vindam jah marein. jah varth vis mikil.

27. Ith thai mans sildaleikidedun. qvithandans. hvileiks ïst saei jah vindos jah marei ufhausjand ïmma.

28. Jah qvimandin ïmma hindar marein ïn gauja gairgaisaine. gamotidedun ïmma tvai daimonjaros us hlaivasnóm rinnandans. sleidjai filu. svasve ni mahta manna usleithan thairh thana vig jainana.

29. Jah sai. hropidedun qvithandans. hva uns jah thus ïesu sunau guths. qvamt her faur mel balvjan unsis.

30. Vas uhthan fairra ïm hairda sveine managaize haldana.

31. Ith tho skohsla bedun ïna. qvithandans. jabai usvairpis uns. uslaubai uns galeithan ïn tho hairda sveine.

32. Jah qvath du ïm. gaggith. ïth eis usgaggandans galithun ïn hairda sveine. jah sai. run gavaurhtedun sis alla so hairda and driuson ïn marein. jah gadauthnodedun ïn vatnam.

33. Ith thai haldandans gathlauhun. jah galeithandans gataihun ïn baurg all bi thans daimonjarans.

34. Jah sai. alla so baurgs usïddja vithra ïesu. jah gasaihvandans ïna. bedun. ei uslithi hindar markos ïze.

Cap. 9.

1. Jah atsteigands ïn skip. ufarlaith. jah qvam ïn seinai baurg.

2. Than usatberun du ïmma uslithan ana ligra ligandan. jah gasaihvands ïesus galaubein ïze. qvath du thaimma uslithin. thrafstei thuk barnilo. afletanda thus fravaurhteis theinos.

3. Tharuh sumai thize bokarje qvethun ïn sis silbam. sa vajamereith.

4. Jah vitands ïesus thos mitonins ïze. qvath. du hve jus mitoth ubila ïn hairtam ïzvaraim.

5. Hvathar ïst raihtis azetizo qvithan. afletanda thus fravaurhteis. thau qvithan. urreis jah gagg.

6. Aththan ei viteith. thatei valdufni habaith sa sunus mans ana airthai afleitan fravaurhtins. thanuh qvath du thamma uslithin. urreisands nim thana ligr theinana. jah gagg ïn gard theinana.

7. Jah urreisands galaith ïn gard seinana.

8. Gasaihvandeins than manageins. ohtedun sidaleikjandans. jah mikilidedun guth thana gibandan valdufni svaleikata mannam.

9. Jah thairhleithands ïesus jainthro. gasahv mannan sitandan at motai. matthaiu haitanana. jah qvath du ïmma. laistei afar mis. jah usstandands ïddja afar ïmma.

10. Jah varth bithe ïs anakumbida ïn garda. jah sai managai motarjos jah fravaurhtai qvimandans mithanakumbidedun ïesua jah siponjam ïs.

11. Jah gaumjandans fareisaieis. qvethun du thaim siponjam ïs. du hve mith motarjam jah fravaurhtaim matjith sa laisareis ïzvar.

12. Ith ïesus gahausjands qvath du ïm. ni thaurbun hailai lekeis. ak thai unhaili habandans.

13. Aththan gaggaith. ganimith sva sijai. armahairtitha viljau. jah ni hunsl. niththan qvam lathon usvaurhtans. ak fravaurhtans.

14. Thanuh atïddjedun siponjos ïohannes. qvithandans. du hve veis jah fareisaieis fastam filu. ïth thai siponjos theinai ni fastand.

15. Jah qvath du ïm ïesus, ïbai magun sunjus bruthfadis qvainon und thata hveilos. thei mith ïm ïst bruthfaths. ïth atgaggand dagos. than afnimada af ïm sa bruthfaths. jah than fastand.

16. Aththan nihvashun lagjith du plata f nan tharihis (thairhis?*) ana snagan fairnjana. unte fnimith fullon af thamma snagin. jah vairsiza gataura vairthith.

---

*) *oder* du plata fanan antharis?

17. Niththan giutand vein niujata ïn balgins fairnjans. aiththau distaurnand balgeis. b i t h e h t h a n jah vein usgutnith. jah balgeis fraqvistnand. ak giutand vein juggata ïn balgins niujans. jah bajothum gabairgada.

18. Mitthanei ïs rodida thata du ïm. tharuh reiks ains qvimands ïnvait ïna. qvithands. thatei dauhtar meina nu gasvalt. akei qvimands atlagei handu theina ana ïja. jah libaith.

19. Jah urreisands ïesus ïddja afar ïmma jah siponjos ïs. Jah sai qvino blotharinnandei .IB. vintruns duatgaggandei aftaro attaitok skauta vastjos ïs.

20. Qvathuh auk ïn sik. jabai thatainei atteka vastjai ïs. ganisa.

21. Ith Iesus gavandjands sik jah gasaihvands tho. qvath. thrafstei thuk dauhtar. galaubeins theina ganasida thuk. jah ganas so qvino fram thizai hveilai jainai.

23. Jah qvimands ïesus ïn garda this reikis. jah gasaihvands svigljans jah haurnjans haurnjandans. jah managein auhjondeïn.

24. Qvath du ïm. afleithith. unte ni gasvalt so mavi. ak slepith. jah bihlohun ïna.

25. Thanuh than usdribana varth so managei. atgaggands ïnn habaida handu ïzos. jah urrais so mavi.

26. Jah usïddja meritha so and alla jaina airtha.

27. Jah hvarbondin ïesua jainthró. laistidedun afar ïmma tvai blindans. hropjandans jah qvithandans. armai uggkis sunau daveidis.

28. Qvimandin than ïn garda. duatïddjedun ïmma thai blindans. jah quath ïm ïesus. ga-u-laubjats. thatei magjau thata taujan. qvethun du ïmma. jai frauja.

29. Thanuh attaitok augam ïze. qvithands. bi galaubeinai ïggqvarai vairthai ïggqvis.

30. Jah usluknodedun ïm augona jah ïnagida ïns ïesus. qvithands. saihvats ei manna ni viti.

31. Ith eis usgaggandans usmeridedun ïna ïn allai airthai jainai.

32. Thanuh bi the utusïddjedun eis. sai. atberun ïmma mannan baudana daimonari.

33. Jah bi the usdribans varth unhultho. rodida sa

dumba. jah sildaleikidedun manageins. qvithandans. ni aiv sva uskunth vas ïn ïsraela.

34. Ith fareisaieis qvethun. ïn fauramathlja unhulthono usdreibith unhulthons.

35. Jah bitauh ïesus baurgs allos jah haimos laisjands ïn gaqvumthim ïze. jah merjands aivaggeljon thiudangardjos. jah hailands allos sauhtins jah alla unhailja.

36. Gasaihvands than thos manageins. ïnfeinoda ïn ïze. unte vesun afdauïdai jah fravaurpanai. sve lamba ni habandona hairdeis.

37. Thanuh qvath du siponjam seinaim. asans raihtis managa. ïth vaurstvjans favai.

38. Bidjith nu fraujan asanais. ei ussandjai vaurstvjans ïn asan seina.

Cap. 10.

1. Jah athaitands thans tvalif si........

23. ... thizai baurg. thliuhaith ïn anthara. amen auk qvitha ïzvis. ei ni ustiuhith baurgs ïsraelis. unte qvimith sa sunus mans.

24. Nist siponeis ufar laisarja. nih skalks ufar fraujin seinamma.

25. Ganah siponi. ei vairthai. sve laisareis ïs. jah skalks sve frauja ïs. jabai gardavaldand baiailzaibul haihaitun. und hvan filu mais thans ïnnakundans ïs.

26. Ni nunu ogeith ïzvis ïns. nivaiht auk ïst gahulith. thatei ni andhuljaidau. jah fulgin. thatei ni afkunnaidau.

27. Thatei qvitha ïzvis ïn riqviza. qvithaith ïn liuhada. jah thatei ïn auso gahauseith. merjaith ana hrotam.

28. Jah ni ogeith ïzvis thans usqvimandans leika thatainei. ïth saivalai ni magandans usqviman. ïth ogeith mais thana magandan jah saivalai jah leika fraqvistjan ïn gaiainnan.

29. Ni-u tvai sparvans assarjau bugjanda. jah ains ïze ni gadriusith ana airtha ïnuh attins ïzvaris viljan.

30. Aththan ïzvara jah tagla haubidis alla garathana sind.

31. Ni nunu ogeith. managaim sparvam batizans sijuth jus.

32. Sa hvazuh nu saei andhaitith mis ïn andvairthja manne. andhaita jah ïk ïmma ïn andvairthja attins meinis. saei ïn himinam ïst.

33. Ith thishvanoh saei afaikith mik ïn andvairthja manne. afaika jah ïk ïna ïn andvairthja attins meinis. this saei ïn himinam ïst.

34. Ni ahjaith. thatei qvemjau lagjan gavairthi ana airtha. ni qvam lagjan gavairthi. ak hairu.

35. Qvam auk skaidan mannan vithra attan ïs. jah dauhtar vithra aithein ïzos. jah bruth vithra svaihron ïzos.

36. Jah fijands mans ïnnakundai ïs.

37. Saei frijoth attan aiththau aithein ufar mik. nist meina vairths. jah saei frijoth sunu aiththau dauhtar ufar mik. nist meina vairths.

38. Jah saei ni nimith galgan seinana. jah laistjai afar mis. nist meina vairths.

39. Saei bigitith saivala seina. fraqvisteith ïzai. jah saei fraqvisteith saivalai seinai ïn meina. bigitith tho.

40. Sa andnimands ïzvis. mik andnimith. jah sa mik andnimands. andnimith thana sandjandan mik.

41. Sa andnimands praufetu ïn namin praufetaus. mizdon praufetis nimith. jah sa andnimands garaihtana ïn namin garaihtis. mizdon garaihtis nimith.

42. Jah saei gadragkeith ainana thize minnistane stikla kaldis vatins. thatainei ïn namin siponeis. amen qvitha ïzvis. ei ni fraqvisteith mizdon seinai.

Cap. 11.

1. Jah varth bithe usfullida ïesus anabiudands thaim tvalif siponjam seinaim. ushof sik jainthro du laisjan jah merjan and baurgs ïze.

2. Ith ïohannes gahausjands ïn karkarai vaurstva xristaus. ïnsandjands bi siponjam seinaim qvath du ïmma.

3. Thu ïs sa qvimanda. thau antharizuh beidaima.

4. Jah andhafjands ïesus qvath du ïm. gaggandans gateihith ïohanne thatei gahauseith jah gasaihvith.

5. Blindai ussaihvand. jah haltai gaggand. thrutsfillai hrainjai vairthand. jah baudai gahausjand. jah dauthai urreisand. jah unledai vailamerjanda.

6. Jah audags ïst hvazuh saei ni gamarzjada ïn mis.

7. At thaim than afgaggandam dugann ïesus qvithan thaim manageim bi ïohannen. Hva usïddjeduth ana authida saihvan raus fram vinda vagidata.

8. Akei hva usïddjeduth saihvan mannan. hnasqvjaim vastjom gavasidana. sai thaiei hnasqvjaim vasidai sind. ïn gardim thiudane sind.

9. Akei hva usïddjeduth saihvan. praufetu. jai qvitha ïzvis. jah managizo praufetau.

10. Sa ïst auk bi thanei gamelith ïst. sai ïk ïnsandja aggilu meinana faura thus. saei gamanveith vig theinana faura thus.

11. Amen qvitha ïzvis. ni urrais ïn bauruim qvinono maiza ïohanne thamma daupjandin. ïth sa minniza ïn thiudangardjai himine maiza ïmma ïst.

12. Fram uhthan thaim dagam ïohannis this daupjandins und hita. thiudangardi himine anamahtjada. jah anamahtjandans fravilvand tho.

13. Allai auk praufeteis jah vitoth und ïohanne fauraqvethun.

14. Jah jabai vildedeith mithniman. sa ist helias saei skulda qviman.

15. Saei habai aus*ona hausjandona* gahaus*jai.* *)

16. *Hvamma nu galeiko* thata ku*ni. galeik ist barnam* sitandam *ïn garunsai jah vopjan*dam antharans *frijonds seinans.*

17. *Jah qvithan*dam. sviglodedum ïz*vis. jah* ni plinsideduth. huf*um ïzvis. jah* ni qvainodeduth.

18. Qvam raihtis ïohan*nes ni mat*jands nih drigka*nds. jah qvi*thand. unhul*thon habaith.*

19. *Quam* sa sunus man*s matjands jah* drigkands. *jah qvithand. sai man*na afetja jah a*fdrugkja mo*tarje frijonds jah fravaurhtaize. jah usvaurhta gadomida varth handugei fram barnam seinaim.

---

*) *Das mit cursiver Schrift Gedruckte ist im Codex fast unlesbar, und meist nach Ihre's Muthmaſsung ergänzt.*

20. Thanuh dugann ïdveitjan baurgim. ïn thaimei vaurthun thos managistons mahteis ïs. *thatei ni ïdreigodedun* sik.

21. *Vai thus korazein. vai th*us Beth*saidan. unte ïth vaur*theina *ïn tyrai jah seidonai sv*elauda mah*te. sva sve thos vaurth*anons ïn ïzvis *airisthau* ïn sakkau jah azgon *idreig*odedeina.

22. Svethau qvi*tha ïzvis.* tyrim jah seidonim *sutizo vai*rthith ïn daga stau*os thau ïzvis.*

23. Jah thu kafarna*um. thu und hi*min ushauhida *und halja dalatha* galeithis. *unte ïth ïn s*audaumjam *vaurtheina thos m*ahteis thos vaurthanons ïn ïzvis, aiththau eis veseina und hinadag.

24. Svethau qvitha ïzvis. thatei airthai saudaumje sutizo vairthith ïn daga stauos thau thus.

25. Inuh jainamma mela andhafjands.....

Cap. 25.

38. ..... *) Hvanuh than thuk sehvum gast. jah galathodedun. aiththau naqvadana. jah vasidedum.

39. Hvanuh than thuk sehvum siukana aiththau ïn karkarai. jah atïddjedum du thus.

40. Jah andhafjands sa thiudans qvithith du ïm. amen qvitha ïzvis. jah thanei tavideduth ainamma thize minnistane brothre mein a ze. mis tavideduth.

41. Thanuh quithith jah thaim af hleidumein ferai. gaggith fairra mis jus fraqvithanans ïn fon thata aiveino. thata manvido unhulthin jah aggilum ïs.

42. Unte gredags vas. janni **) gebuth mis matjan. af thaursiths vas. janni dragkideduth mik.

43. Gasts. janni galathodeduth mik. naqvaths. janni vasideduth mik. siuks jah ïn karkarai. janni gaveisodeduth meina.

44. Thanuh andhafjand jah thai qvithandans. frauja hvan thuk sehvum gredagana. aiththau afthaursidana. aiththau gast. aiththau naqvadana. aiththau siukana. aiththau ïn karkarai. janni andbahtidedeima thus.

---

*) *Mailänder Palimpsest*, (*Maii specimen p.* 8.)

**) jah ni.

45. Thanuh andhafjith ïm qvithands. amen qvitha ïzvis. jah thanei ni tavideduth ainamma thize leitilane. mis ni tavideduth.

46. Jah galeithand thai ïn balvein aiveinon. ïth thai garaihtans ïn libain aiveinon.

Cap. 26.

1. [1]) Jah varth bithe ustauh ïesus alla tho vaurda. qvath siponjam seinaim.

2. Vituth thatei afar tvans dagans paska vairthith. jassa sunus mans atgibada du ushramjan. thanuh .....

65. ... [1]) thaurbum veitvode. saikggahausideduth [2]) tho vajamerein ïs.

66. Hva ïzvis thugkeith. ïth eis andhafjandans qvethun. skula dauthaus ïst.

67. Thanuh spivun ana andavleizn ïs. jah kaupastedun ïna, sumaiththan [3]) lofam slohun.

68. Qvithandans. praufetei unsis xristu. hvas ïst sa slahands thuk.

69. Ith paitrus uta sat ana rohsnai. jah duatïddja ïmma aina thivi. qvithandei. jah thu vast mith ïesua thamma galeilaiau.

70. Ith ïs laugnida faura thaim allaim qvithands. ni vait [4]) hva qvithis.

71. Usgaggandan than ïna ïn daur. gasahv ïna anthara. jah qvath du thaim jainar. jassa [5]) vas mith ïesua thamma nazoraiau.

72. Jah aftra laugnida [6]) mith aitha svarands. thatei ni kann thana mannan.

73. Afar leitil than atgaggandans thai standandans [7]) qvethun paitrau. bisunjai jah thu thize ïs. jah auk razda theina bandveith thuk.

---

[1]) *Mailänder Palimpsest.*

[2]) sai gahausideduth?

[3]) sumai than.

[4]) *Von da an Upsaler Codex und Mailänder Palimpsest.*

[5]) *Upsal. Cod.* jah sa.

[6]) *Upsaler Codex* afaiaik.

[7]) *Mailänder Pal.* standans.

74. Thanuh dugann afdomjan jah svaran. thatei ni kann thana mannan. jah suns hana hrukida.

75. Jah gamunda paitrus vaurdis ïesuis qvithanis du sis. thatei faur hanins hruk thrim sintham ïnvidis [1]) mik. jah usgaggands ut. gaigrot baitraba.

Cap. 27.

1. At maurgin than vaurthanana garuni [2]) nemun allai thai gudjans [3]) jah thai [4]) sinistans manageins bi ïesu. ei afdauthidedeina ïna.

2. Jah gabindandans ïna gatauhun. jah anafulhun ïna pauntiau peilatau kindina.

3. Thanuh gasaihvands ïudas sa galevjands ïna. thatei du stauai gatauhans varth. ïdreigonds gavandida thans thrinstiguns silubrinaize gudjam jah sinistam.

4. Qvithands. fravaurhta mis galevjands bloth svikn. ïth eis qvethun. hva kara unsis. thu viteis.

5. Jah atvairpands thaim silubram ïn alh. jah galeithands ushaihah sik.

6. Ith thai gudjans nimandans thans skattans. qvethun. ni skuld ïst lagjan thans ïn kaurbanaun. unte andavairthi blothis ïst.

7. Garuni than nimandans usbauhtedun us thaim thana akr kasjins. du usfilhan ana gastim.

8. Duththe haitans varth akrs jains akrs blothis und hinadag.

9. Thanuh usfullnoda thata qvithano thairh ïairaimian praufetu qvithandan. jah usnemun thrinstiguns silubreinaize. andavairthi this vairthodins. thatei garahnidedun fram sunum ïsraelis.

10. Jah atgebun ïns und akra kasjins. svasve anabauth mis frauja.

11. Ith ïesus stoth faura kindina. jah frah ïna sa kindins. qvithands. thu ïs thiudans ïudaie. ïth ïesus qvath du ïmma. thu qvithis.

---

1) *Upsaler Cod.* afaikis.
2) ———— runa.
3) ———— allai gudjans.
4) *Hier hört das Mailänder Bruchstück auf.*

12. Jah miththanei vrohiths vas fram thaim gudjam jah sinistam. nivaiht andhof.

13. Thanuh qvath du ïmma peilatus. ni-u hauseis. hvan filu ana thuk veitvodjand.

14. Jah ni andhof ïmma vithra niainhun vaurde. svasve sildaleikida sa kindins filu.

15. And dulth than hvarjanoh biuhts vas sa kindins fraletan ainana thizai managein bandjan. thanei vildedun.

16. Habaidedun uhthan bandjan gatarhidana barabban.

17. Gaqvumanaim than ïm. qvath ïm peilatus. hvana vileith ei fraletau ïzvis. barabban. thau ïesu. saei haitada xristus.

18. Vissa auk. thatei ïn neithis atgebun ïna.

19. Sitandin than ïmma ana stauastola. ïnsandida du ïmma qvens ïs. qvithandei. nivaiht thus jah thamma garaihtin ......

42. ... ïsraelis ïst. atsteigadau nu af thamma galgin. ei gasaihvaima jah galaubjam ïmma.

43. Trauaida du gutha. lausjadau nu ïna. jabai vili ïna. qvath auk. thatei guths ïm sunus.

44. Thatuh samo jah thai vaidedjans thai mithushramidans ïmma ïdveitidedun ïmma.

45. Fram saihston than hveilai varth riqvis ufar allai airthai und hveila niundon.

46. Ith than bi hveila niundon ufhropida ïesus stibnai mikilai. qvithands. helei. helei. lima sabakthani. thatei ïst. guth meins. guth meins. du hve mis bilaist.

47. Ith sumai thize jainar standandane gahausjandans qvethun. thatei helian vopeith sa.

48. Jah suns thragida ains us ïm. jah nam svamm fulljands akeitis. jah lagjands ana raus dragkida ïna.

49. Ith thai antharai qvethun. let. ei saihvam qvimai-u helia nasjan ïna.

50. Ith iesus aftra hropjands stibnai mikilai. aflailot ahman.

51. Jah than faurhah alhs diskritnoda ïn tva. ïupathro und dalath. jah airtha reiraida. jah stainos disskritnodedun.

52. Jah hlaivasnos usluknodedun. jah managa leika thize ligandane veihaize urrisun.

53. Jah usgaggandans us hlaivasnom afar urrist ïs. ïnnatgaggandans ïn tho veihon baurg. jah ataugidedun sik managaim.

54. Ith hundafaths jah thai mith ïmma vitandans ïesua. gasaihvandans tho reiron jah tho vaurthanona. ohtedun abraba. qvithandans. bisunjai guths sunus ïst sa.

55. Vesun uhthan jainar qvinons managos fairrathro saihvandeins. thozei laistidedun afar ïesua fram galeilaia. andbahtjandeins ïmma.

56. In thaimei vas marja so magdalene. jah marja so ïakobis jah ïosez aithei. jah aithei sunive zaibaidaiaus.

57. Ith than seithu varth. qvam manna gabigs af areimathaias. thizuh namo ïosef. saei jah silba siponida ïesua.

58. Sah atgaggands du peilatau. bath this leikis ïesuis. thanuh peilatus uslaubida giban thata leik.

59. Jah nimands thata leik ïosef. bivand ïta sabana hrainjamma.

60. Jah galagida ïta ïn niujamma seinamma hlaiva. thatei ushuloda ana staina. jah faurvalvjands staina mikilamma daurons this hlaivis. galaith.

61. Vas uhthan jainar marja magdalene jah so anthara marja sitandeins andvairthis thamma hlaiva.

62. Iftumin than daga. saei ïst afar paraskaivein. gaqvemun auhumistans gudjans jah fareisaieis du peilatau.

63. Qvithandans. frauja. gamundedum. thatei jains airzjands qvath nauh libands. afar thrins dagans urreisa.

64. Hait nu vitan thamma hlaiva und thana thridjan dag. ibai ufto qvimandans thai siponjos ïs binimaina ïmma. jah qvithaina du manageim. urrais us dauthaim. jah ïst so speidizei airzitha vairsizei thizai frumein.

65. Qath ïm peilatus. habaith vardjans. gaggith vitaiduh svasve kunnuth.

66. Ith eis gaggandans galukun thata hlaiv. faursigljandans thana . . . .

